叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 铁窗与阴影：拉尔夫·卓别林的(bars And Shadows The Prison Poems Of Ralph) 000001

2. 铁窗与阴影：拉尔夫·卓别林的(bars And Shadows The Prison Poems Of Ralph) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铁窗与阴影：拉尔夫·卓别林的(Bars and Shadows The Prison Poems of Ralph)

[baːz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz]
BARS **AND** **SHADOWS**
酒吧 和 阴影

酒吧和阴影

[ðə; ði] ['prɪzn] ['poʊəmz][ʌv; əv][rælf; reɪf] ['tʃæplɪn]
THE **PRISON** **POEMS** **OF** **RALPH** **CHAPLIN**
这 监狱 诗歌 的 拉尔夫 卓别林

拉尔夫·卓别林的监狱诗

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [skɔt] Nearing1922
With **an** **introduction** **By** **Scott** **Nearing1922**
和 一个 介绍 经过 斯科特 Nearing1922

斯科特·尼尔林1922作序

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[mɔːrn] [nɑːt] [ðə; ði] [ded]
MOURN **NOT** **THE** **DEAD**
哀悼 不是 这 死的

不要哀悼逝者

[tæps]
TAPS
TAPS

TAPS

[naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sel] [haʊs]
NIGHT **IN** **THE** **CELL** **HOUSE**
夜晚 在 这 细胞 房子

牢房之夜

['prɪzn] ['ʃæˌdoʊz]
PRISON **SHADOWS**
监狱 阴影

监狱阴影

['prɪzn] ['revəli]
PRISON **REVEILLE**
监狱 起床号

监狱起床号

['prɪzn] ['nɑːktɜːrn]
PRISON **NOCTURNE**
监狱 夜曲

监狱夜曲

[ðə; ði] ['wɔːriər] [wɪnd]
THE **WARRIOR** **WIND**
这 战士 风

战士之风

[tuː; tə] ['friːdəm]
TO **FREEDOM**
到 自由

通往自由

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['meɪkər]
THE **VISION** **MAKER**
这 想象 制造商

愿景缔造者

['distənsiz]
DISTANCES
距离

距离

['fæntəmz]
PHANTOMS
幻影

幻影

['sev(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['spæroʊz; 'speroʊz]
SEVEN **LITTLE** **SPARROWS**
七 小的 麻雀

七只小麻雀

[sə'lɑːm] !
SALAAM **!**
萨拉姆 !

萨拉姆!

[ðə; ði] [west] [ɪz] [ded]
THE **WEST** **IS** **DEAD**
这 西方 是 死的

西方已死

[ʌp] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [niːz] !
UP **FROM** **YOUR** **KNEES** **!**
向上 从 你的 膝盖 !

从跪姿站起来!

[ðə; ði] ['juːnək]
THE **EUNUCH**
这 宦官

太监

[aɪ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['prɪzn] [sɔːŋ]
I **.** **W** **.** **W** **.** **PRISON** **SONG**
我 . W . W . 监狱 歌曲

IWW监狱之歌

[tuː; tə] [fræns]
TO **FRANCE**
到 法国

前往法国

[ˌvɪlə'nel]
VILLANELLE
维拉内尔

维拉内尔

['wezli; 'wes-] ['evərəst]

WESLEY	EVEREST
韦斯利	珠穆朗玛峰

韦斯利·埃弗勒斯

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['herɪtɪks]

THE	INDUSTRIAL	HERETICS
这	工业的	异端

工业异端

[blʌd] [ænd; ənd] [waɪn]

BLOOD	AND	WINE
血	和	葡萄酒

血与酒

[ðə; ði] [red] [gɑːrd]

THE	RED	GUARD
这	红色的	警卫

红卫兵

[ðə; ði] [red] [fiːst]

THE	RED	FEAST
这	红色的	盛宴

红色盛宴

[ðə; ði] ['gɜːlz] [huː] [sæŋ] [fɔːr; fər][juː 'es]

THE	GIRLS	WHO	SANG	FOR	US
这	女孩们	WHO	唱	为了	我们

为我们歌唱的女孩们

[tuː; tə] ['ɪdɪθ]

TO	EDITH
到	伊迪丝

致编辑

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn]

SONG	OF	SEPARATION
歌曲	的	分离

离别之歌

[tuː; tə][maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn]

TO	MY	LITTLE	SON
到	我的	小的	儿子

致我的小儿子

[ɪ'skeɪpt] !

ESCAPED	!
逃脱	!

逃脱了!

['retrəspekt]

RETROSPECT
回顾

回顾

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[rælf; reɪf] ['tʃæplɪn] [ɪz] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['twenti] [jɪr] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['fedərəl] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,

Ralph	**Chaplin**	**is**	**serving**	**a**	**twenty**	**year**	**sentence**	**in**	**the**	**Federal**	**Penitentiary**	**,**
拉尔夫	卓别林	是	服务	一个	二十	年	句子	在	这	联邦	监狱	,

拉尔夫·卓别林正在联邦监狱服刑，刑期二十年。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['eni] [ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'genst] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['prɑːpərti] ,

not	**as**	**a**	**punishment**	**for**	**any**	**act**	**of**	**violence**	**against**	**person**	**or**	**property**	**,**
不是	作为	一个	惩罚	为了	任何	行为	的	暴力	反对	人	或者	财产	,

并非作为对任何人身或财产暴力行为的惩罚，

[bʌt; bət] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

but	**solely**	**for**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**opinions**	**.**
但	仅	为了	这	表达	的	他的	意见	.

但仅仅是为了表达他的观点。

['tʃæplɪn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['feloʊ] ['prizənəz] [huː] [wɜːr; wər] ['sentənst] [æt; ət]

Chaplin	**,**	**together**	**with**	**a**	**number**	**of**	**fellow**	**prisoners**	**who**	**were**	**sentenced**	**at**
卓别林	,	一起	和	一个	数字	的	同伴	囚犯	WHO	是	判刑	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	**same**	**time**	**,**
这	相同的	时间	,

卓别林和一些同时被判刑的狱友，

[wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði]

was	**accused**	**of**	**taking**	**part**	**in**	**a**	**conspiracy**	**with**	**intent**	**to**	**obstruct**	**the**
曾是	被告	的	采取	部分	在	一个	阴谋	和	意图	到	阻碍	这

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

prosecution	**of**	**the**	**war**	**.**
起诉	的	这	战争	.

被指控参与阴谋，意图妨碍战争的进行。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɪd][nɑːt] [prə'duːs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]

To	**be**	**sure**	**the**	**Government**	**did**	**not**	**produce**	**a**	**single**	**witness**	**to**	**show**	**that**
到	是	当然	这	政府	做过	不是	生产	一个	单身的	证人	到	展示	那

[ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [əb'strʌktid] [baɪ][ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] ;

the	**war**	**had**	**been**	**obstructed**	**by**	**their**	**activities**	**;**
这	战争	有	到过	受阻	经过	他们的	活动	;

可以肯定的是，政府没有提供任何证人来证明他们的活动阻碍了战争；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][baɪ] [miːnz]

but	**it**	**was**	**argued**	**that**	**the**	**agitation**	**which**	**they**	**had**	**carried**	**on**	**by**	**means**
但	它	曾是	争论	那	这	搅动	哪个	他们	有	携带	在	经过	方法

[ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] ,

of	**speeches**	**,**
的	演讲	,

但有人认为，他们通过演讲进行的煽动活动，

['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['pæmflɪts] , ['miːtiŋz] [ænd; ənd]['ɔːrgənaɪzɪŋ] [kæm'peinz] , [wʊd] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli]

articles	**,**	**pamphlets**	**,**	**meetings**	**and**	**organizing**	**campaigns**	**,**	**would**	**quite**	**naturally**
文章	,	小册子	,	会议	和	组织	竞选活动	,	会	相当	自然

['hæmpər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ɪts][wɔːr][wɜːrk] .

hamper	**the**	**country**	**in**	**its**	**war**	**work**	**.**
阻碍	这	国家	在	它是	战争	工作	.

文章、小册子、会议和组织活动，很自然地会阻碍国家的战争工作。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'daɪtmənts] [ðiːz] [men][wɜːr; wər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

On	**the**	**face**	**of**	**their**	**indictments**	**these**	**men**	**were**	**accused**	**of**	**interfering**	**with**
在	这	脸	的	他们的	起诉书	这些	男人	是	被告	的	干扰	和

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ;

the	**conduct**	**of**	**the**	**war**	**;**
这	执行	的	这	战争	;

从起诉书上看，这些人被指控干涉战争的进行；

[ɪn] [riˈæləti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [dʒeɪl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [held] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ˈsɜːrt(ə)n]

in	reality	they	were	sent	to	jail	because	they	held	and	expressed	certain
在	现实	他们	是	发送	到	监狱	因为	他们	握住	和	表达	肯定

[bɪˈliːfs] .

beliefs	.
信仰	.

事实上，他们被送进监狱是因为他们持有并表达了某些信仰。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈwɜːrkərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

As	a	member	of	the	Industrial	Workers	of	the	World	,
作为	一个	成员	的	这	工业的	工人	的	这	世界	,

作为世界产业工人联合会的一员，

[rælf; reɪf] [ˈtʃæplɪn] [dɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [səkˈses] .

Ralph	Chaplin	did	his	part	to	make	the	organization	a	success	.
拉尔夫	卓别林	做过	他的	部分	到	制作	这	组织	一个	成功	.

拉尔夫·卓别林为该组织的成功做出了贡献。

[hiː; hi] [roʊt] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [ˈpoʊəmz] ; [hiː; hi] [meɪd] [ˈspiːtʃɪz] : [hiː; hi] [ˈedɪtɪd] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈpeɪpər] ,

He	wrote	songs	and	poems	;	he	made	speeches	:	he	edited	the	official	paper	,
他	写道	歌曲	和	诗歌	;	他	制成	演讲	:	他	编辑	这	官方的	纸	,

" [ˌsɑːlɪˈdærəti] " .

"	Solidarity	"	.
"	团结	"	.

他创作歌曲和诗歌；他发表演讲；他编辑官方报纸《团结报》。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [sɔː] [ˈpɑːvərti] , [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

He	looked	about	him	;	saw	poverty	,	wretchedness	and	suffering	among	the
他	看起来	关于	他	;	锯	贫困	,	悲惨	和	痛苦	之中	这

[ˈwɜːrkərz] ;

workers	;
工人	;

他环顾四周，看到工人们的贫穷、悲惨和苦难；

[ˈkɔntræstid] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

contrasted	it	with	the	luxury	of	those	who	owned	the	land	and	the
对比	它	和	这	奢华	的	那些	WHO	拥有	这	土地	和	这

[məˈʃiːnəri] [ʌv; əv] [prəˈdʌkʃn] ;

machinery	of	production	;
机械	的	生产	;

这与那些拥有土地和生产机械的人的奢侈生活形成了鲜明对比；

[ˈstʌdid] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] [ʌv; əv] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

studied	the	problem	of	distribution	;	and	decided	that	it	was	possible	,
研究	这	问题	的	分配	;	和	决定	那	它	曾是	可能的	,

[θruː] [ðə; ði] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈduːsəz] ,

through	the	organization	of	the	producers	,
通过	这	组织	的	这	生产者	,

研究了分配问题；并认为通过生产者组织起来，这是可以实现的。

[tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [ˈdʒʌstɝ] , [mɔːr] [hjuːˈmeɪn] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] .

to	establish	a	more	scientific	,	juster	,	more	humane	system	of	society	.
到	建立	一个	更多的	科学	,	贾斯特	,	更多的	人道	系统	的	社会	.

建立一个更加科学、公正、人道的社会制度。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] , [ɪnˈtensli] .

All	this	he	felt	,	intensely	.
全部	这	他	毛毡	,	强烈地	.

这一切他都感受得非常强烈。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜ:rkərz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['fri:ɪŋ] [hju:'mænəti][frʌm; frəm]

With	him	and	his	fellow	-	workers	the	task	of	freeing	humanity	from
和	他	和	他的	同伴	-	工人	这	任务	的	释放	人类	从

[ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['bɑ:ndɪdʒ] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] ,

economic	bondage	took	on	the	aspect	of	a	faith	,
经济的	束缚	采取	在	这	方面	的	一个	信仰	,

在他和他的同事们看来，将人类从经济奴役中解放出来的任务具有了信仰的意义。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

a	religion	.
一个	宗教	.

一种宗教。

[ðeɪ] [held][ðer; ðər] ['mi:tiŋz] ; [roʊt] [ðer; ðər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [meɪd] [ðer; ðər] ['spi:tʃɪz]

They	held	their	meetings	;	wrote	their	literature	;	made	their	speeches
他们	握住	他们的	会议	;	写道	他们的	文学	;	制成	他们的	演讲

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] ['zeləs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	sang	their	songs	with	zealous	devotion	.
和	唱	他们的	歌曲	和	热心	虔诚	.

他们举行会议；创作文学作品；发表演讲；满怀热情地歌唱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə]['du:ti] ;

They	had	seen	a	vision	;	they	had	heard	a	call	to	duty	;
他们	有	已见	一个	想象	;	他们	有	听到	一个	称呼	到	责任	;

他们看到了异象；他们听到了使命的召唤；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:z] — [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

they	were	giving	their	lives	to	a	cause	—	the	emancipation	of	the
他们	是	给予	他们的	生活	到	一个	原因	—	这	解放	的	这

['hju:mən] [reɪs] .

human	race	.
人类	种族	.

他们为了一个事业献出了生命——那就是人类的解放。

[wen] [ðə; ði][wɔ:r] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ['jʊrəp] ,

When	the	war	broke	out	in	Europe	,
什么时候	这	战争	打破	出去	在	欧洲	,

欧洲爆发战争时，

[wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] - [men] [fliŋɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [men]

with	millions	of	working	-	men	flinging	death	and	misery	at	one	another	,	men
和	百万	的	在职的	-	男人	投掷	死亡	和	苦难	在	一	其他	,	男人

[laɪk] ['tʃæplɪn] ,

like	Chaplin	,
喜欢	卓别林	,

在数百万劳动人民互相倾泻死亡和苦难之际，像卓别林这样的人……

[ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][læst] [strɔ:] .

the	world	over	,	regarded	it	as	the	last	straw	.
这	世界	超过	,	认为	它	作为	这	最后的	稻草	.

全世界都将其视为压垮骆驼的最后一根稻草。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ði:z] [ɪk'splɔɪtɪd] ['kri:tʃərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz]

Was	it	not	bad	enough	that	these	exploited	creatures	should	be	used	as
曾是	它	不是	坏的	足够的	那	这些	被利用	生物	应该	是	用过的	作为

['fækt(ə)ri] - ['fɑ:dər] ?

factory	-	fodder	?
工厂	-	饲料	?

难道把这些被剥削的动物当作工厂饲料还不够糟糕吗?

[mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] ['kænən] - ['fɑːdər] [tuː] ?

Must	they	be	cannon	-	fodder	too	?
必须	他们	是	大炮	-	饲料	也	?

他们也必须成为炮灰吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [faɪt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['treɪdərz] ?

Why	should	they	fight	to	increase	the	economic	power	of	German	traders	?
为什么	应该	他们	斗争	到	增加	这	经济的	力量	的	德语	交易员	?

他们为什么要为增强德国商人的经济实力而战?

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərəz] ?

of	British	manufacturers	?
的	英国	制造商	?

英国制造商?

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst][wɔːr] [bɪ'twiːn] ['kæpɪtəlɪst][neiʃəns] .

The	war	was	a	capitalist	war	between	capitalist	nations	.
这	战争	曾是	一个	资本家	战争	之间	资本家	国家	.

这场战争是资本主义国家之间的资本主义战争。

[wʌt] ['ɪntrəst] [hæd; həd][ðə; ði]['wɜːrkərz][ɪn] [ðiːz] [neiʃəns] ?

What	interest	had	the	workers	in	these	nations	?
什么	兴趣	有	这	工人	在	这些	国家	?

这些国家的工人有什么利益可言?

[ɪn][ðer; ðər] ['wɪnɪŋz] [ɔːr][ɪn][ðer; ðər] [lɔːsɪz] ?

in	their	winnings	or	in	their	losses	?
在	他们的	奖金	或者	在	他们的	损失	?

无论是赢球还是输球?

[soʊ][ræn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

So	ran	the	argument	.
所以	跑	这	争论	.

于是，辩论开始了。

[ðə; ði][aɪ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz][nɑːt][praɪ'merəli][æn; ən]['ænti] - [wɔːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn] ['θiːəri]

The	I	.	W	.	W	.	was	not	primarily	an	anti	-	war	organization	In	theory
这	我	.	W	.	W	.	曾是	不是	主要	一个	反对	-	战争	组织	在	理论

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'bændənd] [pə'lɪtɪk(ə)l][æk'tɪvəti][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɪt'self] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

it	had	abandoned	political	activity	to	devote	itself	exclusively	to	agitation
它	有	弃	政治的	活动	到	奉献	本身	只	到	搅动

[ænd; ənd][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

and	organization	on	the	field	of	industry	.
和	组织	在	这	场地	的	行业	.

世界产业工人联合会（IWW）并非主要是一个反战组织。理论上，它放弃了政治活动，专门致力于工业领域的宣传和组织工作。

['præktɪkli] [ɪts] [fʌndz] [ænd; ənd][ɪts] ['enədʒiz] [wɜːr; wər] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn] [ɪn'dʌstriəl] ['strʌglz] .

Practically	its	funds	and	its	energies	were	expended	upon	industrial	struggles	.
几乎	它是	资金	和	它是	能量	是	已支出	之上	工业的	斗争	.

实际上，它的所有资金和精力都耗费在了工业斗争上。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

Long	before	the	war	,
长的	前	这	战争	,

早在战争爆发之前，

[ðə; ði][aɪ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [noʊn] [ænd; ənd] [fɪrd] [fɔːr; fər][ɪts] [kən'dʌkt]

the	I	.	W	.	W	.	had	made	itself	known	and	feared	for	its	conduct
这	我	.	W	.	W	.	有	制成	本身	已知	和	害怕	为了	它是	执行

[ʌv; əv] [straɪks] ,

of	strikes	,
的	罢工	,

世界产业工人联合会（IWW）因其罢工行动而声名鹊起，令人闻风丧胆。

[ɪts] [friː] [spiːtʃ] [faɪts] ,

its	free	speech	fights	,
它是	自由的	演讲	战斗	,

它对言论自由的斗争，

[ænd; ənd][ɪts][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [sɔːr] [spɑːts][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ɪn'dʌstriəl] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt]

and	its	ability	to	put	the	sore	spots	of	American	industrial	life	on	the	front
和	它是	能力	到	放	这	疮	地点	的	美国人	工业的	生活	在	这	正面

[peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli] [pres] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd]

page	of	the	daily	press	and	to	keep	them	there	until	the	people	had
页	的	这	日常的	按	和	到	保持	他们	那里	直到	这	人们	有

[bɪ'kʌm] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['pɜːpɪˌtreɪtid] .

become	aroused	to	the	wrongs	that	were	being	perpetrated	.
变得	被唤醒	到	这	错误	那	是	存在	实施	.

它能够将美国工业生活的痛点摆在每日报纸的头版头条，并让这些痛点一直留在那里，直到人们被唤醒，意识到正在发生的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ðæt][ðə; ði][aɪ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz]

It	was	in	this	domain	of	industry	that	the	I	.	W	.	W	.	was
它	曾是	在	这	领域	的	行业	那	这	我	.	W	.	W	.	曾是

['fʌŋkʃnɪŋ] ,

functioning	,
功能	,

国际产业工人联合会（IWW）正是在这一工业领域发挥作用的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [ðæt] [ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

and	it	was	among	the	business	interests	that	the	determination	had	been
和	它	曾是	之中	这	商业	兴趣	那	这	决心	有	到过

[riːtʃt] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .

reached	to	rid	the	country	of	the	organization	at	all	costs	.
达到	到	摆脱	这	国家	的	这	组织	在	全部	成本	.

而正是商业利益集团下定决心，不惜一切代价将该组织从该国清除出去。

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [kən'sistid] [ɪn][ɪts] [ɪk'sprest]

Had	the	chief	offense	of	the	I	.	W	.	W	.	consisted	in	its	expressed
有	这	首席	罪行	的	这	我	.	W	.	W	.	由……组成	在	它是	表达

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,

opposition	to	the	war	,
反对	到	这	战争	,

如果说世界产业工人联合会的主要罪过在于其公开反对战争，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['siŋgld] [aʊt][fɔːr; fər] [ə'tæk] .

it	would	not	have	been	singled	out	for	attack	.
它	会	不是	有	到过	单身	出去	为了	攻击	.

它不会成为攻击目标。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [sə'saiətiz] [ðæt] ['flʌriʃt] ['praiər][tu:; tə] - [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [aʊt'spoʊkən]

Many	of	the	peace	societies	that	flourished	prior	to	1917	were	more	outspoken
许多	的	这	和平	社会	那	繁荣	事先的	到	-	是	更多的	直言不讳

[ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'sɪstənt] [ɪn][ðer; ðər] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][wɜ:r][ðæn; ðən][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv]

and	more	consistent	in	their	opposition	to	war	than	were	the	leaders	of
和	更多的	持续的	在	他们的	反对	到	战争	比	是	这	领导人	的

[ðə; ði][aɪ] . ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [sə'saiətiz] ,

the	I	.	W	.	W	.	None	of	these	societies	,
这	我	.	W	.	W	.	没有任何	的	这些	社会	,

许多在1917年之前蓬勃发展的和平社团，在反对战争方面比世界产业工人联合会（IWW）的领导人更加直言不讳，也更加始终如一。这些社团中没有一个是……

[haʊ'evər] , [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['tʃæmpi:ənɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl]

however	,	had	acquired	reputation	for	championing	the	cause	of	industrial
然而	,	有	获得	名声	为了	倡导	这	原因	的	工业的

['ʌndər][dɔ:gz] ,

under	dogs	,
在下面	狗	,

然而，他因捍卫工业弱势群体的权益而赢得了声誉。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌi:kə'nɑ:mɪk][laɪf]

and	for	demanding	a	complete	change	in	the	form	of	American	economic	life
和	为了	要求	一个	完全的	改变	在	这	形式	的	美国人	经济的	生活

.

:

.

并要求彻底改变美国经济生活的形式。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ɪn][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['sentənsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:mju'teɪʃn] [ænd; ənd][ɪn]

Consequently	,	in	the	prosecution	,	in	the	sentences	,	in	the	commutations	and	in
最后	,	在	这	起诉	,	在	这	句子	,	在	这	交换	和	在

[ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n] ,

the	pardons	,
这	赦免	,

因此，在起诉、量刑、减刑和赦免中，

[ðə; ði]['ænti] - [wɔ:r]['pæsɪfɪsts][wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] ['veri] ['li:niəntli] ,

the	anti	-	war	pacifists	were	treated	very	leniently	,
这	反对	-	战争	和平主义者	是	治疗	非常	宽容地	,

反战和平主义者受到了非常宽容的对待。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [aɪ] . ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['membər] [wɜ:r; wər] ['siŋgld] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]

while	the	revolutionary	I	.	W	.	W	.	members	were	singled	out	for	the
尽管	这	革命性的	我	.	W	.	W	.	成员	是	单身	出去	为了	这

[moʊst] [fə'roʊʃəs] ['li:g(ə)l][ænd; ənd]['ekstrə] - ['li:g(ə)l] [ə'tæk] .

most	ferocious	legal	and	extra	-	legal	attack	.
最多	凶猛	合法的	和	额外的	-	合法的	攻击	.

而革命性的 IWW 成员则成为了法律和法律之外最残酷攻击的目标。

['teknɪkli] , [rælf; reɪf] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði]

Technically	,	Ralph	Chaplin	and	his	comrades	had	conspired	to	obstruct	the
技术上来说	,	拉尔夫	卓别林	和	他的	同志们	有	密谋	到	阻碍	这

[wɔ:r] .

war	.
战争	.

从技术上讲，拉尔夫·卓别林和他的同伴们曾密谋阻挠战争。

['æktʃuəli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [laɪnd] [ðəm'selvz] [ʌp] ['sɑ:lɪdli] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌi:kə'nɑ:mɪk]['ɔ:rdər] ,

Actually	,	they	had	lined	themselves	up	solidly	against	the	present	economic	order	,
实际上	,	他们	有	衬里	他们自己	向上	稳固地	反对	这	展示	经济的	命令	,

事实上，他们已经坚定地反对现有的经济秩序。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [feɪz] .

of	which	the	World	War	was	only	one	phase	.
的	哪个	这	世界	战争	曾是	仅有的	一	阶段	.

其中，世界大战只是其中一个阶段。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['riːəl] [kraɪm] .

This	was	their	real	crime	.
这	曾是	他们的	真实的	犯罪	.

这才是他们真正的罪行。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[rælf; reɪf] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəs] ['soʊʃ(ə)l] [ə'fens] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn]

Ralph	Chaplin	was	guilty	of	the	most	serious	social	offense	that	a	man
拉尔夫	卓别林	曾是	有罪的	的	这	最多	严肃的	社会的	罪行	那	一个	男人

[kæn; kən] [kə'mɪt] .

can	commit	.
能	犯罪	.

拉尔夫·卓别林犯下了一个人所能犯下的最严重的社会罪行。

[waɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['ʃætərd] ['soʊʃ(ə)l] ['ɔːrdər] ,

While	living	in	an	old	and	shattered	social	order	,
尽管	活的	在	一个	老的	和	破碎	社会的	命令	,

生活在一个陈旧且支离破碎的社会秩序中，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃæmpiːənd] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪk'spaʊndid] [ə; eɪ]

he	had	championed	a	new	order	of	society	and	had	expounded	a
他	有	拥护者	一个	新的	命令	的	社会	和	有	阐述	一个

[nuː] ['kʌltʃər] .

new	culture	.
新的	文化	.

他倡导了一种新的社会秩序，并阐述了一种新的文化。

['sɑːkrəˌtiːz] [ænd; ənd] ['dʒiːzəs] , [fɔːr; fər] [laɪk] [ə'fensiz] , [lɔːst] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

Socrates	and	Jesus	,	for	like	offenses	,	lost	their	lives	.
苏格拉底	和	耶稣	,	为了	喜欢	犯罪	,	丢失的	他们的	生活	.

苏格拉底和耶稣因同样的罪行而丧命。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔːləuəz] ,

Thousands	of	their	followers	,
数千	的	他们的	追随者	,

他们的数千名追随者，

['gɪlti] [ʌv; əv] [noʊ] ['greɪtər] [kraɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [di'naunsɪŋ] ['vestɪd] [rɔːŋ] [ænd; ənd]

guilty	of	no	greater	crime	than	that	of	denouncing	vested	wrong	and
有罪的	的	不	更大的	犯罪	比	那	的	谴责	既得权益	错误的	和

[ɪk'spaʊndɪŋ] [nuː] [trʊθs] ,

expounding	new	truths	,
阐述	新的	真相	,

他所犯的罪行无非是揭露既得利益的错误并阐述新的真理。

[hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ɑːn] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] .

have	suffered	in	the	dungeon	,	on	the	scaffold	and	at	the	stake	.
有	遭受	在	这	地牢	,	在	这	脚手架	和	在	这	赌注	.

曾在地牢、断头台和火刑柱上遭受苦难。

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] [wɔːr] ,

Not	because	he	and	his	fellows	conspired	to	obstruct	the	war	,
不是	因为	他	和	他的	伙伴们	密谋	到	阻碍	这	战争	,

并非因为他和他的同伙密谋阻挠战争，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [di'naunst] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk][sə'saɪəti][ænd; ənd]

but	because	they	denounced	the	present	order	of	economic	society	and
但	因为	他们	谴责	这	展示	命令	的	经济的	社会	和

[tɔːt] [ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ,

taught	the	inauguration	of	a	better	one	,
教授	这	就职典礼	的	一个	更好的	一	,

但因为他们谴责了现有的经济社会秩序，并倡导建立一种更好的秩序，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [held][ɪn] ['prɪzn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

are	they	still	held	in	prison	more	than	three	years	after	the	signing	of	the
是	他们	仍然	握住	在	监狱	更多的	比	三	年	后	这	签名	的	这

['ɑːrmɪstɪs] ;

armistice	;
停战	;

停战协定签署三年多后，他们是否仍被关押在监狱中?

['æftər][ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv]

after	the	proclamation	of	peace	and	the	resumption	of	trade	with	all	of
后	这	公告	的	和平	和	这	恢复	的	贸易	和	全部	的

[ðə; ði] ['enəmi] ['kʌntriz] ;

the	enemy	countries	;
这	敌人	国家	;

在宣布和平并恢复与所有敌对国家的贸易之后;

['æftər][ðə; ði] [rɪ'piːl] [ɔːr][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['espiənɑːʒ] [ækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːr] - [taɪm]

after	the	repeal	or	the	lapse	of	the	Espionage	Act	and	the	other	war	-	time
后	这	废除	或者	这	失效	的	这	间谍	行为	和	这	其他	战争	-	时间

[lɔːz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪktɪd] ;

laws	under	which	they	were	convicted	;
法律	在下面	哪个	他们	是	已定罪	;

在《间谍法》及其他他们被定罪的战时法律被废除或失效之后;

[ænd; ənd]['æftər]['dʒɜːrmən]['eɪdʒənts][ænd; ənd]['dʒɜːrmən][spaɪz] ,

and	after	German	agents	and	German	spies	,
和	后	德语	代理人	和	德语	间谍	,

以及德国特工和德国间谍之后，

[kɔːt] [red] - ['hændɪd][ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

caught	red	-	handed	in	their	attempts	to	interfere	with	the	prosecution	of
捕捉	红色的	-	递交	在	他们的	尝试	到	干扰	和	这	起诉	的

[ðə; ði][wɔːr] ,

the	war	,
这	战争	,

他们试图干预战争进程，被当场抓获。

[hæv; həv][wʌn] [ðer; ðər] ['friːdəm] [θruː] [ˌprezɪ'denʃl] ['pɑːrd(ə)n] .

have	won	their	freedom	through	presidential	pardon	.
有	韩元	他们的	自由	通过	总统	赦免	.

他们通过总统特赦获得了自由。

[ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] [men][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - ,

The	most	dangerous	men	in	the	United	States	,	during	the	years	1917	and	1918	,
这	最多	危险的	男人	在	这	团结的	各州	,	期间	这	年	-	和	-	,

1917年和1918年美国最危险的几个人

[wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [peɪ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɔːr][ðə; ði]

were	not	those	who	were	taking	pay	to	do	the	will	of	the	German	or	the
是	不是	那些	WHO	是	采取	支付	到	做	这	将要	的	这	德语	或者	这

['ɔːstriən] ['gʌvərnmənts] ,

Austrian	Governments	,
奥地利	政府	,

他们并非那些受雇于德国或奥地利政府执行其意志的人。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ]
but **those** **who** **were** **trying** **to** **convince** **the** **American** **working** **people** **that** **they**
但 那些 WHO 是 尝试 到 说服 这 美国人 在职的 人们 那 他们

[ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk]['pærəˌsaɪtɪzəm][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n]
should **throw** **aside** **a** **system** **of** **economic** **parasitism** **and** **economic** **exploitation**
应该 扔 旁边 一个 系统 的 经济的 寄生 和 经济的 开发

，
，
，

但那些试图说服美国劳动人民抛弃经济寄生和经济剥削制度的人，

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər]
should **take** **possession** **of** **the** **machinery** **of** **production** **and** **should** **secure** **for**
应该 拿 拥有 的 这 机械 的 生产 和 应该 安全的 为了

[ðəm'selvz] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tɔɪl] .
themselves **the** **product** **of** **their** **own** **toil** **.**
他们自己 这 产品 的 他们的 自己的 辛劳 .

应该占有生产机器，并为自己劳动的成果争取权益。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] , [sʌtʃ] [men][ɑːr; ər] [stɪl] ['deɪndʒərəs] ,
In **the** **eyes** **of** **the** **masters** **of** **American** **life** **,** **such** **men** **are** **still** **dangerous** **,**
在 这 眼睛 的 这 大师 的 美国人 生活 , 这样的 男人 是 仍然 危险的 ,

在美国社会主宰者的眼中，这样的人仍然很危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn] ['prɪzn] .
and **that** **is** **the** **reason** **that** **they** **are** **kept** **in** **prison** **.**
和 那 是 这 原因 那 他们 是 保留 在 监狱 .

这就是他们被关押的原因。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , ['hæbɪts] , ['kʌstəmz] , [æk'tɪvətiz] ,
The **culture** **of** **any** **age** **consists** **of** **the** **feelings** **,** **habits** **,** **customs** **,** **activities** **,**
这 文化 的 任何 年龄 由 的 这 情怀 , 习惯 , 海关 , 活动 ,

[θɔːts] ,
thoughts **,**
想法 ,

任何时代的文化都包含情感、习惯、习俗、活动、思想等。

[æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] .
ambitions **and** **dreams** **of** **a** **people** **.**
抱负 和 梦境 的 一个 人们 .

一个民族的抱负和梦想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz] , [ðer; ðər][wɜːrk] , [ðer; ðər][aːts] ,
It **is** **a** **composite** **picture** **of** **their** **homes** **,** **their** **work** **,** **their** **arts** **,**
它 是 一个 合成的 图片 的 他们的 房屋 , 他们的 工作 , 他们的 艺术 ,

这是一幅综合展现他们家园、工作和艺术的画面。

[ðer; ðər] ['pleɪzərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .
their **pleasures** **and** **the** **other** **channels** **of** **their** **life** **-** **expression** **.**
他们的 快乐 和 这 其他 频道 的 他们的 生活 - 表达 .

他们的快乐以及其他表达生活的方式。

[ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [eɪdʒ][hæz; həz] [tuː] ['æspekts] .
The **culture** **of** **each** **age** **has** **two** **aspects** **.**
这 文化 的 每个 年龄 有 二 方面 .

每个时代的文化都包含两个方面。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ɔːr] [ək'septɪd] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
On 在 **the** 这 **one** 一 **hand** 手 **there** 那里 **is** 是 **the** 这 **established** 已确立的 **or** 或者 **accepted** 公认 **culture** 文化 **of** 的 **those** 那些 **who** WHO
['dɑːmɪneɪt] [ænd; ənd][kən'troʊl] ,
dominate 支配 **and** 和 **control** 控制 **,** ,

一方面，存在着支配和控制者的既定或被接受的文化，

— [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːʒər] [ɔːr] ['ruːlɪŋ] [klæs] .
— — **the** 这 **culture** 文化 **of** 的 **the** 这 **leisure** 闲暇 **or** 或者 **ruling** 裁决 **class** 班级 **.** .

—休闲阶级或统治阶级的文化。

[ðɪs] ['kʌltʃər] [ɪz] [rɪ'spektɪd] , [əd'maɪəd] , [ə'plɔːd] ,
This 这 **culture** 文化 **is** 是 **respected** 受人尊敬 **,** , **admired** 钦佩 **,** , **applauded** 鼓掌 **,** ,

这种文化受到尊重、钦佩和赞扬。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['wəːʃɪp] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][moʊst]
and 和 **sometimes** 有时 **even** 甚至 **worshipped** 崇拜 **by** 经过 **those** 那些 **who** WHO **benefit** 益处 **from** 从 **it** 它 **most** 最多
[də'rektli; daɪ'rektli] .
directly 直接地 **.** .

有时甚至会被那些从中直接受益的人奉为神明。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] — ['iːv(ə)n][laɪf][ɪt'self] [siːmz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'tɪnjuəns] .
Civilization 文明 **—** — **even** 甚至 **life** 生活 **itself** 本身 **seems** 似乎 **bound** 边界 **up** 向上 **with** 和 **its** 它是 **continuance** 继续 **.** .

文明——甚至生命本身——似乎都与它的延续息息相关。

[wen] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌltʃər] [kraɪ] " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !
When 什么时候 **the** 这 **advocates** 倡导者 **of** 的 **the** 这 **established** 已确立的 **culture** 文化 **cry** 哭 **"** " **Long** 长的 **live** 居住 **the** 这 **King** 国王 **!** !

当既有文化的拥护者高呼"国王万岁！"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , ['lændlɔːdizəm] , ['væsəlɪdʒ] ,
" " **they** 他们 **are** 是 **really** 真的 **shouting** 喊叫 **approval** 赞同 **of** 的 **royalty** 皇室 **,** , **aristocracy** 贵族 **,** , **landlordism** 房东主义 **,** , **vassalage** 附庸关系 **,** ,

"他们实际上是在高声赞扬皇室、贵族、地主制度和封臣制度。"

[ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [raɪt] .
exploitation 开发 **and** 和 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **other** 其他 **attributes** 属性 **of** 的 **divine** 神圣的 **right** 正确的 **.** .

剥削以及神权的所有其他属性。

[ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmz] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]
The 这 **world** 世界 **as** 作为 **it** 它 **is** 是 **becomes** 变成 **in** 在 **their** 他们的 **minds** 思想 **,** , **synonymous** 同义词 **with** 和 **the** 这 **world** 世界 **as** 作为
[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
it 它 **should** 应该 **be** 是 **.** .

在他们看来，现实世界与理想世界是同义词。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][oʊld] ['kʌltʃər] [ɪz][ðə; ði][best] ['kʌltʃər] .
For 为了 **them** 他们 **the** 这 **old** 老的 **culture** 文化 **is** 是 **the** 这 **best** 最好的 **culture** 文化 **.** .

对他们来说，古老的文化才是最好的文化。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [nuː] ['kʌltʃər] , [kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði][hoʊps] , [bɪ'liːfs] ,
On 在 **the** 这 **other** 其他 **hand** 手 **there** 那里 **is** 是 **the** 这 **new** 新的 **culture** 文化 **,** , **comprising** 包括 **the** 这 **hopes** 希望 **,** , **beliefs** 信仰 **,** ,

另一方面，还有一种新的文化，它包含了希望、信仰、

[aɪ'diːəz][ænd; ənd][aɪ'diːlz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n] -

ideas	and	ideals	of	those	who	feel	that	the	present	is	but	a	transition	-
想法	和	理想	的	那些	WHO	感觉	那	这	展示	是	但	一个	过渡	-

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

那些认为当下只是一个过渡阶段的人的想法和理想，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [siː] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ]

leading	from	the	past	into	the	future	—	a	future	that	they	see	radiant	with
领导	从	这	过去的	进入	这	未来	—	一个	未来	那	他们	看	辐射状	和

[ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz][ɪn][mæn] ,

the	best	that	is	in	man	,
这	最好的	那	是	在	男人	,

从过去引领我们走向未来——他们眼中的未来将充满人类最美好的品质。

[dɪ'veləpɪŋ] ['saʊndli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bauntiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['neɪtʃər] .

developing	soundly	against	the	bounties	that	are	supplied	by	the	hand	of	nature	.
发展	稳固地	反对	这	赏金	那	是	供应	经过	这	手	的	自然	.

在自然馈赠的恩惠下稳步发展。

[ðiːz] ['fɔːrwərd] ['lʊkɪŋ] [wʌnz] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪsiz][ʌv; əv][tuː; tə]

These	forward	looking	ones	,	impatient	with	the	mistakes	and	injustices	of	to
这些	向前	寻找	一个	,	不耐烦	和	这	错误	和	不公正	的	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

这些具有前瞻性的人，对当今的错误和不公正现象感到不耐烦，

[priːtʃ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

preach	wisdom	and	justice	for	the	morrow	.
布道	智慧	和	正义	为了	这	明天	.

为明日宣扬智慧与正义。

[soʊ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [dʌz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɑːbviəs] [ɑːr; ər][ðə; ði]

So	imperfect	does	the	present	seem	to	them	,	and	so	obvious	are	the
所以	不完善	做	这	展示	似乎	到	他们	,	和	所以	明显的	是	这

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

possibilities	of	the	future	,
可能性	的	这	未来	,

在他们看来，现在的一切都如此不完美，而未来的可能性又如此显而易见。

[ðæt] [ðeɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['soʊʃ(ə)l][fɔːrmz] ,

that	they	look	forward	confidently	to	the	overthrow	of	the	old	social	forms	,
那	他们	看	向前	自信地	到	这	推翻	的	这	老的	社会的	表格	,

他们满怀信心地期待着旧的社会形式的垮台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sə'saɪəti] ,

and	the	establishment	,	in	their	places	,	of	a	new	society	,
和	这	建立	,	在	他们的	地方	,	的	一个	新的	社会	,

并在原址上建立起一个新的社会，

[ðə; ði]['embrioʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['dʒəːmineitiŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][oʊld]['soʊʃ(ə)l] [ʃel] .

the	embryo	of	which	is	already	germinating	within	the	old	social	shell	.
这	胚胎	的	哪个	是	已经	发芽	之内	这	老的	社会的	壳	.

它的胚胎已经在旧的社会外壳内萌芽了。

[ðə; ði][oʊld] ['kʌltʃər] [rɪ'laɪz] [ɑːn] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][kən'sɜːrvətɪzəm][ʌv; əv]

The	old	culture	relies	on	tradition	,	custom	,	and	the	normal	conservatism	of
这	老的	文化	依赖	在	传统	,	风俗	,	和	这	普通的	保守主义	的

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

the	masses	of	mankind	,
这	群众	的	人类	,

旧文化依赖于传统、习俗以及大众普遍存在的保守主义。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌltʃər] [rɪ'laɪz] [ɑːn]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [truːθ] , ['lɪbərti] , [lʌv] ,

The	new	culture	relies	on	concepts	of	justice	,	truth	,	liberty	,	love	,
这	新的	文化	依赖	在	概念	的	正义	,	真相	,	自由	,	爱	,

['brʌðərhʊd] .

brotherhood	.
兄弟情	.

新文化依赖于正义、真理、自由、爱、博爱等理念。

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Eighteenth	century	,
第十八	世纪	,

十八世纪

['fjuːd(ə)l] [fræns] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][sə'saɪəti][ðæt]

Feudal	France	was	filled	with	the	prophecies	of	a	form	of	society	that
封建	法国	曾是	已填	和	这	预言	的	一个	形式	的	社会	那

[wʊd] [sə'plænt] ['fjuːdəlɪzəm] .

would	supplant	Feudalism	.
会	取代	封建	.

封建时代的法国充满了对一种将取代封建制度的社会形式的预言。

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['rʌʃə] , [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] [bjʊ'rɑːkrəsi] ,

Nineteenth	century	Russia	,	in	the	grip	of	a	capitalist	bureaucracy	,
第十九	世纪	俄罗斯	,	在	这	紧握	的	一个	资本家	官僚	,

十九世纪的俄国，被资本主义官僚机构所掌控。

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sentər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

proved	to	be	the	centre	for	the	revolutions	of	the	early	twentieth	century	.
已证实	到	是	这	中心	为了	这	革命	的	这	早期的	第二十	世纪	.

事实证明，这里是二十世纪初革命的中心。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌltʃər] , ['groʊɪŋ] [æt; ət][fɜːrst]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

The	new	culture	,	growing	at	first	under	the	shadow	of	the	old	,
这	新的	文化	,	生长	在	第一的	在下面	这	阴影	的	这	老的	,

新文化最初是在旧文化的阴影下发展起来的，

['grædʒuəli] [ə'sjuːmz] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [prə'pɔːʃəns] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

gradually	assumes	larger	and	larger	proportions	until	it	takes	all	of	the
逐步地	假设	更大的	和	更大的	比例	直到	它	需要	全部	的	这

['sʌnlaɪt] [fɔːr; fər][ɪt'self] ,

sunlight	for	itself	,
阳光	为了	本身	,

逐渐增大，直到占据所有的阳光。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kʌltʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

throwing	the	old	culture	into	the	shadow	of	oblivion	.
投掷	这	老的	文化	进入	这	阴影	的	遗忘	.

将旧文化抛入遗忘的阴影之中。

[iːtʃ] ['ruːlɪŋ] [klæs] [noʊz] [ðiːz] [fækts] , — [noʊz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mʌst; məst] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə]
Each ruling class knows these facts , — knows that the old must give place to
每个 裁决 班级 知道 这些 事实 , — 知道 那 这 老的 必须 给 地方 到
[ðə; ði] [nuː] ;
the new ;
这 新的 ;

每个统治阶级都知道这些事实，——都知道旧的必须让位于新的；

[noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['ruːlɪŋ] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
knows that the living , ruling culture of to - day will be the history of
知道 那 这 活的 , 裁决 文化 的 到 - 天 将要 是 这 历史 的
[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] ,
the day after tomorrow ,
这 天 后 明天 ,

他明白，今天盛行的、统治性的文化，明天就会成为历史。

[jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['paʊər] ,
yet because of the vested interests which they rely upon for their power ,
然而 因为 的 这 既得权益 兴趣 哪个 他们 依靠 之上 为了 他们的 力量 ,

然而，由于他们赖以维持权力的既得利益，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['deljuːdʒ] [kʌm] ['æftər][ðem; ðəm] ,
and because they are satisfied to have the deluge come after them ,
和 因为 他们 是 使满意 到 有 这 洪水 来 后 他们 ,

因为他们乐于接受洪水降临，

[ðeɪ] [ə'poʊz] [iːtʃ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [streɪn] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə]
they oppose each manifestation of the new culture and strain every nerve to
他们 反对 每个 表现 的 这 新的 文化 和 拉紧 每一个 神经 到
[meɪk] [ðə; ði] ['tempəreri] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['pɜːrmənənt] .
make the temporary organization of the world permanent .
制作 这 暂时的 组织 的 这 世界 永恒的 .

他们反对新文化的每一次表现，竭尽全力使世界暂时的秩序永久化。

[ðə; ði] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [ðə; ði] [nuː] ['kʌltʃər] [θraivz] ,
The more vigorously the new culture thrives ,
这 更多的 大力 这 新的 文化 蓬勃发展 ,

新文化发展得越蓬勃，

[ðə; ði] [mɔːr] ['iːgərli] [duː][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] [straɪv] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
the more eagerly do the representatives of the old order strive to destroy it .
这 更多的 急切地 做 这 代表 的 这 老的 命令 努力 到 破坏 它 .

旧秩序的代表们就越是急于摧毁它。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['dʊrɪŋ] [θriː] [ɪ'ventf(ə)l] ['sentʃəriz] ,
During three eventful centuries ,
期间 三 多事 几个世纪 ,

在三个风云变幻的世纪里，

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] ['witnist] [tuː] [fɪrs]
the part of North America that is now the United States has witnessed two fierce
这 部分 的 北 美国 那 是 现在 这 团结的 各州 有 目击者 二 凶猛的
['kʌltʃər] - [sər'vaɪv(ə)l] ['strʌglz] .
culture - survival struggles .
文化 - 生存 斗争 .

如今的美国所在的北美地区，曾经历过两次激烈的文化生存斗争。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['strʌglz] — [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['indiəns][ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	first	of	these	struggles	—	that	between	the	American	Indians	and	the
在	这	第一的	的	这些	斗争	—	那	之间	这	美国人	印度人	和	这

[waɪts] ,

whites	,
白人	,

在这些斗争中的第一场——美洲印第安人和白人之间的斗争中，

[ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['westərn] ['jʊrəp] [sə'plæntid] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [ə'merɪkə] .

the	culture	of	Western	Europe	supplanted	the	culture	of	primitive	America	.
这	文化	的	西	欧洲	取代	这	文化	的	原始	美国	.

西欧文化取代了原始美洲文化。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['strʌg(ə)l] — [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sleɪv] ['hoʊldɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	second	struggle	—	that	between	the	slave	holders	of	the	South	and	the
在	这	第二	斗争	—	那	之间	这	奴隶	持有者	的	这	南	和	这

['raɪzɪŋ] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

rising	business	interests	of	the	North	,
上升	商业	兴趣	的	这	北	,

在第二场斗争中——即南方奴隶主与北方新兴商业利益集团之间的斗争中，

[ðə; ði] [sleɪv] ['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki][wʌz; wəz] [swept] [frʌm; frəm] ['paʊər] ,

the	slave	oligarchy	was	swept	from	power	,
这	奴隶	寡头政治	曾是	扫荡	从	力量	,

奴隶寡头政治被推翻了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [nuː] [faɪ'nænʃ(ə)l][ɪm'pɪrɪəlɪzəm] [ðæt]

and	in	its	place	there	was	established	the	new	financial	imperialism	that
和	在	它是	地方	那里	曾是	已确立的	这	新的	金融的	帝国主义	那

['dɔmineits] [ðə; ði]['pʌblɪk][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

dominates	the	public	life	of	the	nation	at	the	present	time	.
占据主导地位	这	民众	生活	的	这	国家	在	这	展示	时间	.

取而代之的是目前主导国家公共生活的新型金融帝国主义。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

Despite	the	extreme	youth	of	the	capitalist	system	in	the	United	States	,
尽管	这	极端	青年	的	这	资本家	系统	在	这	团结的	各州	,

尽管美国的资本主义制度还非常年轻，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['meni] [saɪnz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'pərd]

there	are	already	many	signs	that	those	who	profit	by	it	must	be	prepared
那里	是	已经	许多	标志	那	那些	WHO	利润	经过	它	必须	是	准备

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] [deɪt] .

to	defend	it	at	no	distant	date	.
到	保卫	它	在	不	遥远	日期	.

已经有很多迹象表明，那些从中获利的人必须做好准备，在不久的将来捍卫它。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['laʊdəst] [noʊt][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]

The	Russian	Revolution	of	1917	sounded	the	loudest	note	of	warning	,	but	even
这	俄语	革命	的	-	听起来	这	最响亮	笔记	的	警告	,	但	甚至

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [ə'kɜːrd] ,

before	that	occurred	,
前	那	发生	,

1917年的俄国革命敲响了最响亮的警钟，但即便在此之前，

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['kæpɪtlɪsts] [hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bi'liːvd] [tuː; tə]

the	industrial	capitalists	had	entered	upon	a	struggle	which	they	believed	to
这	工业的	资本家	有	进入	之上	一个	斗争	哪个	他们	相信	到

[biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðer; ðər]['fjuːtʃər] .

be	of	the	greatest	importance	to	their	future	.
是	的	这	最	重要性	到	他们的	未来	.

工业资本家们投入了一场他们认为对其未来至关重要的斗争。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [ænd; ənd] ['pʊlmən] [straɪks]

During	the	twenty	years	that	elapsed	between	the	Homestead	and	Pullman	strikes
期间	这	二十	年	那	过去	之间	这	家园	和	普尔曼	罢工

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wɔ:r] ,

and	the	beginning	of	the	world	war	,
和	这	开始	的	这	世界	战争	,

从霍姆斯特德罢工和普尔曼罢工到世界大战爆发的这二十年间，

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ɪn'dʌstriəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑ:r; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	pages	of	American	industrial	history	are	crowded	with	stories	of	the
这	页面	的	美国人	工业的	历史	是	挤	和	故事	的	这

['leɪbər]['kɑ:nflɪkt] — [ɑ:n][æn; ən]['evər] [vɑ:stə] [ænd; ənd] [vɑ:stə] [skeɪl] ,

labor	conflict	—	on	an	ever	vaster	and	vaster	scale	,
劳动	冲突	—	在	一个	曾经	更广阔	和	更广阔	规模	,

美国工业史中充斥着劳工冲突的故事——而且冲突的规模越来越大。

[bɪ'twi:n] ['næʃnəli] ['ɔ:rgənaɪzd] [ɪmp'lɔɪəz] , ['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , [ðə; ði] [kɔ:rts]

between	nationally	organized	employers	,	using	the	power	of	the	police	,	the	courts
之间	全国范围内	组织	雇主	,	使用	这	力量	的	这	警察	,	这	法院

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在全国性雇主组织之间，利用警察、法院和……的力量，

[wer] ['nesəseri] , [ðə; ði]['ɑ:rmi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['næʃnəli] ['ɔ:rgənaɪzd]['wɜ:rkərz] , [bækt] [baɪ]

where	necessary	,	the	army	;	and	the	nationally	organized	workers	,	backed	by
在哪里	必要的	,	这	军队	;	和	这	全国范围内	组织	工人	,	支持的	经过

[sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] ,

some	show	of	public	sentiment	,
一些	展示	的	民众	情绪	,

必要时可动用军队；以及在一定程度的公众舆论支持下，全国性组织起来的工人阶级。

[ænd; ənd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

and	armed	with	the	strength	of	numbers	.
和	武装	和	这	力量	的	数字	.

并且拥有人数优势。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜ:rkərz][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'ɔ:rgənaɪzd] ,

Although	the	bulk	of	the	workers	was	still	unorganized	,
虽然	这	大部分	的	这	工人	曾是	仍然	杂乱无章	,

尽管大部分工人仍然没有组织起来，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]['ɔ:rgənaɪzd] [θɔ:t] [ænd; ənd]['æktɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz]

and	although	those	who	were	organized	thought	and	acted	within	the	lines
和	虽然	那些	WHO	是	组织	想法	和	行动	之内	这	线条

[ʌv; əv][ðer; ðər][kræfts] ,

of	their	crafts	,
的	他们的	工艺	,

虽然那些有组织的人的思想和行为都遵循着他们各自的行业规范，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['reɪlweɪ] ['treɪnmən][ɔ:r][æz; əz] ['kɑ:pɪntəz] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][æz; əz]

considering	themselves	as	railway	trainmen	or	as	carpenters	first	,	and	as
考虑	他们自己	作为	铁路	列车员	或者	作为	木匠	第一的	,	和	作为

['wɜ:rkərz] ['æftərwərd] ,

workers	afterward	,
工人	之后	,

他们首先把自己视为铁路列车员或木匠，其次才是工人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] — ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl]

there	was	not	wanting	a	new	spirit	—	sometimes	called	the	spirit	of	industrial
那里	曾是	不是	想要	一个	新的	精神	—	有时	称为	这	精神	的	工业的

['juːniənɪzəm] — ['emfəsaɪzɪŋ] ['leɪbər][ˌsɑːlɪ'dærəti][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [moʊst] ['laʊdli] [θruː] [ðə; ði]

unionism	—	emphasizing	labor	solidarity	and	speaking	most	loudly	through	the
工会主义	—	强调	劳动	团结	和	请讲	最多	高声	通过	这

[ˌprɑːpə'gændə] ,

propaganda	,
宣传	,

人们并不渴望一种新的精神——有时被称为产业工会主义精神——这种精神强调劳工团结，并通过宣传发出最响亮的声音。

[fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃəlɪst]['leɪbər]['pɑːrti][ænd; ənd]['leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .

first	of	the	Socialist	Labor	Party	and	later	of	the	I	.	W	.	W	.
第一的	的	这	社会主义	劳动	派对	和	之后	的	这	我	.	W	.	W	.

先是社会主义劳工党，后来是世界产业工人联合会。

[ðə; ði][oʊld] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] .

The	old	culture	was	joining	battle	with	the	new	.
这	老的	文化	曾是	加入	战斗	和	这	新的	.

旧文化与新文化展开了较量。

" [ə'merɪkə] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	America	is	the	land	of	opportunity	.
"	美国	是	这	土地	的	机会	.

“美国是充满机遇的土地。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] :

It	was	good	enough	for	my	father	:
它	曾是	好的	足够的	为了	我的	父亲	:

我父亲觉得足够好了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['sloʊgən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtlɪsts] .

it	is	good	enough	for	me	"	was	the	slogan	of	the	capitalists	.
它	是	好的	足够的	为了	我	"	曾是	这	口号	的	这	资本家	.

“对我来说就足够好了”是资本家的口号。

" [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɜːrkərz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['vængɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔɪtɪd] ['mæsɪz]

"	The	world	for	the	workers	,	"	answered	the	vanguard	of	the	exploited	masses
"	这	世界	为了	这	工人	,	"	回答	这	先锋	的	这	被利用	群众

.

:
.

“世界是工人阶级的！”被剥削群众的先锋队回答道。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪbər] [steɪt] [ɪz][æz; əz][ʌn'pɑːpjələr][ɪn][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst][sə'saɪəti][æz; əz][ðə; ði]

The	advocate	of	a	labor	state	is	as	unpopular	in	a	capitalist	society	as	the
这	提倡	的	一个	劳动	状态	是	作为	不受欢迎的	在	一个	资本家	社会	作为	这

[ˌæbə'lɪʃənɪst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

abolitionist	was	in	the	Carolinas	before	the	Civil	War	.
废奴主义者	曾是	在	这	卡罗莱纳州	前	这	民用	战争	.

在资本主义社会中，劳工国家的倡导者就像内战前卡罗莱纳州的废奴主义者一样不受欢迎。

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːlwəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːrdər][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] ;

He	sees	a	vision	that	the	stalwarts	of	the	existing	order	do	not	care	to	see	;
他	看到	一个	想象	那	这	中坚力量	的	这	现存的	命令	做	不是	关心	到	看	;

他看到了现有秩序的拥护者们不愿看到的景象；

[hiː; hi] [spiːks] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;

he	speaks	a	language	that	they	cannot	comprehend	;
他	说话	一个	语言	那	他们	不能	理解	;

他说的语言他们听不懂；

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [ɪz][æz; əz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪliən][tuː; tə]

he	represents	an	interest	that	is	as	hateful	to	them	as	it	is	alien	to
他	代表	一个	兴趣	那	是	作为	可恶	到	他们	作为	它	是	外星人	到

[ðer; ðər]['prɪvəlɪdʒɪz] .

their	privileges	.
他们的	特权	.

他所代表的利益，既令他们憎恶，又与他们的特权格格不入。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ɪz] [stɪl] ['relətɪvli] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

At	the	outset	,	while	the	old	order	is	still	relatively	strong	,	and	the	new
在	这	开端	,	尽管	这	老的	命令	是	仍然	相对地	强的	,	和	这	新的

['relətɪvli] [wiːk] ,

relatively	weak	,
相对地	虚弱的	,

起初，旧秩序仍然相对强大，而新秩序相对薄弱，

[ðə; ði] ['spoʊksmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv]

the	spokesmen	of	the	old	order	can	afford	to	ignore	the	champions	of
这	发言人	的	这	老的	命令	能	买得起	到	忽略	这	冠军	的

[ðə; ði] [nuː] .

the	new	.
这	新的	.

旧秩序的代言人可以无视新秩序的拥护者。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər] [grəuz] [mɔːr] ['siːnaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] [mɔːr]

But	as	the	established	order	grows	more	senile	and	the	new	order	more
但	作为	这	已确立的	命令	生长	更多的	衰老	和	这	新的	命令	更多的

['vɪgərəs] ,

vigorous	,
蓬勃	,

但是，随着既有秩序日渐衰落，新秩序日渐强盛，

[ðə; ði] [dɪ'fɛndɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] , [baɪ] [fɔːrs] [ɔːr][baɪ] [gaɪl] ,

the	defenders	of	the	old	order	,	by	force	or	by	guile	,
这	后卫	的	这	老的	命令	,	经过	力量	或者	经过	诡计	,

旧秩序的捍卫者，无论是用武力还是诡计，

[set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ruːt] [aʊt][ðə; ði] [nuː] ,

set	themselves	to	root	out	the	new	,
放	他们自己	到	根	出去	这	新的	,

他们决心铲除新来者，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['prɑːses] .

even	though	they	should	be	compelled	to	destroy	themselves	in	the	process	.
甚至	尽管	他们	应该	是	被迫	到	破坏	他们自己	在	这	过程	.

即使他们最终会被迫自我毁灭。

[ðen] [ðer; ðər] [in'sjuːz] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪts][ɑːr; ər] [mætʃt] [ə'genst] [wɪts][ænd; ənd]

Then	there	ensues	a	savage	struggle	in	which	wits	are	matched	against	wits	and
然后	那里	随之而来	一个	野蛮的	斗争	在	哪个	智慧	是	匹配	反对	智慧	和

[fɔːrs] [ə'genst] [fɔːrs] .

force	against	force	.
力量	反对	力量	.

然后，双方展开了一场残酷的斗争，智力与智力、力量与力量相互较量。

['fæməliz] [ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd] ; [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɪz][splɪt]['ɪntu:] ['fækʃnz] ; ['sɪv(ə)l][wɔ:r]['reɪdʒɪz] ;

Families	**are**	**divided**	**;**	**the**	**community**	**is**	**split**	**into**	**factions**	**;**	**civil**	**war**	**rages**	**;**
家庭	是	分割	;	这	社区	是	分裂	进入	派系	;	民用	战争	愤怒	;

家庭破裂；社区分裂成多个派系；内战爆发；

[sə'saɪəti][ɪz][tɔ:rn][tu:; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .

society	**is**	**torn**	**to**	**its**	**foundations**	**.**
社会	是	撕裂	到	它是	基础	.

社会已经支离破碎。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [feɪz] ,

At	**times**	**the**	**struggle**	**reaches**	**the**	**military**	**phase**	**,**
在	时代	这	斗争	到达	这	军队	阶段	,

有时斗争会演变成军事冲突，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ˌaɪ 'ti:] [ˌɪn'stɪlz] [ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ʌn'tɪl]

but	**for**	**the**	**most**	**part**	**it**	**instills**	**itself**	**into**	**the**	**lives**	**of**	**the**	**people**	**until**
但	为了	这	最多	部分	它	灌输	本身	进入	这	生活	的	这	人们	直到

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ək'septɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] .

it	**becomes**	**an**	**accepted**	**part**	**of**	**the**	**day's**	**work**	**.**
它	变成	一个	公认	部分	的	这	天	工作	.

但在大多数情况下，它会逐渐融入人们的生活中，直到成为日常工作中被接受的一部分。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl] [test] [kʌmz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] .

Then	**it**	**is**	**that**	**the**	**real**	**test**	**comes**	**between**	**the**	**old**	**world**	**and**	**the**	**new**	**.**
然后	它	是	那	这	真实的	测试	来	之间	这	老的	世界	和	这	新的	.

那么，真正的考验就在于旧世界与新世界之间。

[ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][hoʊldz]['paʊər] — [ˌi:kə'nɑ:mɪk] , ['soʊʃ(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l] .

The	**old**	**world**	**holds**	**power**	**—**	**economic**	**,**	**social**	**,**	**political**	**.**
这	老的	世界	持有	力量	—	经济的	,	社会的	,	政治的	.

旧世界掌握着权力——经济、社会、政治。

[ˌaɪ 'ti:][hoʊldz][ɪn][ɪts][hændz] ['ɪnkʌm] , [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rmənt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

It	**holds**	**in**	**its**	**hands**	**income**	**,**	**respectability**	**and**	**preferment**	**,**	**with**	**which**	**it**
它	持有	在	它是	双手	收入	,	体面	和	升迁	,	和	哪个	它

[si:ks] [fɜ:rst][tu:; tə] [bai] ,

seeks	**first**	**to**	**buy**	**,**
寻找	第一的	到	买	,

它掌握着收入、体面和晋升机会，而它首先寻求的就是用这些去购买。

[ænd; ənd]['leɪtər][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l] [hu:] [ə'poʊz] [ɪts] [wɪl] .

and	**later**	**to**	**destroy**	**all**	**who**	**oppose**	**its**	**will**	**.**
和	之后	到	破坏	全部	WHO	反对	它是	将要	.

之后，它将消灭所有反对它意志的人。

['baɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['i:zɪɪst] , [ðə; ði]['seɪfɪst] ,

Buying	**is**	**the**	**easiest**	**,**	**the**	**safest**	**,**
购买	是	这	最容易	,	这	最安全	,

购买是最简单、最安全的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪrd] [end] .

and	**in**	**the**	**long**	**run**	**the**	**cheapest**	**method**	**of**	**gaining**	**the**	**desired**	**end**	**.**
和	在	这	长的	跑步	这	最便宜	方法	的	获得	这	想要的	结尾	.

从长远来看，这是实现预期目标的最经济的方法。

[i:tʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pə'zest] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl]

Each	**generation**	**contains**	**some**	**men**	**and**	**women**	**possessed**	**of**	**unusual**
每个	一代	包含	一些	男人	和	女性	拥有	的	异常

[ɪn'daʊmənts] — [æz; əz] ['ɔ:gənaɪzəz] [ænd; ənd] ['entəpraɪzərz] ,

endowments	**—**	**as**	**organizers**	**and**	**enterprisers**	**,**
捐赠基金	—	作为	组织者	和	企业家	,

每一代人中都有一些拥有非凡天赋的男女——作为组织者和企业家，

[æz; əz] ['spoʊksmɪn] , [æz; əz] ['sɪŋərz] , [æz; əz] [siəz] [ænd; ənd] ['prɔfits] .

as	spokesmen	,	as	singers	,	as	seers	and	prophets	.
作为	发言人	,	作为	歌手	,	作为	先知	和	先知	.

作为发言人、歌手、先知和预言家。

[ðiːz] ['gɪftɪd] [wʌnz][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][sets] [aʊt][tuː; tə][wɪn] — ['lævɪʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['grætɪtuːd] ,

These	gifted	ones	the	old	order	sets	out	to	win	—	lavishing	upon	them	gratitudes	,
这些	天才	一个	这	老的	命令	套	出去	到	赢	—	慷慨	之上	他们	感恩	,

旧秩序决心要赢得这些天赋异禀之人——并对他们百般感激，

['feɪvərz] , [rɪ'wɔːrdz] ; ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

favors	,	rewards	;	filling	their	lives	out	of	the	horn	of	economic	and	social
恩惠	,	奖励	;	填充	他们的	生活	出去	的	这	喇叭	的	经济的	和	社会的

['plenti] ;

plenty	;
很多	;

恩惠、奖励；让他们的生活充满经济和社会上的富足；

['tiːzɪŋ] [ðer; ðər] ['vænitiz] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðer; ðər] [æm'bɪʃənz] ; ['suːðɪŋ] , [kə'dʒoʊlɪŋ] , ['flætərɪŋ]

teasing	their	vanities	and	gratifying	their	ambitions	;	soothing	,	cajoling	,	flattering
戏弄	他们的	虚荣心	和	可喜	他们的	抱负	;	舒缓	,	哄骗	,	奉承

.

:

迎合他们的虚荣心，满足他们的野心；安抚、哄骗、奉承。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ðə; ði] ['rʊlər] [sək'siːd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər][kən'troʊl][ðə; ði] [strɔːŋ] ['θɪŋkəz]

By	these	means	the	rulers	succeed	in	bringing	under	their	control	the	strong	thinkers
经过	这些	方法	这	统治者	成功	在	带来	在下面	他们的	控制	这	强的	思想家

,

,

通过这些手段，统治者成功地控制了那些思想强大的精英人士。

[ðə; ði]['keɪpəb(ə)l] [ɪg'zekjətɪvz] , [ðə; ði] ['sensətɪv] , [ðə; ði] ['tæləntɪd] — [ɔːl][ɪn][fækt] [huː] [ɑːr; ər] [wɜːrθ]

the	capable	executives	,	the	sensitive	,	the	talented	—	all	in	fact	who	are	worth
这	有能力的	高管	,	这	敏感的	,	这	才华横溢	—	全部	在	事实	WHO	是	值得

['baɪɪŋ] ,

buying	,
购买	,

那些能干的管理者、敏感的人、有才华的人——事实上，所有这些人都值得收购。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] [prɪ'fɜːrmənt] ,

and	who	can	be	bought	for	income	and	for	social	preferment	,
和	WHO	能	是	买	为了	收入	和	为了	社会的	升迁	,

以及那些可以被收买以获取收入和社会地位的人，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [ænd; ənd]

even	though	they	may	have	been	born	into	the	families	of	the	humblest	and
甚至	尽管	他们	可能	有	到过	出生	进入	这	家庭	的	这	最谦逊的	和

[moʊst] [ə'prest] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkərz] .

most	oppressed	of	the	workers	.
最多	受压迫者	的	这	工人	.

即使他们可能出生在最卑微、最受压迫的工人家庭。

[moʊst][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [goʊ] [wer] ['ɪnkʌm] ['prɔmisiz][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [prɪ'fɜːrmənt] ['bekənz]

Most	men	and	women	go	where	income	promises	and	social	preferment	beckons
最多	男人	和	女性	去	在哪里	收入	承诺	和	社会的	升迁	招手

.

:

大多数人都会去收入更有保障、社会地位更高的地方。

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] !

But	not	all	!
但	不是	全部	!

但并非所有人!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huːz] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ;

There	are	some	whose	love	of	justice	,	truth	and	beauty	;
那里	是	一些	谁	爱	的	正义	,	真相	和	美丽	;

有些人热爱正义、真理和美;

[huːz] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['betərmənt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [aʊt'weɪz] [ðə; ði]

whose	yearning	for	betterment	and	increased	social	opportunity	,	outweighs	the
谁	渴望	为了	改善	和	增加	社会的	机会	,	胜过	这

['temptɪŋ] [beɪt][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

tempting	bait	of	ease	and	respectability	.
诱人的	饵	的	舒适	和	体面	.

他们渴望改善生活和获得更多社会机会，这种渴望胜过了安逸和体面的诱惑。

[ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər] [smaɪts] .

Them	the	established	order	smites	.
他们	这	已确立的	命令	打击	.

他们摧毁了既定的秩序。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ɪz] ['meʒərd] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [baɪ][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ɪts]

The	strength	of	the	old	order	is	measured	superficially	by	the	extent	of	its
这	力量	的	这	老的	命令	是	测量	表面上	经过	这	程度	的	它是

[kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['laɪvlihʊd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['dʒɛnərəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

control	over	the	means	of	common	livelihood	and	by	the	generalness	of	the
控制	超过	这	方法	的	常见的	生计	和	经过	这	一般性	的	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔːr] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [rɪ'siːv] [ɪts] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

satisfaction	or	discontent	with	which	the	masses	receive	its	administration	.
满意	或者	不满	和	哪个	这	群众	收到	它是	行政	.

旧秩序的强弱，表面上看，取决于它对公共生活资料的控制程度，以及群众对它统治的满意或不满程度。

[ˌfʌndə'mentəli] [ɪts] [streŋθ] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts][laɪf][ɪz] ['tendɪŋ]

Fundamentally	its	strength	is	determined	by	the	direction	in	which	its	life	is	tending
从根本上	它是	力量	是	决定	经过	这	方向	在	哪个	它是	生活	是	倾向于

.

:

.

从根本上讲，它的强弱取决于它生命发展的方向。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [saʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌkld]

The	structure	of	the	Roman	Empire	was	apparently	sound	before	it	buckled
这	结构	的	这	罗马	帝国	曾是	显然	声音	前	它	弯曲

[ænd; ənd] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtɪd] .

and	disintegrated	.
和	解体	.

罗马帝国的结构在崩溃瓦解之前显然是稳固的。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][wʌz; wəz]['nevər] ['ʃʊrɜ-] [ʌv; əv][ɪt'self][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] [deɪz] [ðæt]

The	French	aristocracy	was	never	surer	of	itself	than	in	the	gala	days	that
这	法语	贵族	曾是	绝不	确定	的	本身	比	在	这	节日	天	那

[ˌpri'siːdid] - .

preceded	1789	.
之前	-	.

在 1789 年之前的辉煌时期，法国贵族对自己的自信达到了前所未有的高度。

[ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] [meɪ] [ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv]['grædʒuəl][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

The	old	order	may	undergo	a	process	of	gradual	transformation	.
这	老的	命令	可能	经历	一个	过程	的	逐渐地	转型	.

旧秩序可能会经历一个渐进的转变过程。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [sloʊ] ,
In **that** **case** **the** **change** **is** **slow** **,**
在 那 案件 这 改变 是 慢的 ,

在这种情况下，变化是缓慢的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['fjuːdəlɪzəm] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]['kæpɪtəlɪzəm][ɪn] ['ɪŋglənd] .
as **it** **was** **when** **Feudalism** **gave** **place** **to** **Capitalism** **in** **England** **.**
作为 它 曾是 什么时候 封建 给予 地方 到 资本主义 在 英格兰 .

就像英国封建制度被资本主义取代时一样。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['fjuːdəlɪzəm] [geɪv] [pleɪs]
the **old** **order** **may** **be** **exterminated** **as** **it** **was** **when** **Feudalism** **gave** **place**
这 老的 命令 可能 是 灭绝 作为 它 曾是 什么时候 封建 给予 地方
[tuː; tə]['kæpɪtəlɪzəm][ɪn] [fræns] .
to **Capitalism** **in** **France** **.**
到 资本主义 在 法国 .

旧秩序可能会像法国封建制度被资本主义取代时那样被消灭。

[ɪn][wʌn] [keɪs] [ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][laɪf] ['luːsənz] [ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ]
In **one** **case** **the** **masters** **of** **life** **loosens** **the** **reins** **of** **power** **to** **ease** **the** **straining**
在 一 案件 这 大师 的 生活 松动 这 缰绳 的 力量 到 舒适 这 紧张
[tiːm] ;
team **;**
团队 ;

在某个例子中，生活的主宰者放松了权力的控制，以缓解团队的压力；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] [ðə; ði]['mæstərz][hoʊld][ðə; ði][reɪnz] [tɔːt] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒɜːrk] [frʌm; frəm]
in **the** **other** **case** **the** **masters** **hold** **the** **reins** **taut** **till** **they** **are** **jerked** **from**
在 这 其他 案件 这 大师 抓住 这 缰绳 紧绷 直到 他们 是 猛地一抖 从
[ðer; ðər][hændz] ,
their **hands** **,**
他们的 双手 ,

另一种情况下，主人会紧紧握住缰绳，直到缰绳从他们手中猛地脱落。

[æz; əz]['mæstərz][ænd; ənd] [tiːm] [goʊ] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] .
as **masters** **and** **team** **go** **together** **over** **the** **precipice** **.**
作为 大师 和 团队 去 一起 超过 这 悬崖 .

就像大师和团队一起走向悬崖。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] ,
The **strength** **of** **the** **new** **order** **,**
这 力量 的 这 新的 命令 ,

新秩序的力量，

[æt; ət] ['eni] [steɪdʒ][ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [meɪ] [biː; bi] [geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɑːlɪ'dærəti][ʌv; əv][ɪts]
at **any** **stage** **in** **its** **development** **may** **be** **gauged** **by** **the** **solidarity** **of** **its**
在 任何 阶段 在 它是 发展 可能 是 测量 经过 这 团结 的 它是
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
organization **,**
组织 ,

其发展的任何阶段都可以通过其组织的团结程度来衡量。

[ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ɪts][ˌprɑːpə'gændə] , [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ɪts][ɑːrt] .
the **efficacy** **of** **its** **propaganda** **,** **and** **the** **tone** **of** **its** **art** **.**
这 功效 的 它是 宣传 , 和 这 语气 的 它是 艺术 .

其宣传效果和艺术风格。

[ðiːz] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][ˈeni] [feɪz] [ʌv; əv]
These forms of expression are necessary to the maintenance of any phase of
这些 表格 的 表达 是 必要的 到 这 维护 的 任何 阶段 的
[ˈkʌltʃər] ,
culture ,
文化 ,

这些表达形式对于维持文化的任何阶段都是必要的。

[oʊld][ɔːr] [nuː] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ðə; ði] [esˈθetɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
old or new , and by the last of the three , the esthetic expression of the
老的 或者 新的 , 和 经过 这 最后的 的 这 三 , 这 美学 表达 的 这
[ˈkʌltʃər] ,
culture ,
文化 ,

无论是旧的还是新的，最后一种，即文化的审美表达，

[ɪts] [məˈræl] [meɪ] [best][biː; bi] [dʒʌdʒd] .
its morale may best be judged .
它是 士气 可能 最好的 是 评判 .

它的士气或许能得到最好的评判。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈɑːrtɪsts] , [mjuˈzɪʃənz] ,
It is for this reason that artists , musicians ,
它 是 为了 这 原因 那 艺术家 , 音乐家 ,

正因如此，艺术家、音乐家、

[ˈdræmətɪst] [ænd; ənd][ˈpoʊəts][ɑːr; ər][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
dramatists and poets are so important a part of any order of society .
剧作家 和 诗人 是 所以 重要的 一个 部分 的 任何 命令 的 社会 .

剧作家和诗人是任何社会秩序中非常重要的组成部分。

[ðeɪ] [vɔɪs] [ɪts] [ˈdiːpəst] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] [ɪkˈspres] [ɪts][moʊst][ˈseɪkrɪd] [ˈfeɪθs] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] .
They voice its deepest sentiments and express its most sacred faiths and longings .
他们 嗓音 它是 最深处 情感 和 表达 它是 最多 神圣 信仰 和 渴望 .

它们表达了人们最深切的情感，也表达了人们最神圣的信仰和渴望。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [əˈraɪvz] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈɔːrdər][kæn; kən] [boʊst] [ɪts] [ˈpɜːrmənənt] [ɑːrt]
When the time arrives that a new social order can boast its permanent art
什么时候 这 时间 到达 那 一个 新的 社会的 命令 能 夸 它是 永恒的 艺术
[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃʊr] ,
and music and literature ,
和 音乐 和 文学 ,

当一个新的社会秩序能够拥有其永久的艺术、音乐和文学时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [fɑːr] [ədˈvænst] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [stəˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
it is already far advanced on the path that leads to stability and power .
它 是 已经 远的 先进的 在 这 小路 那 线索 到 稳定 和 力量 .

它在通往稳定和强大的道路上已经走得很远了。

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði][ˈpoʊəmz] [wɪtʃ] [əˈpɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpəˈgændə]
The poems which appear in this volume are a contribution to the propaganda
这 诗歌 哪个 出现 在 这 体积 是 一个 贡献 到 这 宣传
[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈkʌltʃər] .
and the art of the new culture .
和 这 艺术 的 这 新的 文化 .

本书收录的诗歌是对新文化的宣传和艺术的贡献。

" [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , " [raɪts] ['tʃæplɪn] ,
" Above all things , " writes Chaplin ,
" 多于 全部 事物 , " 写 卓别林 ,

"最重要的是,"卓别林写道,

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eniwʌn] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][aʊt][ə; eɪ] - ['poʊət] - — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
" I don't want anyone to try to make me out a ' poet ' — because
" 我 不 想 任何人 到 尝试 到 制作 我 出去 一个 - 诗人 - — 因为

"我不想任何人把我塑造成'诗人'——因为....."

[aɪm][nɑ:t] .
I'm not .
我是 不是 .

我不是。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [es'θetɪk] ['kri:tʃərz] [hu:] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə]
I don't think much of these esthetic creatures who condescend to stoop to
我 不 思考 很多 的 这些 美学 生物 WHO 屈尊 到 哈腰 到
['aʊər; ɑ:r]['levə(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .
our level that we may have the blessings of culture .
我们的 等级 那 我们 可能 有 这 祝福 的 文化 .

我不太看得起这些自以为是、纡尊降贵来欣赏我们文化之美的审美家们。

[wi:l] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] — [du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wei] ,
We'll manage to make our own — do it in our own way ,
出色地 管理 到 制作 我们的 自己的 — 做 它 在 我们的 自己的 方式 ,

我们会想办法做出我们自己的版本——用我们自己的方式去做。

[ænd; ənd] ['stægər] [θru:] ['sʌmhaʊ] . . . .
and stagger through somehow . . . .
和 错开 通过 不知何故 . . . .

然后跌跌撞撞地勉强应付过去.....

[ði:z] [ɑ:r; ər] [trə'mendəs] [taɪmz] ,
These are tremendous times ,
这些 是 巨大的 时代 ,

这是一个非凡的时代,

[ænd; ənd] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ['sʌmwʌn] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [noʊt] ,
and sooner or later someone will come along big enough to sound the right note ,
和 很快 或者 之后 某人 将要 来 沿着 大的 足够的 到 声音 这 正确的 笔记 ,

迟早会有人出现，而且实力足够强，能够发出正确的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][noʊt] .
and it will be a rebel note .
和 它 将要 是 一个 反叛 笔记 .

这将是一张反叛的唱片。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [noʊt] [wɪtʃ] ['tʃæplɪn] [hæz; həz] [sɔ:t] [tu:; tə] [straɪk] ,
" It is that note which Chaplin has sought to strike ,
" 它 是 那 笔记 哪个 卓别林 有 寻求 到 罢工 ,

"这正是卓别林一直试图表达的。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] ['eniwʌn] [hu:]
and that he has succeeded will be the verdict of anyone who
和 那 他 有 成功了 将要 是 这 判决 的 任何人 WHO
[hæz; həz] [ri:d] ['oʊvər][ðə; ði]['poʊəmz] .
has read over the poems .
有 读 超过 这 诗歌 .

任何读过这些诗歌的人都会得出结论：他成功了。

['tʃæplɪnz] [wɜːrk] [spiːks] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

Chaplin's	work	speaks	for	itself	.
卓别林的	工作	说话	为了	本身	.

卓别林的作品本身就足以说明一切。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['levnwəːθ] ['prɪzn] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] ['peɪpər] .

Some	of	the	poems	were	written	in	Leavenworth	Prison	and	published	in	the	prison	paper	.
一些	的	这	诗歌	是	书面	在	利文沃思	监狱	和	已发布	在	这	监狱	纸	.

有些诗歌是在莱文沃斯监狱创作的，并在监狱报纸上发表。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ]['traɪəl] ,

Others	were	written	during	the	tedious	months	of	the	Chicago	trial	,
其他的	是	书面	期间	这	乏味	几个月	的	这	芝加哥	审判	,

其他文章则是在漫长而乏味的芝加哥审判期间写成的。

[wen] [ðə; ði][men][wɜːr; wər][kept][ɪn][ðə; ði] [kʊk] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

when	the	men	were	kept	in	the	Cook	County	jail	.
什么时候	这	男人	是	保留	在	这	厨师	县	监狱	.

这些人被关押在库克县监狱期间。

['tʃæplɪn] [hæz; həz][hæd; həd]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə][wɜːrk][ðem; ðəm][aʊt] .

Chaplin	has	had	ample	time	to	work	them	out	.
卓别林	有	有	充足	时间	到	工作	他们	出去	.

卓别林有足够的时间来解决这个问题。

['krɪsməs] , - , [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [kən'sekjətɪv] ['krɪsməs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] [ɪn] ['prɪzn] .

Christmas	,	1921	,	was	the	fifth	consecutive	Christmas	that	he	has	spent	in	prison	.
圣诞节	,	-	,	曾是	这	第五	连续的	圣诞节	那	他	有	花费	在	监狱	.

1921 年的圣诞节是他连续第五个在狱中度过的圣诞节。

[ðə; ði]['poʊəmz] [ber] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] ,

The	poems	bear	the	impress	of	the	bars	,
这	诗歌	熊	这	令人印象深刻	的	这	酒吧	,

这些诗歌带有酒吧的印记，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd]['vɪgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['spɪrɪt] [ðæt] [baːz]['kænɑːt] [kən'teɪn] .

but	they	ring	with	the	glad	vigor	of	a	free	spirit	that	bars	cannot	contain	.
但	他们	戒指	和	这	高兴的	活力	的	一个	自由的	精神	那	酒吧	不能	包含	.

但它们却洋溢着自由精神的欢快活力，这是酒吧无法束缚的。

[ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] ['tʃæplɪnz] ['prɪzn] ['poʊəmz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [meɪks] [θriː] ['ment(ə)l] ['kɑːments] : [wʌn] .

The	reader	of	Chaplin's	prison	poems	unavoidably	makes	three	mental	comments	:	1	.
这	读者	的	卓别林的	监狱	诗歌	不可避免的	制作	三	精神的	评论	:	1	.

读者在阅读卓别林的监狱诗歌时，不可避免地会产生三个心理反应：1.

[wen] ['poʊəmz][soʊ] [rɪ'zɜːrvd] , [soʊ] ['vɪgərəs] ; [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] , [soʊ] [mə'loʊdiəs] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kʌm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][dʒeɪl][baːz] ,

When	poems	so	reserved	,	so	vigorous	;	so	penetrating	,	so	melodious	,	so	beautiful	,	come	from	behind	jail	bars	,
什么时候	诗歌	所以	预订的	,	所以	蓬勃	;	所以	渗透	,	所以	悦耳动听	,	所以	美丽的	,	来	从	在后面	监狱	酒吧	,

当如此内敛、如此有力；如此深刻、如此优美、如此动人的诗篇，竟出自监狱的铁窗之后

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'woʊk][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weits]

it	is	high	time	that	thinking	men	and	women	awoke	to	the	fate	that	awaits
它	是	高的	时间	那	思维	男人	和	女性	醒来	到	这	命运	那	等待

[boʊld] ['driːməz] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] ['ʌndər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . [ˌtuːˈtuː] .

bold	dreamers	and	singers	under	the	present	order	in	the	United	States	.	2	.
大胆的	梦想家	和	歌手	在下面	这	展示	命令	在	这	团结的	各州	.	2	.

现在是时候让有识之士和有识之士意识到，在美国现行秩序下，勇敢的梦想家和歌唱家将会面临怎样的命运了。

[men][ɑːr; ər][nɑːt] ['saɪlənst] [wen] [stiːl] [dɔːz] [klæŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Men	are	not	silenced	when	steel	doors	clang	behind	them	.
男人	是	不是	沉默	什么时候	钢	门	铛	在后面	他们	.

即使身后的铁门砰然关上，男人也不会沉默。

[friː] ['spɪrɪts][ɑːr; ər][æz; əz] [friː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] .

Free	spirits	are	as	free	behind	the	bars	as	they	are	under	the	open	sky	.
自由的	烈酒	是	作为	自由的	在后面	这	酒吧	作为	他们	是	在下面	这	打开	天空	.

自由的灵魂在监狱里和在天空下一样自由。

[ðə; ði][dʒeɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [gæg] , [ɪz] ['ɪmpətənt] .

The	jail	,	as	a	gag	,	is	impotent	.
这	监狱	,	作为	一个	插科打诨	,	是	阳痿	.

监狱作为一种噤声手段，是无济于事的。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['mæstər][ðə; ði]['baːdi] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [kən'teɪn][ðə; ði][soʊl] . [θriː] .

While	it	may	master	the	body	,	it	cannot	contain	the	soul	.	3	.
尽管	它	可能	掌握	这	身体	,	它	不能	包含	这	灵魂	.	3	.

虽然它可以控制身体，但它无法控制灵魂。3.

[ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪz] [ɔːl'redi] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] .

The	new	order	in	America	is	already	finding	its	voice	.
这	新的	命令	在	美国	是	已经	寻找	它是	嗓音	.

美国的新秩序已经开始显现其力量。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪmə'tʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent]

Although	it	is	so	young	,	and	so	immature	,	it	is	speaking	with	an	accent
虽然	它	是	所以	年轻的	,	和	所以	不成熟	,	它	是	请讲	和	一个	口音

[ʌv; əv] ['gɪftɪd] [ə'θɔːrəti] .

of	gifted	authority	.
的	天才	权威	.

虽然它还很年轻，很不成熟，但说话却带着一种与生俱来的权威感。

['tʃæplɪn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][mæn] — [ɪk'sept] [æz; əz][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɑːr; ər]['deɪndʒərəs][tuː; tə][ðə; ði]

Chaplin	is	not	a	dangerous	man	—	except	as	his	ideas	are	dangerous	to	the
卓别林	是	不是	一个	危险的	男人	—	除了	作为	他的	想法	是	危险的	到	这

[ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

existing	order	of	society	.
现存的	命令	的	社会	.

卓别林本人并不危险——除非他的思想对现有的社会秩序构成威胁。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] , ['ʌndər][ə; eɪ] ['twenti] [jɪr] ['sentəns] ,

His	presence	in	the	penitentiary	,	under	a	twenty	year	sentence	,
他的	在场	在	这	监狱	,	在下面	一个	二十	年	句子	,

他因被判处二十年监禁，目前在监狱服刑。

['ɪndɪˌkeɪts] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ðoʊz] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] [ə'merɪkən]

indicates	how	dangerous	those	ideas	are	considered	by	the	masters	of	American
表示	如何	危险的	那些	想法	是	经过考虑的	经过	这	大师	的	美国人

['pʌblɪk] [laɪf] .

public	life	.
民众	生活	.

这表明美国公共生活掌权者认为这些想法有多么危险。

[rɪtʃ] [ðoʊz] ['mæstərz][ɑːr; ər] — ['fæbjələsli] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

Rich	**those**	**masters**	**are**	**—**	**fabulously**	**rich**	**;**	**and**	**strong**	**they**	**may**	**be**	**,**
富有的	那些	大师	是	—	极好地	富有的	;	和	强的	他们	可能	是	,

这些主人非常富有——极其富有；而且他们可能也很强大。

[jet] [soʊ] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [duː] [ðeɪ] [fiːl] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'streɪnd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] ['prɪzn]

yet	**so**	**insecure**	**do**	**they**	**feel**	**themselves**	**that**	**they**	**are**	**constrained**	**to**	**hold**	**in**	**prison**
然而	所以	不安全	做	他们	感觉	他们自己	那	他们	是	受限	到	抓住	在	监狱

[ðɪs] ['driːmər] [ænd; ənd] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] .

this	**dreamer**	**and**	**singer**	**of**	**the**	**new**	**social**	**order**	**.**
这	梦想家	和	歌手	的	这	新的	社会的	命令	.

然而，他们却对自己感到如此不安全，以至于不得不将这位新社会秩序的梦想家和歌者关进监狱。

['tʃæplɪn] , [ɪn] ['prɪzn] , [laɪk] [debz] [ɪn] ['prɪzn] , [ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

Chaplin	**,**	**in**	**prison**	**,**	**like**	**Debs**	**in**	**prison**	**,**	**is**	**doing**	**his**	**work**	**.**
卓别林	,	在	监狱	,	喜欢	黛布斯	在	监狱	,	是	正在做	他的	工作	.

卓别林在狱中，就像黛布斯在狱中一样，仍在做着他的作品。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒeɪl]['diːmənz] — [heɪt] , ['bɪtərnəs] , [rɪ'vendʒ]

He	**is**	**resisting**	**the**	**encroachments**	**of**	**those**	**jail**	**demons**	**—**	**hate**	**,**	**bitterness**	**,**	**revenge**
他	是	抵抗	这	侵占	的	那些	监狱	恶魔	—	恨	,	苦味	,	复仇

;

;

;

他正在抵抗监狱中那些恶魔——仇恨、怨恨、复仇——的侵蚀；

[hiː; hi][ɪz]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][goʊl] — [ə; eɪ] [njuər] , ['betər] ['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] ;

he	**is**	**holding**	**his**	**mind**	**on**	**the**	**goal**	**—**	**a**	**newer**	**,**	**better**	**social**	**order**	**;**
他	是	保持	他的	头脑	在	这	目标	—	一个	较新的	,	更好的	社会的	命令	;

他一心想着这个目标——建立一个更新、更好的社会秩序；

[hiː; hi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] , [ʌv; əv]

he	**is**	**keeping**	**his**	**vision**	**of**	**nature**	**,**	**of**	**humanity**	**,**	**of**	**brotherhood**	**,**	**of**
他	是	保持	他的	想象	的	自然	,	的	人类	,	的	兄弟情	,	的

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	**,**
勇气	,

他始终保持着他对自然、人性、兄弟情谊和勇气的独特见解。

[ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] ['bjuːti] , — [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] .

of	**love**	**,**	**of**	**beauty**	**,**	**—**	**clear**	**and**	**bright**	**.**
的	爱	,	的	美丽	,	—	清除	和	明亮的	.

充满爱与美——清晰而明亮。

['tʃæplɪn] , [ðə; ði][mæn] , [ɪz][ɪn][dʒeɪl] ; [bʌt; bət] ['tʃæplɪn] [ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd] ['sɪŋər] [ɪz] ['roʊmɪŋ]

Chaplin	**,**	**the**	**man**	**,**	**is**	**in**	**jail**	**;**	**but**	**Chaplin**	**the**	**poet**	**and**	**singer**	**is**	**roaming**
卓别林	,	这	男人	,	是	在	监狱	;	但	卓别林	这	诗人	和	歌手	是	漫游

[wer'evər] [bʊks] [goʊ] ;

wherever	**books**	**go**	**;**
无论	图书	去	;

卓别林，作为一个人，身陷囹圄；但作为诗人、歌手的卓别林，却与书籍同行，四处游历；

[wer'evər] ['pepərz][ɑːr; ər] [riːd] ,

wherever	**papers**	**are**	**read**	**,**
无论	文件	是	读	,

无论在何处阅读报纸，

[ænd; ənd] [wer'evər] ['kɒmreɪdz] [rɪ'pi:t] [və:siz] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]

and	wherever	comrades	repeat	verses	to	one	another	in	the	flickering	light	of
和	无论	同志们	重复	诗句	到	一	其他	在	这	闪烁	光	的

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['faɪər] .

the	evening	fire	.
这	晚上	火	.

无论在哪里，同志们都会在摇曳的晚火中互相吟诵诗句。

[skɔt] ['nɪrɪŋ] .

SCOTT	NEARING	.
斯科特	临近	.

斯科特·尼尔林。

[mɔ:rn] [nɑ:t] [ðə; ði] [ded]

MOURN	NOT	THE	DEAD
哀悼	不是	这	死的

不要哀悼逝者

[mɔ:rn] [nɑ:t][ðə; ði] [ded] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ɜ:rθ] [laɪ] —

Mourn	not	the	dead	that	in	the	cool	earth	lie	—
哀悼	不是	这	死的	那	在	这	凉爽的	地球	说谎	—

不要为长眠于冰冷泥土中的亡者哀悼——

[dʌst] ['ʌntəˌ'ʌntu] [dʌst] —

Dust	unto	dust	—
灰尘	到	灰尘	—

尘归尘，土归土——

[ðə; ði][kɑ:m] , [swi:t] [ɜ:rθ] [ðæt] ['mʌðərz] [ɔ:l] [hu:] [daɪ]

The	calm	,	sweet	earth	that	mothers	all	who	die
这	冷静的	,	甜的	地球	那	母亲们	全部	WHO	死

那平静、温柔的大地，孕育着所有逝去的生命

[æz; əz][ɔ:l] [men] [mʌst; məst] ;

As	all	men	must	;
作为	全部	男人	必须	;

正如所有男人都必须经历的那样；

[mɔ:rn] [nɑ:t][jʊr; jər] ['kæptɪv] ['kɒmreɪdz] [hu:] [mʌst; məst] [dwel] —

Mourn	not	your	captive	comrades	who	must	dwell	—
哀悼	不是	你的	俘虏	同志们	WHO	必须	住	—

不要为那些必须留守的被俘战友哀悼——

[tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [straɪv] —

Too	strong	to	strive	—
也	强的	到	努力	—

太过强大，无法奋斗——

[wɪ'ðɪn] [i:tʃ] [sti:l] - [baʊnd] ['kɔ:fɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] ,

Within	each	steel	-	bound	coffin	of	a	cell	,
之内	每个	钢	-	边界	棺材	的	一个	细胞	,

在每个牢房的钢制棺材内，

['berid] [ə'laɪv] ;

Buried	alive	;
埋葬	活	;

活埋；

[bʌt; bət] ['ræðər] [mɔ:rn] [ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] [θrɔ:ŋ] —

But	rather	mourn	the	apathetic	throng	—
但	相当	哀悼	这	冷漠的	人群	—

但更应该哀悼的是那些冷漠的人群——

[ðə; ði] [kaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːk] —
The cowed and the meek —
这 胆怯 和 这 温顺 —

胆怯的和温顺的——

[huː] [siː] [ðə; ði] ['wɝːldz] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ɪts] [rɔːŋ]
Who see the world's great anguish and its wrong
WHO 看 这 世界的 伟大的 痛苦 和 它是 错误的

谁目睹了世间巨大的苦难及其罪恶

[ænd; ənd] [der] [nɑːt] [spiːk] !
And dare not speak !
和 敢 不是 说话 !

不敢说话!

[tæps]
TAPS
TAPS

TAPS

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['endɪd] !
The day is ended !
这 天 是 结束 !

一天结束了!

['goʊstli] ['ʃæˌdoʊz] [kriːp]
Ghostly shadows creep
幽灵般的 阴影 潜行者

幽灵般的影子悄然潜行。

[ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [dɪm] - [lɪt] [wɔːl] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːr] .
Along each dim - lit wall and corridor .
沿着 每个 暗淡 - 点燃 墙 和 走廊 .

沿着每面光线昏暗的墙壁和走廊。

[ðə; ði]['bjuːgl] [saʊndz] [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm]['feɪərɪ] [ʃɔːr]
The bugle sounds as from some faery shore
这 号角 声音 作为 从 一些 仙女 支撑

号角声仿佛来自某个仙境海岸

['silvəd] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] , ['sɑːmnələnt][ænd; ənd] [diːp] .
Silvered with sadness , somnolent and deep .
银色 和 悲伤 , 嗜睡 和 深的 .

带着一丝忧伤，昏昏欲睡，深沉而忧郁。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd][baːz] . . .
Darkness and bars . . .
黑暗 和 酒吧 . . .

黑暗和牢笼.....

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɜːrs] [ɔːr] [wiːp] ?
shall we curse or weep ?
将 我们 诅咒 或者 哭泣 ?

我们该咒骂还是该哭泣?

['sʌmwer] [ə; eɪ][paɪp][ɪz] [tæpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
Somewhere a pipe is tapped upon the floor ;
某处 一个 管道 是 轻敲 之上 这 地面 ;

地板上某处传来管道敲击声;

[ə; eɪ] [gɑːrd] [slæmz] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [dɔːr] ;

A	guard	slams	shut	the	heavy	iron	door	;
一个	警卫	猛击	关闭	这	重的	铁	门	;

一名卫兵砰地一声关上了沉重的铁门;

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['endɪd] — [goʊ][tuː; tə] [sliːp] — [tuː; tə] [sliːp] .

The	day	is	ended	—	go	to	sleep	—	to	sleep	.
这	天	是	结束	—	去	到	睡觉	—	到	睡觉	.

一天结束了——睡觉吧——睡觉吧。

[θriː] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] — [wɪrd] ['lʌləbaɪ] [ʌv; əv] [duːm] —

Three	times	it	blows	—	weird	lullaby	of	doom	—
三	时代	它	打击	—	诡异的	催眠曲	的	厄运	—

它吹了三声——诡异的末日摇篮曲——

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [driːm] [waɪl] ['fiːkənd] [naɪt] ['gɪvz] [bɜːrθ]

And	then	to	dream	while	fecund	Night	gives	birth
和	然后	到	梦	尽管	多产的	夜晚	给予	出生

然后，在充满生机的夜晚，梦境降临，孕育生命。

[tuː; tə] ['ʌðər] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] . .

To	other	days	like	this	day	that	is	done	. .
到	其他	天	喜欢	这	天	那	是	完毕	. .

愿以后的日子都像今天这样，一切就此结束。

[bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] . . .

But	Morning	.	.	.
但	早晨	.	.	.

但是早晨.....

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [gluːm] —

does	it	live	beyond	the	gloom	—
做	它	居住	超过	这	愁云	—

它能否超越黑暗?

[ðɪs] [diːp] [blæk] [pɔːl] [ðæt] [hæŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] —

This	deep	black	pall	that	hangs	above	the	earth	—
这	深的	黑色的	灵柩	那	悬挂	多于	这	地球	—

笼罩大地的这片深黑色阴霾——

[hiː; hi] [fɪrz] [ðə; ði][dɑːrk] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [sʌn] !

He	fears	the	dark	who	dares	to	doubt	the	sun	!
他	恐惧	这	黑暗的	WHO	敢于	到	怀疑	这	太阳	!

胆敢质疑太阳的人，必惧黑暗!

[naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sel] [haʊs]

NIGHT	IN	THE	CELL	HOUSE
夜晚	在	这	细胞	房子

牢房之夜

[tɪr] ['oʊvər] [tɪr] [ðeɪ] [raɪz][tuː; tə] ['dɪzi] [haɪt] —

Tier	over	tier	they	rise	to	dizzy	height	—
层级	超过	层级	他们	上升	到	晕眩的	高度	—

层层叠叠，它们拔地而起，直至令人眩晕的高度——

[ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv] [men] [huː] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld][noʊ] [mɔːr] .

The	cells	of	men	who	know	the	world	no	more	.
这	细胞	的	男人	WHO	知道	这	世界	不	更多的	.

那些对世界一无所知的人的细胞。

['saɪləns] [ɪn'tens] [frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ;

Silence	intense	from	ceiling	to	the	floor	;
沉默	激烈的	从	天花板	到	这	地面	;

从天花板到地板，一片寂静;

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [gliːmz] [ə; eɪ] [loʊn] [bluː] [laɪt]

While	through	the	window	gleams	a	lone	blue	light
尽管	通过	这	窗户	闪光	一个	孤独	蓝色的	光

透过窗户，一道孤寂的蓝光闪耀。

[wɪtʃ] [stæbz] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [naɪt] .

Which	stabs	the	dark	immensity	of	night	.
哪个	刺伤	这	黑暗的	浩瀚无垠	的	夜晚	.

它刺破了黑夜的无垠黑暗。

[felt] [ʃɑːd] [ænd; ənd] ['goʊstli] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

Felt	shod	and	ghostly	like	a	shade	of	yore	,
毛毡	鞋子	和	幽灵般的	喜欢	一个	阴影	的	昔时	,

感觉像穿着鞋子，又像幽灵般飘渺，如同往昔的影子。

[ðə; ði] [gɑːrd] [kʌmz] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ;

The	guard	comes	shuffling	down	the	corridor	;
这	警卫	来	洗牌	向下	这	走廊	;

卫兵拖着脚步沿着走廊走过来;

[hɪz; ɪz] [kiː] - [rɪŋ] ['dʒɪŋgəlz] . . .

His	key	-	ring	jingles	.	.	.
他的	钥匙	-	戒指	广告歌	.	.	.

他的钥匙扣叮当作响.....

[ænd; ənd] [hiː; hi] [glaidz] [frʌm; frəm] [saɪt] .

and	he	glides	from	sight	.
和	他	滑翔	从	视线	.

他滑翔消失在视线中。

[oʊ] , [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd] [ɪts] ['skɑːrz] ,

Oh	,	to	forget	the	prison	and	its	scars	,
哦	,	到	忘记	这	监狱	和	它是	疤痕	,

哦，真想忘记那座监狱和它留下的伤痕。

[ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [briːz] [wer] ['oʊʃ(ə)n] [miːts] [ðə; ði] [lænd] ;

And	face	the	breeze	where	ocean	meets	the	land	;
和	脸	这	微风	在哪里	海洋	满足	这	土地	;

迎着海陆交界处的微风;

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [foʊm] - [krests] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [stɑːrz] ,

To	watch	the	foam	-	crests	dance	with	silver	stars	,
到	手表	这	泡沫	-	冠状物	舞蹈	和	银	明星	,

观看浪花如银星般闪耀舞动，

[waɪl] [lɔːŋ] [griːn] [weɪvz] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] . . .

While	long	green	waves	come	tumbling	on	the	sand	.	.	.
尽管	长的	绿色的	波浪	来	翻滚	在	这	沙	.	.	.

碧绿的海浪翻滚着拍打着沙滩.....

[maɪ] [braʊ] [ɪz] [hɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪsi] [baːz] ;

My	brow	is	hot	against	the	icy	bars	;
我的	眉头	是	热的	反对	这	冰冷的	酒吧	;

我的额头贴着冰冷的吧台，感觉很烫;

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['aɪərn] [ɑːn] [maɪ] [hænd] .

There	is	the	smell	of	iron	on	my	hand	.
那里	是	这	闻	的	铁	在	我的	手	.

我手上有股铁锈味。

['prɪzn] ['ʃæˌdoʊz]

PRISON	SHADOWS
监狱	阴影

监狱阴影

[laɪk] [greɪ] - [wɪŋd] ['fæntəmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌlən] [skaɪz]
Like grey - winged phantoms out of sullen skies
喜欢 灰色的 - 有翅膀的 幻影 出去 的 忧郁 天空

如同阴沉天空中飞出的灰翼幽灵

[ðeɪ] [flʌd] ['aʊər; ɑːr] ['sɛlz] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðer; ðər]
They flood our cells and seem to fashion there
他们 洪水 我们的 细胞 和 似乎 到 时尚 那里

它们涌入我们的细胞，似乎在那里塑造自身。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [dɪm] ['lændskeips] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
I know not what dim landscapes of despair ;
我 知道 不是 什么 暗淡 风景 的 绝望 ;

我不知道那片绝望的昏暗景象是什么样的;

[ɔːl] [deɪ] [wiː; wi] [fiːl] [ðem; ðəm] ['ləːkiŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
All day we feel them lurking in our eyes .
全部 天 我们 感觉 他们 潜伏 在 我们的 眼睛 .

我们整天都感觉它们潜伏在我们眼前。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [fɔːl] [laɪk] [krɔsiz] , ['sɑːmbər] - [waɪz] ,
At night they fall like crosses , sombre - wise ,
在 夜晚 他们 落下 喜欢 十字架 , 阴沉 - 明智的 ,

夜里，它们像十字架一样倒下，显得阴森可怖。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['juːnɪfɔːrmz][wiː; wi] [wer] ,
Upon the shameful uniforms we wear ,
之上 这 可耻 制服 我们 穿 ,

在我们穿着的这身耻辱的制服上，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] , [ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] [her] ;
Upon the brow , the face , the hand , the hair ;
之上 这 眉头 , 这 脸 , 这 手 , 这 头发 ;

额头、脸颊、手部、头发上;

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [hɑːrt] [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ['ɔːlweɪz] [laɪz] .
And on each heart their shadow always lies .
和 在 每个 心 他们的 阴影 总是 谎言 .

他们的影子永远笼罩着每个人的心。

[oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] , [waɪ] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ]['fjuːt(ə)l][reɪdʒ]
O heart of mine , why throb with futile rage
哦 心 的 矿 , 为什么 搏动 和 徒劳 愤怒

我的心啊，为何徒劳地跳动着?

[ænd; ənd] [biːt] [ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [ðiːz] ['hoʊpləs] [baːz] ?
And beat and beat against these hopeless bars ?
和 打 和 打 反对 这些 绝望 酒吧 ?

一遍又一遍地击打这些毫无希望的栅栏?

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [breɪk] [ɪn] ['laɪfs] [læst] ['dedli] [swuːn] ,
For , though you break in life's last deadly swoon ,
为了 , 尽管 你 休息 在 生活的 最后的 致命 昏厥 ,

因为，即便你在生命最后的致命昏厥中崩溃，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [pɪrs] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['aɪərn][keɪdʒ]
You cannot pierce beyond this iron cage
你 不能 刺穿 超过 这 铁 笼

你无法穿透这铁笼。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]
To see the pulsing splendor of the stars
到 看 这 脉动 辉煌 的 这 明星

去欣赏群星跳动的璀璨光芒

[ɔ:r] [fi:l] [ðə; ði] [blu:] - [gri:n] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] !

Or	feel	the	blue	-	green	magic	of	the	moon	!
或者	感觉	这	蓝色的	-	绿色的	魔法	的	这	月亮	!

或者感受一下月亮的蓝绿色魔力!

['prɪzn] ['revəli]

PRISON	REVEILLE
监狱	起床号

监狱起床号

[aʊt] [θru:] [ðə; ði]['aɪərn] ['dɔ:rweɪ] , ['boʊltɪd] [strɔ:ŋ] ,

Out	through	the	iron	doorway	,	bolted	strong	,
出去	通过	这	铁	门口	,	螺栓连接	强的	,

穿过上了锁的铁门出去,

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [naɪt] ['gɑ:rdz] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

I	see	the	night	guard's	shadow	on	the	wall	.
我	看	这	夜晚	警卫的	阴影	在	这	墙	.

我看到夜间保安的影子投射在墙上。

[ðə; ði]['bju:gl] [saʊndz] [ɪts] [θɪn] , [waɪt] ['sɪlvər] [kɔ:l] ,

The	bugle	sounds	its	thin	,	white	silver	call	,
这	号角	声音	它是	薄的	,	白色的	银	称呼	,

号角发出细长、银白色的鸣叫声,

[ə'weɪk] ! [ə'weɪk] !

Awake	!	awake	!
醒	!	醒	!

醒醒!醒醒!

[oʊ][wɜ:rld] - [fər'gɑ:tn] [θrɔ:ŋ] !

O	world	-	forgotten	throng	!
哦	世界	-	被遗忘的	人群	!

哦,被世界遗忘的人群!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:ŋ] ,

And	then	the	sudden	clanging	of	the	gong	,
和	然后	这	突然	叮当声	的	这	锣	,

然后,突然传来锣声。

[ænd; ənd] . . .

And	.	.	.
和	.	.	.

和。。。

['saɪləns] . . .

silence	.	.	.
沉默	.	.	.

一片寂静.....

['eɪkɪŋ] ['saɪləns] . . .

aching	silence	.	.	.
疼痛	沉默	.	.	.

令人窒息的沉默.....

['oʊvər][ɔ:l] ;

over	all	;
超过	全部	;

全面的;

[waɪl] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [sti:l] - [bɑ:rd] , [stɜ:rn][ænd; ənd] [tɔ:l] ,

While	through	the	windows	,	steel	-	barred	,	stern	and	tall	,
尽管	通过	这	视窗	,	钢	-	禁止	,	船尾	和	高的	,

透过窗户,可以看到高大而坚固的钢条船体,

[peɪl] ['deɪlaɪt] [griːts] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [sɔːŋ] .

Pale	daylight	greets	us	like	a	plaintive	song	.
苍白	日光	问候	我们	喜欢	一个	哀怨	歌曲	.

苍白的日光像一首哀怨的歌迎接我们。

['sʌmwer] [ðə; ði] [dɑːn] [breɪks] ['læfɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː]

Somewhere	the	dawn	breaks	laughing	o'er	the	sea
某处	这	黎明	休息	笑	超过	这	海

某处，黎明破晓，海面传来阵阵笑声。

[tuː; tə] [splæʃ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ðə; ði] ['sɪtiz] - [doʊmz][ænd; ənd] ['taʊərz] ,

To	splash	with	gold	the	cities	'	domes	and	towers	,
到	溅	和	金子	这	城市	-	穹顶	和	塔楼	,

用黄金装饰城市的圆顶和塔楼，

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] [men] [siːk] ['vɪʒənz] [waɪd][ænd; ənd] [friː] ,

And	countless	men	seek	visions	wide	and	free	,
和	无数	男人	寻找	愿景	宽的	和	自由的	,

无数人追求广阔而自由的视野，

[ɪn] [ðæt] [ə'lʊrɪŋ] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['aʊərz] ;

In	that	alluring	world	that	is	not	ours	;
在	那	诱人	世界	那	是	不是	我们的	;

在那个不属于我们的迷人世界里;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ðer; ðər][kʊd; kəd][praɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]

But	no	one	there	could	prize	as	much	as	we
但	不	一	那里	可以	奖	作为	很多	作为	我们

但那里没有人能像我们一样珍视这一切。

[ðə; ði]['oʊpən][roʊd] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

The	open	road	,	the	smell	of	grass	and	flowers	.
这	打开	路	,	这	闻	的	草	和	花朵	.

开阔的道路，青草和鲜花的芬芳。

['prɪzn] ['nɑːktɜːrn]

PRISON	NOCTURNE
监狱	夜曲

监狱夜曲

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][stɔːrm][ɪz] ['swɪʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

Outside	the	storm	is	swishing	to	and	fro	;
外部	这	风暴	是	嗖嗖声	到	和	弗	;

外面的暴风雨来回呼啸;

[ðə; ði] [wet] [wɪnd] [hʌmz] [ɪts] ['kʌlərləs] [rɪ'freɪn] ;

The	wet	wind	hums	its	colorless	refrain	;
这	湿的	风	嗡嗡声	它是	无色	避免	;

湿漉漉的风低声吟唱着它单调的旋律;

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [baːz] , [ðə; ði][reɪn]

Against	the	walls	and	dripping	bars	,	the	rain
反对	这	墙壁	和	滴落	酒吧	,	这	雨

雨水拍打着墙壁和滴水的吧台

[biːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪðəm] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][woʊ] ;

Beats	with	a	rhythm	like	a	song	of	woe	;
节拍	和	一个	韵律	喜欢	一个	歌曲	的	悲哀	;

节拍如同哀歌般悲恸;

[dɪmd] [baɪ][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] ['evər] - ['fɪtf(ə)l] [gloʊ]

Dimmed	by	the	lightning's	ever	-	fitful	glow
调暗	经过	这	闪电	曾经	-	断断续续	辉光

被闪电忽明忽暗的光芒所笼罩

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ɑːrk] - [læmps][blɜːr] [iːtʃ] ['striːmɪŋ] [peɪn] ;

The	purple	arc	-	lamps	blur	each	streaming	pane	;
这	紫色的	弧	-	灯	模糊	每个	流媒体	窗格	;

紫色弧光灯使每个流媒体画面变得模糊;

[ðə; ði] ['θʌndər] ['rʌmblz] [æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt] [pleɪn] ,

The	thunder	rumbles	at	the	distant	plain	,
这	雷	隆隆声	在	这	遥远	清楚的	,

远处的平原上雷声隆隆。

[ðə; ði] ['sɛlz] [ɑːr; ər] [hʌʃt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [roʊ] [ɑːn] [roʊ] .

The	cells	are	hushed	and	silent	,	row	on	row	.
这	细胞	是	静静地	和	沉默的	,	排	在	排	.

牢房里一片寂静，一排排都是如此。

[fɔːl] , ['fruːtf(ə)l][drɑːps] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtʃɪŋ] [ɜːrθ] ,

Fall	,	fruitful	drops	,	upon	the	parching	earth	,
落下	,	卓有成效	滴	,	之上	这	干旱	地球	,

落下吧，丰沛的雨滴，落在干涸的大地上。

[fɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sæp][ʌv; əv] [sprɪŋ] ;

Fall	,	and	revive	the	living	sap	of	spring	;
落下	,	和	复活	这	活的	树液	的	春天	;

秋天，复苏春天的勃勃生机;

['blɑːsəm] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [wʌns] [ə'gen] !

Blossom	the	fields	with	wonder	once	again	!
开花	这	字段	和	想知道	一次	再次	!

让田野再次充满奇迹!

[ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl] ['hɑːrts] , [ə'weɪkən][tuː; tə] [nuː] [bɜːrθ]

And	,	in	all	hearts	,	awaken	to	new	birth
和	,	在	全部	心	,	觉醒	到	新的	出生

并且，在所有人的心中，觉醒吧，新生

[ðoʊz] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [ɪn'devərz] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ]

Those	visions	and	endeavors	that	will	bring
那些	愿景	和	努力	那	将要	带来

那些将带来……的愿景和努力

[ə; eɪ] [freʃ] , [swiːt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] !

A	fresh	,	sweet	morning	to	the	world	of	men	!
一个	新鲜的	,	甜的	早晨	到	这	世界	的	男人	!

祝男士世界迎来一个清新甜蜜的早晨!

[ðə; ði] ['wɔːriər] [wɪnd]

THE	WARRIOR	WIND
这	战士	风

战士之风

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][wɪnd] [liːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌlən] [lænd]

Once	more	the	wind	leaps	from	the	sullen	land
一次	更多的	这	风	跳跃	从	这	忧郁	土地

风再次从阴沉的土地上呼啸而过。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['bæt(ə)l] - [kraɪ] .

With	his	old	battle	-	cry	.
和	他的	老的	战斗	-	哭	.

他用他昔日的战斗口号说道。

[ə; eɪ] [triː] [bendz] ['dɑːrkli] [wer] [ðə; ði] [wɔːl] [luːmz] [haɪ] ;

A	tree	bends	darkly	where	the	wall	looms	high	;
一个	树	弯曲	黑暗	在哪里	这	墙	织布机	高的	;

在高墙耸立的地方，一棵树阴沉地弯曲着;

[ɪts] ['tɔːrtʃərd] ['brænʧɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['grɪzli] [hænd] ,

Its	tortured	branches	,	like	a	grisly	hand	,
它是	受折磨	分支	,	喜欢	一个	可怕的	手	,

它那饱经摧残的枝干，像一只可怕的手，

[klʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

Clutch	at	the	sky	.
离合器	在	这	天空	.

紧紧抓住天空。

[greɪ] ['taʊərz] [raɪz] [frʌm; frəm] [gluːm] [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] —

Grey	towers	rise	from	gloom	and	underneath	—
灰色的	塔楼	上升	从	愁云	和	下	—

灰色高塔从阴暗中拔地而起，在其下方——

[blæk] - [bɑːrd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] —

Black	-	barred	and	strong	—
黑色的	-	禁止	和	强的	—

黑条纹且强壮——

[ðə; ði] [snɑːlɪŋ] ['wɪndoʊz] [gɑːrd] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [rɔːŋ] ;

The	snarling	windows	guard	their	ancient	wrong	;
这	咆哮	视窗	警卫	他们的	古老的	错误的	;

咆哮的窗户守护着它们古老的罪恶；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæd] [wɪnd] ['ʃeɪks] [ðem; ðəm] , [hɪsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

But	the	mad	wind	shakes	them	,	hissing	through	his	teeth
但	这	疯狂的	风	奶昔	他们	,	嘶嘶声	通过	他的	牙齿

但狂风摇晃着它们，从齿间发出嘶嘶声。

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [sɔːŋ] .

A	battle	song	.
一个	战斗	歌曲	.

一首战斗歌曲。

[oʊ] ['bɪtər] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [fliŋz]

O	bitter	is	the	challenge	that	he	flings
哦	苦的	是	这	挑战	那	他	投掷

他抛出的挑战多么苦涩啊！

[æt; ət] [baːz] [ænd; ənd] [boʊlts] [ænd; ənd] [kiːz] .

At	bars	and	bolts	and	keys	.
在	酒吧	和	螺栓	和	钥匙	.

在酒吧、螺栓和钥匙上。

[tɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] ['sentʃəriz]

Torn	with	the	cries	of	vanished	centuries
撕裂	和	这	哭泣	的	消失了	几个世纪

撕裂着逝去世纪的哭泣

[ænd; ənd] [kɜːrs] [həːld] [æt; ət] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [kɪŋz]

And	curses	hurled	at	long	-	forgotten	kings
和	诅咒	投掷	在	长的	-	被遗忘的	国王

还有对早已被遗忘的君王的诅咒

[bɪ'jɑːnd] [dɪm] ['siːz] .

Beyond	dim	seas	.
超过	暗淡	海域	.

远在幽暗的大海之外。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

The	wind	alone	,	of	all	the	gods	of	old	,
这	风	独自的	,	的	全部	这	神	的	老的	,

在所有古老的神祇中，唯有风。

[men][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪn] .

Men	could	not	chain	.
男人	可以	不是	链	.

男人不能被锁链束缚。

[oʊ][waɪld][wɪnd] , ['brʌðər] [tuː; tə][maɪ] [ræθ] [ænd; ənd][peɪn] ,

O	wild	wind	,	brother	to	my	wrath	and	pain	,
哦	荒野	风	,	兄弟	到	我的	愤怒	和	疼痛	,

狂野的风啊，你是我的愤怒和痛苦的兄弟，

[laɪk] [juː; jʊ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['restləs] [hɑːrt] [aɪ][hoʊld]

Like	you	,	within	a	restless	heart	I	hold
喜欢	你	,	之内	一个	不安	心	我	抓住

和你一样，我内心深处也藏着一颗躁动不安的心。

[ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .

A	hurricane	.
一个	飓风	.

飓风。

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

The	wind	has	known	the	dungeons	of	the	past
这	风	有	已知	这	地下城	的	这	过去的

风早已知晓过往的地牢

[noʊz] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] ;

Knows	all	that	are	;
知道	全部	那	是	;

知道所有的一切;

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [wɪl] [struː] [ðer; ðər] [dʌst] [ə'fɑːr] ,

And	in	due	time	will	strew	their	dust	afar	,
和	在	到期的	时间	将要	脞	他们的	灰尘	远方	,

终有一天，他们的尘土将散落远方。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [ʃaʊt] [ðer; ðər] [duːm] [æt; ət][læst]

And	singing	,	he	will	shout	their	doom	at	last
和	歌唱	,	他	将要	喊	他们的	厄运	在	最后的

他将歌唱，最终宣告他们的厄运。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑːr] .

To	a	laughing	star	.
到	一个	笑	星星	.

致一颗欢笑的星星。

[oʊ] ['klenzɪŋ] ['wɔːriər] [wɪnd] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] ,

O	cleansing	warrior	wind	,	stronger	than	death	,
哦	清洁	战士	风	,	更强	比	死亡	,

哦，洁净的战士之风，比死亡更强大!

['waɪzər][ðæn; ðən][men] [meɪ] [noʊ] ;

Wiser	than	men	may	know	;
更明智	比	男人	可能	知道	;

比世人所知的更有智慧;

[oʊ][smaɪt] [ðiːz] ['stʌbərn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [loʊ] ,

O	smite	these	stubborn	walls	and	lay	them	low	,
哦	惩击	这些	固执的	墙壁	和	躺	他们	低的	,

哦，击溃这些顽固的城墙，将它们夷为平地!

[ˌʌp'ruːt] [ænd; ənd] [rend] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['maɪti] [breθ] —

Uproot	and	rend	them	with	your	mighty	breath	—
铲除	和	撕裂	他们	和	你的	强大的	气息	—

用你强大的气息将它们连根拔起，撕裂——

[bloʊ] , [waɪld] [wɪnd] , [bloʊ] !
Blow , wild wind , blow !
吹 , 荒野 风 , 吹 !

狂风啊，吹吧！

[tuː; tə] ['friːdəm]
TO FREEDOM
到 自由

通往自由

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] " ['lʊkaʊt] " [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sliːt] ,
Out on the " lookout " in the wind and sleet ,
出去 在 这 " 瞭望台 " 在 这 风 和 霰 ,

在风雪交加的"瞭望台"上，

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [fɜːr] [ænd; ənd] [spruːs] [ænd; ənd] [paɪn] ,
Out in the woods of fir and spruce and pine ,
出去 在 这 树林 的 冷杉 和 云杉 和 松树 ,

在杉树、云杉和松树组成的树林里，

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [maɪn]
Down in the hot slopes of the dripping mine
向下 在 这 热的 连续下坡 的 这 滴落 矿

在滴水矿井滚烫的山坡下

[wiː; wi] [driːmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [oʊ] , [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [swiːt] !
We dreamed of you and Oh , the dream was sweet !
我们 梦见 的 你 和 哦 , 这 梦 曾是 甜的 !

我们梦见了你，哦，那梦真甜蜜！

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [bles] [ðə; ði] ['felən] [fuːd] [wiː; wi] [iːt]
And now you bless the felon food we eat
和 现在 你 保佑 这 重罪犯 食物 我们 吃

现在，你们要祝福我们吃的罪犯食物了。

[ænd; ənd] [meɪk] [iːtʃ] ['aɪərn] [sel] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [ʃraɪn] ;
And make each iron cell a sacred shrine ;
和 制作 每个 铁 细胞 一个 神圣 神社 ;

把每个铁质牢房都变成神圣的殿堂；

[fɔːr; fər] [wen] [jʊr; jər] [lʌv] [θrilz] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [laɪk] [waɪn] ,
For when your love thrills in the blood like wine ,
为了 什么时候 你的 爱 刺激 在 这 血 喜欢 葡萄酒 ,

当你的爱像美酒般在血液中涌动时，

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [groʊ] ['hoʊli] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
The very stones grow holy to our feet .
这 非常 石头 生长 圣 到 我们的 脚 .

就连脚下的石头都变得神圣起来。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [ðoʊ] [wiː; wi] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [deθ]
We shall be faithful though we march with Death
我们 将 是 忠实 尽管 我们 行进 和 死亡

即使与死亡同行，我们也要忠诚。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [stɔːrm] [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,
And singing storm the barricades of Wrong ,
和 歌唱 风暴 这 路障 的 错误的 ,

歌声冲向错误的壁垒，

[fɔːr; fər] [laɪf] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .
For life is such a little thing to give .
为了 生活 是 这样的 一个 小的 事物 到 给 .

生命是如此渺小，值得我们付出。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [breθ] —

We	shall	fight	on	as	long	as	we	have	breath	—
我们	将	斗争	在	作为	长的	作为	我们	有	气息	—

只要我们还有一口气，我们就战斗到底——

[lʌv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪps][ə; eɪ] [sɔːŋ] —

Love	in	our	hearts	and	on	our	lips	a	song	—
爱	在	我们的	心	和	在	我们的	嘴唇	一个	歌曲	—

心中有爱，唇边有爱的歌声——

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

Without	you	it	were	better	not	to	live	!
没有	你	它	是	更好的	不是	到	居住	!

没有你，活着还不如不活着！

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['meɪkər]

THE	VISION	MAKER
这	想象	制造商

愿景缔造者

[tuː; tə] ['jʊdʒin] ['vɪktər] [debz]

To	EUGENE	VICTOR	DEBS
到	尤金	胜利者	黛布斯

致尤金·维克多·德布斯

[kraɪst] - [laɪk][hiː; hi][spoʊk] .

Christ	-	like	he	spoke	.
基督	-	喜欢	他	辐	.

他说话的语气如同基督一般。

[waɪl] ['æŋgri] ['kænən] [rɔːrd] ,

While	angry	cannon	roared	,
尽管	生气的	大炮	咆哮	,

伴随着愤怒的大炮轰鸣，

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [tɪndʒd] [ðə; ði][tɔːrn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [skaɪz] ,

His	vision	tinged	the	torn	and	bleeding	skies	,
他的	想象	带点色调	这	撕裂	和	出血	天空	,

他的目光染红了撕裂流血的天空，

[men] [hɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [oʊn] [dʌm] ['æŋgwɪʃt] [kraɪz] ,

Men	heard	in	him	their	own	dumb	anguished	cries	,
男人	听到	在	他	他们的	自己的	哑的	痛苦的	哭泣	,

人们在他身上听到了自己无声而痛苦的呼喊，

[ðə; ði] ['hevəns] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

The	heavens	seemed	to	open	at	his	word	.
这	天	似乎	到	打开	在	他的	单词	.

他一开口，仿佛天门都打开了。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪktɪm] , ['ʃaʊtɪd] ['siːzɚz] [hɔːrd] ,

Give	us	a	victim	,	shouted	Caesar's	horde	,
给	我们	一个	受害者	,	喊叫	凯撒的	部落	,

“给我们一个牺牲品！”凯撒的部下高喊道。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blæk] ['paɪər] [red] ['wɔːnɪŋz] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] ,

From	his	black	pyre	red	warnings	shall	arise	,
从	他的	黑色的	火葬堆	红色的	警告	将	出现	,

从他的黑色火葬堆中，将升起红色的警告。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['periʃiz] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [daɪz] . . .

The	vision	perishes	,	the	prophet	dies	.	.	.
这	想象	死亡	,	这	先知	死亡	.	.	.

异象消逝，先知逝去……

[hɪz; ɪz] [truːθ] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [sɔːrd] !
His truth is far more deadly than our sword !
他的 真相 是 远的 更多的 致命 比 我们的 剑 !

他的真理比我们的剑更具杀伤力!

[ænd; ənd] ['dɛdliːɝ] [hɪz; ɪz] [driːm] — [ə; eɪ] ['kwentʃləs] [fleɪm] ,
And deadlier his dream — a quenchless flame ,
和 更致命 他的 梦 — 一个 无淬火 火焰 ,

而他的梦想更可怕——如同永不熄灭的火焰。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] ['dʌndʒən] ['fæstnəs] [kæn; kən][biː; bi] [bɪlt] . . .
For which no dungeon fastness can be built . . .
为了 哪个 不 地牢 快速 能 是 建造 . . .

无法建造任何地牢要塞.....

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði][kən'vɪkt][hæf][dɪ'vaɪn] ,
You have but made the convict half divine ,
你 有 但 制成 这 定罪 一半 神圣的 ,

你只不过是把罪犯变成了半神而已。

[kraʊnd] [truːθ] [wɪð; wɪθ]['mɑːrtərdəm] , [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ;
Crowned Truth with martyrdom , yourselves with shame ;
加冕 真相 和 殉道 , 你们自己 和 耻辱 ;

你们以殉道为真理加冕，以羞耻为己身;

[nɑːt][hiː; hi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['brændɪd] [diːp] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] ;
Not he , but you are branded deep with guilt ;
不是 他 , 但 你 是 品牌 深的 和 有罪 ;

不是他，而是你，深深地背负着罪恶感;

[hɪz; ɪz] [sel] [ɪz]['hoʊliːɝ][ðæn; ðən][jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst] [ʃraɪn] .
His cell is holier than your highest shrine .
他的 细胞 是 更神圣 比 你的 最高 神社 .

他的牢房比你最高的圣殿还要神圣。

['distənsiz]
DISTANCES
距离

距离

[ə'bʌv] [ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːrθ] , ['tremjələs] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Above the moist earth , tremulous and bright ,
多于 这 潮湿 地球 , 颤抖的 和 明亮的 ,

在潮湿的土地之上，颤抖而明亮，

[ðə; ði][stɑːrz] [kriːp] [fɔːrθ] — [stɑːrz][ðæt][aɪ]['kænɑːt] [siː] ;
The stars creep forth — stars that I cannot see ;
这 明星 潜行者 前进 — 明星 那 我 不能 看 ;

星星缓缓出现——但我看不见的星星;

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sel] [stiːlz] , [oʊ] , [soʊ] ['tendərli]
And to my cell steals , oh , so tenderly
和 到 我的 细胞 偷窃 , 哦 , 所以 温柔地

偷偷溜进我的牢房，哦，如此温柔

[ðə; ði] ['duːi] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] !
The dewy fragrance of a summer night !
这 露水 香味 的 一个 夏天 夜晚 !

夏夜露珠般的芬芳!

[ɔːl][wɑːn][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] , ['sʌmwer] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
All wan and wistful , somewhere out of sight ,
全部 万 和 怅惘 , 某处 出去 的 视线 ,

面色苍白，神情怅然，不知身在何处。

['stɔ:kɪŋ] [ɔ:(r)] ['lændskeips] [waɪd][ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd] [fri:] ,
Stalking o'er landscapes wide and dark and free ,
跟踪 超过 风景 宽的 和 黑暗的 和 自由的 ,

在广袤、幽暗而自由的风景中潜行，

[maɪ] [frend] , [ðə; ði] [mu:n] , [lʊks] ['evriwer] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
My friend , the moon , looks everywhere for me ,
我的 朋友 , 这 月亮 , 看起来 到处 为了 我 ,

我的朋友月亮，到处寻找我。

['splæʃɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] [aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [laɪt] .
Splashing the paths I loved with silver light .
溅起水花 这 路径 我 喜爱 和 银 光 .

用银光洒满我钟爱的小径。

[oʊ] ['lʌvlinəs] !
Oh loveliness !
哦 可爱 !

哦，太美了！

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['tɔ:rtʃər] [soʊ]
why do you torture so
为什么 做 你 酷刑 所以

你为什么要这样折磨人？

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ki:n] ['bju:ti] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɪrz] ?
With such keen beauty till the day appears ?
和 这样的 敏锐的 美丽 直到 这 天 出现 ?

如此绝世美貌，直到黎明到来？

[waɪ] [tʌtʃ] [tu:; tə][laɪf] [θɪŋz] ['berid] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
Why touch to life things buried long ago ,
为什么 触碰 到 生活 事物 埋葬 长的 前 ,

为何要唤醒那些埋藏已久的事物？

[hu:z] ['eɪkɪŋ] [kraɪz] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [terz] ;
Whose aching cries trouble the heart to tears ;
谁 疼痛 哭泣 麻烦 这 心 到 眼泪 ;

他们的悲恸哭声令人心碎落泪；

['goʊstli] — [laɪk] [wɪnd] [tɔ:st] [si:] [gʌlz] ['kɔ:lɪŋ] [loʊ]
Ghostly — like wind tossed sea gulls calling low
幽灵般的 — 喜欢 风 抛掷 海 海鸥 呼叫 低的

幽灵般——如同被风吹得摇曳的海鸥低声鸣叫。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ?
Out of the poignant vistas of the years ?
出去 的 这 令人心酸的 景色 的 这 年 ?

从那些令人心酸的岁月景象中？

['fæntəmz]
PHANTOMS
幻影

幻影

[goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]
Ghost of a mountain
鬼 的 一个 山

山的幽灵

[ænd; ənd] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mu:n] ;
And ghost of a moon ;
和 鬼 的 一个 月亮 ;

还有一轮残月；

[naɪt] [bɜːrdz] [sɪŋk] ['druːpɪŋli]
Night **birds** **sink** **droopingly**
夜晚 鸟类 下沉 耷拉着

夜鸟耷拉着脑袋沉入水底。

['oʊvər] [ðə; ði] [duːn]
Over **the** **dune**
超过 这 沙丘

越过沙丘

[klaʊdz] ['drɪftɪŋ] ['heɪzɪli]
Clouds **drifting** **hazily**
云 漂流 朦胧地

云雾朦胧地飘荡

[stɑːrz] [blɜːrɪŋ] [θruː] ;
Stars **blurring** **through** **;**
星星 模糊 通过 ;

繁星点点，模糊不清;

['dɑːrknəs] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —
Darkness **come** **close** **to** **me** **—**
黑暗 来 关闭 到 我 —

黑暗向我逼近——

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
Darkness **and** **you** **.**
黑暗 和 你 .

黑暗与你。

[mɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər]
Mist **on** **the** **water**
薄雾 在 这 水

水面上的薄雾

[ænd; ənd] [mɪst] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ;
And **mist** **in** **the** **sky** **;**
和 薄雾 在 这 天空 ;

天空中弥漫着薄雾;

['netɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər]
Netted **with** **silver**
网 和 银

用银网

[ðə; ði] [weɪvz] ['rɪp(ə)l] [baɪ] .
The **waves** **ripple** **by** **.**
这 波浪 波纹 经过 .

海浪荡漾。

[goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːlətuːd]
Ghost **of** **a** **solitude**
鬼 的 一个 孤独

孤独的幽灵

[lɪt] [wɪð; wɪθ] [ded] [stɑːrz] .
Lit **with** **dead** **stars** **.**
点燃 和 死的 明星 .

被死星照亮。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['meməriz]
You **have** **your** **memories**
你 有 你的 回忆

你拥有你的回忆

[aɪ][hæv; həv][maɪ][baːz] !
I **have** **my** **bars** **!**
我 有 我的 酒吧 !

我有我的酒吧!

['sev(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['spæroʊz; 'speroʊz]
SEVEN **LITTLE** **SPARROWS**
七 小的 麻雀

七只小麻雀

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [diːp] - [kʌt] ['wɪndoʊ]
Beyond **the** **deep** **-** **cut** **window**
超过 这 深的 - 切 窗户

透过那扇深切的窗户

[ðə; ði][baːz][ɑːr; ər] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
The **bars** **are** **heaped** **with** **snow** **,**
这 酒吧 是 堆积如山 和 雪 ,

酒吧里堆满了雪,

[ænd; ənd]['sev(ə)n]['lɪt(ə)l]['spæroʊz; 'speroʊz]
And **seven** **little** **sparrows**
和 七 小的 麻雀

还有七只小麻雀

[ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
Are **sitting** **in** **a** **row** **.**
是 坐着 在 一个 排 .

他们并排坐着。

['flʌfi] [blɜːr][ʌv; əv] ['snəufleiks] ;
Fluffy **blur** **of** **snowflakes** **;**
蓬松的 模糊 的 雪花 ;

漫天飞舞的雪花;

['dæp(ə)ld] [heɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ;
Dappled **haze** **of** **light** **;**
斑驳的 阴霾 的 光 ;

斑驳的光影;

[ðə; ði] ['næroʊ] ['prɪzn] ['vɪstə]
The **narrow** **prison** **vista**
这 狭窄的 监狱 景色

狭窄的监狱景观

[ɪz][ɔːl] [ə'wəːl] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .
Is **all** **awhirl** **with** **white** **.**
是 全部 旋转 和 白色的 .

一片白色，一片混乱。

['sev(ə)n]['lɪt(ə)l]['spæroʊz; 'speroʊz]
Seven **little** **sparrows**
七 小的 麻雀

七只小麻雀

['rʌfld] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ]
Ruffled **brown** **and** **grey**
褶皱的 棕色的 和 灰色的

棕色和灰色的褶皱

['snʌgəld] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] —
Snuggled **close** **against** **the** **bars** **—**
依偎着 关闭 反对 这 酒吧 —

紧紧地贴着栏杆——

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] !
And **this** **is** **Christmas** **day** **!**
和 这 是 圣诞节 天 !

今天是圣诞节!

['sə'lɑːm] !
SALAAM **!**
萨拉姆 !

萨拉姆!

['sə'riːn] , [kəm'pleɪs(ə)nt] , ['sætɪsfaɪd] ,
Serene **,** **complacent** **,** **satisfied** **,**
安详 , 自满 , 使满意 ,

平静的，自满的，满足的，

['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ;
Content **with** **things** **that** **be** **;**
内容 和 事物 那 是 ;

安于现状;

[ðə; ði]['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['pɔːltrinəs]
The **paragon** **of** **paltriness**
这 模范 的 微不足道

卑鄙的典范

[ˌʌp'reɪzd] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [siː] ;
Upraised **for** **all** **to** **see** **;**
抬起 为了 全部 到 看 ;

被高高举起，供所有人观看;

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [praɪd][hiː; hi] ['tʃeriʃiz]
With **loving** **pride** **he** **cherishes**
和 爱 自豪 他 珍惜

他怀着爱与自豪珍视着

[hɪz; ɪz][ˌmiːdi'ɑːkrəti] !
His **mediocrity** **!**
他的 平庸 !

他的平庸!

[ðə; ði] ['smɜːrkɪŋ] , [æs] - [laɪk] ['mʌltitjuːdz]
The **smirking** **,** **ass** **-** **like** **multitudes**
这 冷笑 , 屁股 - 喜欢 众多

那些得意洋洋、像驴子一样的乌合之众

[krɪndʒ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
Cringe **down** **at** **his** **command** **.**
尴尬 向下 在 他的 命令 .

听从他的命令，低下头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

铁窗与阴影：拉尔夫·卓别林的(Bars and Shadows The Prison Poems of Ralph)

[wɪð; wɪθ] ['wægɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] [aɪz]

With	wagging	ears	and	blinded	eyes
和	摇尾巴	耳朵	和	失明	眼睛

耳朵摇摆，双眼失明

[ðeɪ] [duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

They	do	not	understand	.
他们	做	不是	理解	.

他们不明白。

[wɪð; wɪθ][praɪd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [iːtʃ] ['ʃækəld] [rɪst]

With	pride	they	show	each	shackled	wrist
和	自豪	他们	展示	每个	被束缚	手腕

他们骄傲地展示着各自被镣铐锁住的手腕。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [braʊ] [ðə; ði][brænd] .

And	on	each	brow	the	brand	.
和	在	每个	眉头	这	品牌	.

每条眉毛上都印着品牌标志。

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [smɔːl]

The	young	,	the	old	,	the	great	,	the	small
这	年轻的	,	这	老的	,	这	伟大的	,	这	小的

年轻人，老年人，伟人，平民

[gɪv] ['hɑːmɪdʒ] — [ɔːl]['suːpaɪn] .

Give	homage	—	all	supine	.
给	尊敬	—	全部	仰卧	.

俯伏在地，顶礼膜拜。

[fɑːnd] ['perənts] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər]

Fond	parents	bring	their	children	there
喜爱	父母	带来	他们的	孩子们	那里

慈爱的父母带着孩子来到这里。

[æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm]['hoʊli] [ʃraɪn] .

As	to	some	holy	shrine	.
作为	到	一些	圣	神社	.

至于某些圣地。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ðə; ði] [biːst] [trænsˈfɔːmz]

And	every	one	the	Beast	transforms
和	每一个	一	这	兽	变换

而野兽会把每个人都变成那样。

[frʌm; frəm]['hjuːmən]['ɪntuː] [swaɪn] !

From	human	into	swine	!
从	人类	进入	猪	!

从人变成猪!

[wel] [preɪzd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] — [riˈwɔːdid] [wel] —

Well	praised	are	they	—	rewarded	well	—
出色地	赞扬	是	他们	—	奖励	出色地	—

他们备受赞誉，也获得了丰厚的回报。

[huː] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] [bɔːr]

Who	on	their	shoulders	bore
WHO	在	他们的	肩膀	钻孔

他们肩上扛着

[ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][mɑːb]

The	gilded	Thing	that	all	the	mob
这	镀金	事物	那	全部	这	暴民

乌合之众都趋之若鹜的镀金之物

[fɔːnd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪˈfɔːr] .

Fawned	in	the	dust	before	.
谄媚	在	这	灰尘	前	.

之前曾卑躬屈膝。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ðæt] [dɪd][oʊˈbiːs(ə)ns][ðer; ðər]

And	each	that	did	obeisance	there
和	每个	那	做过	服从	那里

每个在那里行礼的人

[wʌz; wəz][ˈneɪkɪd] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːr] .

Was	naked	like	a	whore	.
曾是	裸	喜欢	一个	妓女	.

一丝不挂，像个妓女。

[ðə; ði][ˈpoʊət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtiːmɪŋ] [sɔːŋ] ,

The	poet	with	his	teeming	song	,
这	诗人	和	他的	繁盛	歌曲	,

诗人吟唱着他那首饱含深情的歌谣，

[ðə; ði] [waɪz] [hɪz; ɪz] [diːp] - [delvd] [lɔːr] ,

The	wise	his	deep	-	delved	lore	,
这	明智的	他的	深的	-	深入研究	知识	,

智者深谙其渊博的知识，

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈtendər] [fleʃ] ,

The	maiden	with	her	tender	flesh	,
这	少女	和	她	投标	肉	,

那位肌肤柔嫩的少女，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɜːrdi] [stɔːr] :

The	strong	his	sturdy	store	:
这	强的	他的	结实的	店铺	:

强者坚固的商店：

[iːtʃ] [ˈjiːldɪd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ;

Each	yielded	all	he	had	to	give	;
每个	产生	全部	他	有	到	给	;

每个人都倾尽所有；

[noʊ][ˈhɑːrlət][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] .

No	harlot	could	do	more	.
不	妓女	可以	做	更多的	.

再大的妓女也做不到。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]

Is	there	not	one	to	share	with	me
是	那里	不是	一	到	分享	和	我

难道没有人愿意和我分享吗?

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ræθ] [aɪ] [oʊn] ?

The	shame	and	wrath	I	own	?
这	耻辱	和	愤怒	我	自己的	?

我所应承受的羞耻和愤怒?

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [kɜːrs] [ðæt] [θɪŋ]
Is there not one to curse that Thing
是 那里 不是 一 到 诅咒 那 事物

难道没有人诅咒那东西吗?

[ɔːr] [pɪk] [ʌp] [stoʊnz] [tuː; tə] [stoʊn] —
Or pick up stones to stone —
或者 挑选 向上 石头 到 石头 —

或者捡起石头砸——

[tuː; tə] [rend] [ænd; ənd] [rek] [ænd; ənd] [reɪz] [tuː; tə] [ɜːrθ] —
To rend and wreck and raze to earth —
到 撕裂 和 破坏 和 夷 到 地球 —

撕裂、摧毁、夷为平地——

[ɔːr] [duː] [aɪ] [stænd] [əˈloʊn] ?
Or do I stand alone ?
或者 做 我 站立 独自的 ?

还是我孤身一人?

[reɪz] [haɪ] [ðə; ði] [swaɪn] - [laɪk] [ˈɪŋkjʊbəs] ,
Raise high the swine - like incubus ,
增加 高的 这 猪 - 喜欢 梦魇 ,

高举那猪一样的梦魇,

[əˈbiːdiəntli] [baʊ; boʊ] !
Obediently bow !
顺从地 弓 !

恭敬地鞠躬!

[ˈʃætər] [ðə; ði] [fleɪm] [ɑːn] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [lɪps]
Shatter the flame on rebel lips
破碎 这 火焰 在 反叛 嘴唇

粉碎叛逆之唇上的火焰

[ænd; ənd] [riːθ] [ðæt] [ˈbreɪz(ə)n] [braʊ] !
And wreath that brazen brow !
和 花圈 那 厚颜无耻 眉头 !

给那傲慢的额头戴上花环吧!

[soʊ] [bleɪz] [ðə; ði] [ˈbænərz] , [rɪŋ] [ðə; ði] [ˈbelz] ,
So blaze the banners , ring the bells ,
所以 火焰 这 横幅 , 戒指 这 铃铛 ,

所以,高举旗帜,敲响钟声吧!

[əˌpɑːθiˈoʊsɪs] [naʊ] !
Apotheosis now !
神化 现在 !

现在就神化吧!

[maɪ] [kaɪnd] [bʌt; bət] [skɔːrn] [jʊr; jər] [dʌl] " [səkˈses] " —
My kind but scorn your dull " success " —
我的 种类 但 轻蔑 你的 乏味的 " 成功 " —

我心地善良,却鄙视你那乏味的"成功"——

[jʊr; jər] [ˈsʌt(ə)l] [weɪz] [tuː; tə] " [wɪn] ,
Your subtle ways to " win ,
你的 微妙的 方式 到 " 赢 ,

你巧妙的"获胜"方式,

" [wiː; wi] [iːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ɪn] [ˈsɑːlətuːd]
" We eat our hearts in solitude
" 我们 吃 我们的 心 在 孤独

我们独自一人时吞噬自己的心。

[ɔ:r] [sɪr] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] " [sɪn] " ;
Or sear our souls with " sin " ;
或者 炙烤 我们的 灵魂 和 " 罪 " ;

或者用"罪恶"灼伤我们的灵魂;

[jet] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['betər] [men] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ]
Yet we are better men than you
然而 我们 是 更好的 男人 比 你

然而，我们比你们更优秀。

[hu:] [fɪt] [soʊ] ['smʌgli] [ɪn] .
Who fit so smugly in .
WHO 合身 所以 沾沾自喜 在 .

谁能如此沾沾自喜地融入其中?

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

['grɑ:v(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʃɑ:di] [gʊdz]
grovel for the shoddy goods
拜倒 为了 这 劣质的 商品

为劣质商品卑躬屈膝

[ænd; ənd] [plɑ:d] [ænd; ənd] [plɑ:t] [ænd; ənd] [plæn] ,
And plod and plot and plan ,
和 缓慢行进 和 阴谋 和 计划 ,

然后步履蹒跚，密谋策划，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪn] [ðə; ði] ['pɔ:ltri] [praɪz]
And if you win the paltry prize
和 如果 你 赢 这 微不足道 奖

如果你赢得了那点微不足道的奖金

[goʊ] [praɪz] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ,
Go prize it — if you can ,
去 奖 它 — 如果 你 能 ,

如果可以的话，请好好珍惜它。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [hɜ:rl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs]
But I would hurl it in your face
但 我 会 投 它 在 你的 脸

但我会把它扔到你脸上。

[tu:; tə] [hoʊld] [maɪ'self] [ə; eɪ] [mæn] !
To hold myself a man !
到 抓住 我 一个 男人 !

我要做一个真正的男人!

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [baʊ; boʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæd] [hɔ:rd]
I will not bow with that mad horde
我 将要 不是 弓 和 那 疯狂的 部落

我绝不会向那群疯子低头。

[ænd; ənd] ['pæsɪvli] [ə'beɪ] .
And passively obey .
和 被动地 服从 .

并被动服从。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['sɔ:rdɪd] [θɔ:ts]
I will not think their sordid thoughts
我 将要 不是 思考 他们的 肮脏的 想法

我不会去想他们那些龌龊的想法。

[nɔːr] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] ,

Nor	say	the	things	they	say	,
也不	说	这	事物	他们	说	,

也不要说他们说的那些话。

[nɔːr] [wer] [ðer; ðər] ['ʃeɪmfl] ['juːnɪfɔːrmz] ,

Nor	wear	their	shameful	uniforms	,
也不	穿	他们的	可耻	制服	,

也不要穿他们那可耻的制服，

[nɔːr] ['brændɪd] [biː; bi] [æz; əz] [ðeɪ] .

Nor	branded	be	as	they	.
也不	品牌	是	作为	他们	.

也不应像他们那样被贴上标签。

[nɔːr] [kæn; kən] [ðeɪ] [bend] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɪl]

Nor	can	they	bend	me	to	their	will
也不	能	他们	弯曲	我	到	他们的	将要

他们也无法强迫我屈服于他们的意志。

[ðoʊ] [blæk] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] [swel] ,

Though	black	their	numbers	swell	,
尽管	黑色的	他们的	数字	膨胀	,

虽然他们肤色黝黑，但他们的数量却在不断增加。

[nɔːr] [braɪb] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['pærədaɪs]

Nor	bribe	with	hopes	of	paradise
也不	贿赂	和	希望	的	天堂

不要用天堂的希望来贿赂。

[nɔːr] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ʌv; əv] [hel] ;

Nor	force	with	fears	of	hell	;
也不	力量	和	恐惧	的	地狱	;

也不以地狱般的恐惧来强迫；

[ˌem 'iː] [ðeɪ] [meɪ] [breɪk] [bʌt; bət] ['nevər] [bend] , —

Me	they	may	break	but	never	bend	,	—
我	他们	可能	休息	但	绝不	弯曲	,	—

它们或许会折断，但绝不会弯曲。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] !

I	live	but	to	rebel	!
我	居住	但	到	反叛	!

我活着就是为了反抗！

[aɪ] [goʊ] [maɪ] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋli] ,

I	go	my	way	rejoicingly	,
我	去	我的	方式	欣喜地	,

我欢欣地离去，

[aɪ] , ['aʊtkæst] , [spɜːnd] [ænd; ənd] [loʊ] ,

I	,	outcast	,	spurned	and	low	,
我	,	被排斥者	,	被拒绝	和	低的	,

我，被遗弃、被鄙视、卑微，

[bʌt; bət] [ʌn'driːmd] [wɜːrld] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [bɜːrθ]

But	undreamed	worlds	may	come	to	birth
但	未曾预料到的	世界	可能	来	到	出生

但未曾梦想过的世界或许会诞生。

[frʌm; frəm] [siːdz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [soʊ] .

From	seeds	that	I	may	sow	.
从	种子	那	我	可能	母猪	.

从我可能播下的种子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][peɪn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑ:rt]

And	if	there's	pain	within	my	heart
和	如果	有	疼痛	之内	我的	心

如果我心中充满痛苦

[ðoʊz] [fu:lz] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] .

Those	fools	shall	never	know	.
那些	傻瓜	将	绝不	知道	.

那些傻瓜永远不会知道。

[soʊ][let][ˌem 'i:][stænd] [bæk] ['saɪləntli] ,

So	let	me	stand	back	silently	,
所以	让	我	站立	后退	默默	,

所以，让我默默地退到一边。

[ðə; ði]['pædʒənt]['pa:siz][baɪ] ,

The	pageant	passes	by	,
这	盛会	通过	经过	,

游行队伍经过，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [ði:z] [nu:] [kraɪst]

And	live	my	life	with	these	new	Christs
和	居住	我的	生活	和	这些	新的	基督

我将与这些新的基督们一起生活。

[hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] ['kru:sɪfaɪ] ,

Whom	you	would	crucify	,
谁	你	会	钉死	,

你们要钉死谁?

[ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ][mɜ:rθ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mɑ:b]

And	laugh	with	mirth	to	see	the	mob
和	笑	和	欢笑	到	看	这	暴民

看到人群，不禁哈哈大笑。

[du:]['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə][ə; eɪ][laɪ] !

Do	homage	to	a	Lie	!
做	尊敬	到	一个	说谎	!

向谎言致敬!

[ðə; ði] [west] [ɪz] [ded]

THE	WEST	IS	DEAD
这	西方	是	死的

西方已死

[wʌt] [pæθ] [ɪz] [left] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tred]

What	path	is	left	for	you	to	tread
什么	小路	是	左边	为了	你	到	踏

你还剩下哪条路要走?

[wen] ['hʌŋgər] - [wʊlvz] [ɑ:r; ər] [slɪŋkɪŋ] [nɪr] —

When	hunger	-	wolves	are	slinking	near	—
什么时候	饥饿	-	狼	是	潜行	靠近	—

当饥饿的狼群悄悄靠近时——

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [west] [ɪz] [ded] ?

Do	you	not	know	the	West	is	dead	?
做	你	不是	知道	这	西方	是	死的	?

难道你不知道西方已经死了吗?

[ðə; ði] " ['blæŋkɪt] - [stɪf] " [naʊ] [pæks] [hɪz; ɪz][bed]

The	"	blanket	-	stiff	"	now	packs	his	bed
这	"	毯子	-	僵硬的	"	现在	包装	他的	床

这位"毯子硬汉"现在正在收拾他的床。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪlz] [ʌv; əv] ['jestərjɪr] —
Along **the** **trails** **of** **yesteryear** **—**
沿着 这 小径 的 去年 —

沿着昔日的足迹——

[wʌt] [pæθ] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tred] ?
What **path** **is** **left** **for** **you** **to** **tread** **?**
什么 小路 是 左边 为了 你 到 踏 ?

你还剩下哪条路可走?

[jʊr; jər] ['fɑːðəz] , ['goʊldən] ['sʌnsets] [led]
Your **fathers** **,** **golden** **sunsets** **led**
你的 父亲们 , 金的 日落 引领

你们的父辈，金色的夕阳引领着你们。

[tuː; tə] ['vɜːrdʒɪn] ['prɛəriz] [waɪd] [ænd; ənd] [klɪr] —
To **virgin** **prairies** **wide** **and** **clear** **—**
到 处女 草原 宽的 和 清除 —

前往广袤无垠的原始草原——

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [west] [ɪz] [ded] ?
Do **you** **not** **know** **the** **West** **is** **dead** **?**
做 你 不是 知道 这 西方 是 死的 ?

难道你不知道西方已经死了吗?

[naʊ] ['dɪzməl] ['sɪtiz] [raɪz] [ɪn'sted]
Now **dismal** **cities** **rise** **instead**
现在 惨淡 城市 上升 反而

如今，萧条的城市拔地而起。

[ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] [nɔːr] [hɪr] —
And **freedom** **is** **not** **there** **nor** **here** **—**
和 自由 是 不是 那里 也不 这里 —

自由既不在那里，也不在这里——

[wʌt] [pæθ] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tred] ?
What **path** **is** **left** **for** **you** **to** **tread** **?**
什么 小路 是 左边 为了 你 到 踏 ?

你还剩下哪条路可走?

[jʊr; jər] ['fɑːðəz] - [wɜːrld] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bled] ,
Your **fathers** **'** **world** **,** **for** **which** **they** **bled** **,**
你的 父亲们 - 世界 , 为了 哪个 他们 出血 ,

你父辈为之流血牺牲的世界，

[ɪz] [fenst] [ænd; ənd] ['setld] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] —
Is **fenced** **and** **settled** **far** **and** **near** **—**
是 围栏 和 定居 远的 和 靠近 —

已设围栏，远近均有定居点——

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [west] [ɪz] [ded] ?
Do **you** **not** **know** **the** **West** **is** **dead** **?**
做 你 不是 知道 这 西方 是 死的 ?

难道你不知道西方已经死了吗?

[jʊr; jər] ['fɑːðəz] [geɪnd] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ,
Your **fathers** **gained** **a** **crust** **of** **bread** **,**
你的 父亲们 获得 一个 地壳 的 面包 ,

你们的父辈只得到了一块面包皮。

[ðer; ðər] [boʊnz] [bliːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːst] [frʌn'tɪr] ;
Their **bones** **bleach** **on** **the** **lost** **frontier** **;**
他们的 骨头 漂白 在 这 丢失的 边境 ;

他们的骸骨在失落的边疆上褪色;

[wʌt] [pæθ] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tred] —
What path is left for you to tread —
什么 小路 是 左边 为了 你 到 踏 —

你还剩下哪条路要走?

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [west] [ɪz] [ded] ?
Do you not know the West is dead ?
做 你 不是 知道 这 西方 是 死的 ?

难道你不知道西方已经死了吗?

[ʌp] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [niːz]
UP FROM YOUR KNEES
向上 从 你的 膝盖

从跪姿起身

([er] : " [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ")
(Air : " Song of a Thousand Years ")
(空气 : " 歌曲 的 一个 千 年 ")

(歌曲:《千年之歌》)

[ʌp] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [niːz] , [jiː; ji] ['krɪndʒɪŋ] [sɜːrf] [men] !
Up from your knees , ye cringing serf men !
向上 从 你的 膝盖 , 是的 令人作呕 农奴 男人 !

你们这些卑躬屈膝的农奴,都给我从地上站起来!

[wʌt] [hæv; həv] [jiː; ji] [geɪnd] [baɪ] [hwaɪnz] [ænd; ənd] [terz] ?
What have ye gained by whines and tears ?
什么 有 是的 获得 经过 抱怨 和 眼泪 ?

你们哭哭啼啼又能得到什么呢?

[raɪz] !
Rise !
上升 !

上升!

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts]
They can never break our spirits
他们 能 绝不 休息 我们的 烈酒

他们永远无法击垮我们的意志。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
Though they should try a thousand years .
尽管 他们 应该 尝试 一个 千 年 .

即使他们尝试一千年。

['kɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ðen] [spiːd] [ðə; ði] ['vɪktəri] !
A thousand years , then speed the victory !
一个 千 年 , 然后 速度 这 胜利 !

千年之后,加速胜利!

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [stɑːp] [juː 'es] [nɔːr] [dɪs'meɪ] .
Nothing can stop us nor dismay .
没有什么 能 停止 我们 也不 沮丧 .

没有什么能阻止我们,也没有什么能让我们沮丧。

['æftər] [ðə; ði] ['wɪntər] [kʌmz] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ;
After the winter comes the springtime ;
后 这 冬天 来 这 春天 ;

冬天过后,春天就来了;

['æftər][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [kʌmz] [ðə; ði] [deɪ] .

After	the	darkness	comes	the	day	.
后	这	黑暗	来	这	天	.

黑暗过后，终将迎来黎明。

[breɪk] [ji:; ji][jʊr; jər] [tʃeɪnz] , [straɪk] [ɔ:f][jʊr; jər] ['fetərz] ;

Break	ye	your	chains	,	strike	off	your	fetters	;
休息	是的	你的	链条	,	罢工	离开	你的	镣铐	;

挣脱枷锁，解开束缚；

[bi:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][swɔ:dz] , [ðə; ði] [foʊ] [ə'pɪrz] .

Beat	them	to	swords	,	the	Foe	appears	.
打	他们	到	剑	,	这	敌人	出现	.

将他们斩杀，敌人现身。

[sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ə'raɪz][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] —

Slaves	of	the	world	arise	and	crush	him	—
奴隶	的	这	世界	出现	和	压碎	他	—

全世界的奴隶们，起来，粉碎他！

[krʌʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [sɜ:rv] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

Crush	him	or	serve	a	thousand	years	.
压碎	他	或者	服务	一个	千	年	.

要么彻底消灭他，要么坐牢一千年。

[dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [faɪt] — [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['bæt(ə)l] ,

Join	in	the	fight	—	the	Final	Battle	,
加入	在	这	斗争	—	这	最终的	战斗	,

加入战斗——最终决战！

['welkəm] [ðə; ði] [freɪ] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] .

Welcome	the	fray	with	ringing	cheers	.
欢迎	这	磨损	和	铃声	干杯	.

用响亮的欢呼声迎接这场战斗。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [taɪmz] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [dri:md] [ʌv; əv] ,

These	are	the	times	our	fathers	dreamed	of	,
这些	是	这	时代	我们的	父亲们	梦见	的	,

这是父辈们梦寐以求的时代。

[fɔ:t] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

Fought	to	attain	a	thousand	years	.
战斗	到	达到	一个	千	年	.

为赢得千年而战。

[bi:; bi][ji:; ji] [prɪ'perd] , [bi:; bi][nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] ,

Be	ye	prepared	,	be	not	unworthy	,
是	是的	准备	,	是	不是	不配	,

你们要做好准备，不要辜负这份责任。

['greɪtər] [ðə; ði][tæsk] [wen] ['traɪʌmf] ['nɪrz] .

Greater	the	task	when	triumph	nears	.
更大的	这	任务	什么时候	胜利	临近	.

胜利临近，任务反而更加艰巨。

['mæstər][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [oʊ][men][ʌv; əv]['leɪbər] ;

Master	the	earth	,	O	men	of	labor	;
掌握	这	地球	,	哦	男人	的	劳动	;

劳动者啊，要征服大地；

[lɔ:ŋ] [hæv; həv][ji:; ji] ['lɜ:rnɪd] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

Long	have	ye	learned	—	a	thousand	years	.
长的	有	是的	学习	—	一个	千	年	.

你们学识渊博，已历经千年。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði][sʌn][ɪz]['raɪzɪŋ] ,
Out of the East the sun is rising ,
出去 的 这 东方 这 太阳 是 上升 ,

太阳从东方升起，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][deɪ] [ə'pɪrz] ;
Out of the night the day appears ;
出去 的 这 夜晚 这 天 出现 ;

黑夜过后，白昼就会出现；

[siː] !
See !
看 !

看！

[æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['weɪtɪŋ] ,
at your feet the world is waiting ,
在 你的 脚 这 世界 是 等待 ,

世界都在你的脚下等待着你，

[bɔːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blʌd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
Bought with your blood a thousand years .
买 和 你的 血 一个 千 年 .

用你的鲜血换来的千年。

[ðə; ði] ['juːnək]
THE EUNUCH
这 宦官

太监

([tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs])
(To those who fight on the side of the Powers of Darkness)
(到 那些 WHO 斗争 在 这 边 的 这 权力 的 黑暗)

（致那些为黑暗势力效力的人）

[wʌns] [ə; eɪ] ['juːnək] [baɪ][ðə; ði] ['pæləs]
Once a Eunuch by the palace
一次 一个 宦官 经过 这 宫殿

曾是宫廷太监

[ɪn][ðə; ði] ['sʌn,sɛts] ['feɪdɪŋ] [gloʊ]
In the sunset's fading glow
在 这 日落 褪色 辉光

在夕阳渐消的余晖中

[felt] [ðə; ði][sɔːft][wɔːrm] ['briːzɪz] [bloʊ] ;
Felt the soft warm breezes blow ;
毛毡 这 柔软的 温暖的 微风 吹 ;

感觉到了温暖柔和的微风；

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [fer] ['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm]
Watched the fair girls of the Harem
观看 这 公平的 女孩们 的 这 后宫

观赏后宫佳丽。

['aɪdli] ['sɔːntər] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Idly saunter to and fro .
闲散地 溜达 到 和 弗 .

漫无目的地来回闲逛。

[sɔː] [hiː; hi] ['bjuːti] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] —
Saw he beauty young and lavish —
锯 他 美丽 年轻的 和 奢华的 —

他看见了年轻貌美、风姿绰约的女子——

[fɪrs] [tuː; tə] [lʊr] ['mænz] ['evri] [sens] —
Fierce to lure man's every sense —
凶猛的 到 饵 男人的 每一个 感觉 —

极具诱惑力，足以唤醒人类的每一种感官——

([grɪm] [ðə; ði] ['juːnək] [stʊd] [ænd; ənd] [tens])
(Grim the Eunuch stood and tense)
(严峻 这 宦官 站立 和 紧张)

（太监格林站着，神情紧张）

['læfɪŋli] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['faʊnt(ə)n]
Laughingly the sparkling fountain
笑着 这 闪闪发光 喷泉

波光粼粼的喷泉发出阵阵笑声

[mɑːkt] [hɪz; ɪz] [bliːk] [ɪn'kɑːmpɪtəns] .
Mocked his bleak incompetence .
嘲笑 他的 苍凉 无能 .

嘲笑他糟糕的无能。

[keɪm] [ðə; ði] ['sʌltən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ]
Came the Sultan from his hunting
来 这 苏丹 从 他的 打猎

苏丹狩猎归来。

['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][zest][ʌv; əv][laɪf] ;
Flaming with the zest of life ;
炽盛 和 这 热情 的 生活 ;

充满活力，热情洋溢；

([leɪd] [ə'saɪd][wɜːr; wər] [spɪr] [ænd; ənd] [naɪf])
(Laid aside were spear and knife)
(铺设 旁边 是 矛 和 刀)

（旁边放着长矛和刀）

[keɪm] [fɔːr; fər] [waɪn] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] ,
Came for wine and song and feasting ,
来 为了 葡萄酒 和 歌曲 和 盛宴 ,

来这里是为了美酒、歌声和盛宴，

[keɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɛrɪst] [waɪf] .
Came to seek his fairest wife .
来 到 寻找 他的 最公平 妻子 .

前来寻找他最美丽的妻子。

['oʊpənd] [ðen] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['pɔːrtlz] .
Opened then the marble portals .
打开 然后 这 大理石 门户 .

然后打开了大理石大门。

['freɪgrənt] ['ɪnsens] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,
Fragrant incense filled the air ,
香 香 已填 这 空气 ,

空气中弥漫着芬芳的香烟。

(['sændlwʊd] [ænd; ənd]['roʊziz] [rer])
(Sandalwood and roses rare)
(檀香 和 玫瑰 稀有的)

（檀香和玫瑰较为罕见）

[waɪl] [ðə; ði]['gɜːlz][wɪð; wɪθ] [red] - [lɪpt] ['læŋgər]
While the girls with red - lipped languor
尽管 这 女孩们 和 红色的 - 嘴唇 倦怠

而那些涂着红唇、略显慵懒的女孩们

['skætərd] ['flaʊərz] ['evriwer] .
Scattered flowers everywhere .
疏散 花朵 到处 .

到处散落着鲜花。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['feɪbld] ['maʊntnz] ,
Far away the fabled mountains ,
远的 离开 这 传说中的 山脉 ,

遥远的传说中的山脉，

([laɪk] [sʌm; səm]['pærədaɪs][ʌv; əv][oʊld])
(Like some paradise of old)
(喜欢 一些 天堂 的 老的)

（如同昔日的某个天堂）

[gləud] [wɪð; wɪθ]['lævəndər][ænd; ənd][goʊld] .
Glowed with lavender and gold .
发光 和 薰衣草 和 金子 .

泛着薰衣草色和金色的光芒。

[tens] [ðə; ði] ['juːnək] [stʊd] [ænd; ənd]['saɪlənt] —
Tense the Eunuch stood and silent —
紧张 这 宦官 站立 和 沉默的 —

太监紧张地站着，一言不发——

[tens] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [tens] [ænd; ənd][koʊld] .
Tense and sullen , tense and cold .
紧张 和 忧郁 , 紧张 和 寒冷的 .

紧张而阴郁，紧张而冷漠。

[naʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪmpətənt] ['fjʊri]
Now a quick impotent fury
现在 一个 快的 阳痿 愤怒

现在，一阵迅猛而无力的愤怒

[læʃ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [brɑːnz] - [tɪpt] [kɔːrd] .
Lashed him like a bronze - tipped cord .
鞭打 他 喜欢 一个 青铜 - 倾斜 绳索 .

像铜头绳索一样鞭打他。

[spræŋ] [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] ['juːθfl] [lɔːrd] ,
Sprang he at the youthful lord ,
斯普兰 他 在 这 青春 主 ,

他扑向了那位年轻的领主，

[spræŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [bleɪd] [ɔːl] ['blʌdi] . . .
Sprang again with blade all bloody . . .
斯普兰 再次 和 刀刃 全部 血腥 . . .

他再次跃起，刀刃沾满了鲜血.....

(['fæmɪʃt] [lʌst] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [sɔːrd] .)
(Famished lust and dripping sword .)
(饥饿 欲望 和 滴落 剑 .)

（饥渴的欲望和滴着水的剑。）

[naɪt] [krept] [ɑːn][ɔːl] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['gæstli] ,
Night crept on all chill and ghastly ,
夜晚 悄悄地爬 在 全部 寒意 和 阴森 ,

夜幕悄然降临，寒意袭人，阴森恐怖。

['dʒækəlz] [trɔtid] [fɔːrθ] [tuː; tə][bɑːrk] ,
Jackals trotted forth to bark ,
豺狼 小跑 前进 到 吠 ,

豺狼们小跑着上前吠叫，

(['mɜ:rdər] ['ʃʌdəd] , [stɪl] [ænd; ənd][stɑ:rk] . . .)
(Murder shuddered , still and stark . . .)
(谋杀 颤抖 , 仍然 和 斯塔克 . . .)

（谋杀令人不寒而栗，静谧而冷峻……）

[baɪ][ðə; ði] ['pæləs] ['si:st] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n]
By the palace ceased the fountain
经过 这 宫殿 停止 这 喷泉

宫殿旁的喷泉停止了流动

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [greɪ] [wɜ:rld] [gru:] [dɑ:rk] .
And the whole grey world grew dark .
和 这 所有的 灰色的 世界 生长 黑暗的 .

整个灰色的世界都变得黑暗起来。

[aɪ] . ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['prɪzn] [sɔ:ŋ]
I . W . W . PRISON SONG
我 . W . W . 监狱 歌曲

IWW监狱之歌

([tu:n] : " [ðə; ði] [red] [flæg] ")
(Tune : " The Red Flag ")
(调 : " 这 红色的 旗帜 ")

（曲调：《红旗》）

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]['dɪzməl] ['deɪlaɪt] [fɔ:lz]
The pale and dismal daylight falls
这 苍白 和 惨淡 日光 瀑布

苍白而阴沉的日光落下

[θru:] ['aɪərn][ba:z][ɑ:n] ['prɪzn] [wɔ:lz] .
Through iron bars on prison walls .
通过 铁 酒吧 在 监狱 墙壁 .

透过监狱墙上的铁栅栏。

[ɪn] [tʃeɪnz] [wi:; wi] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ,
In chains we came from far and near ,
在 链条 我们 来了 从 远的 和 靠近 ,

我们身负锁链，从远近而来，

[ænd; ənd][ɪn][dɑ:rk] ['sɛlz] [ðeɪ] [hoʊld][ˌju: 'es] [hɪr] .
And in dark cells they hold us here .
和 在 黑暗的 细胞 他们 抓住 我们 这里 .

他们把我们关在黑暗的牢房里。

['kɔ:rəs]
CHORUS
合唱

合唱

[dɪ'faɪənt] - [ni:θ] [ðə; ði]['aɪərn] [hi:l] ;
Defiant ' neath the Iron Heel ;
桀骜不驯 - 下方 这 铁 脚跟 ;

在铁蹄之下，依然桀骜不驯；

[ðer; ðər] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][ba:z][ʌv; əv] [sti:l] !
Their walls of stone and bars of steel !
他们的 墙壁 的 石头 和 酒吧 的 钢 !

他们用石头砌成的墙和钢筋砌成的墙！

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ɔ:l] [hel] [æt; ət][ˌju: 'es][ɪz] [hə:ld] ,
For though all hell at us is hurled ,
为了 尽管 全部 地狱 在 我们 是 投掷 ,

即使所有的苦难都向我们袭来，

[wiː; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][kaɪnd][ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld] !

We	and	our	kind	shall	rule	the	world	!
我们	和	我们的	种类	将	规则	这	世界	！

我们和我们这类人将统治世界！

[æt; ət][juː 'es][ðə; ði] [blʌd] - [haʊndz] [ɑːr; ər][let] [luːs] ,

At	us	the	blood	-	hounds	are	let	loose	,
在	我们	这	血	-	猎犬	是	让	松动的	,

猎犬们正朝我们扑来，

[ðə; ði] [lɪntʃ] - [mɑːbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːtɪd] [nuːs] ;

The	lynch	-	mobs	with	the	knotted	noose	;
这	私刑	-	怪物	和	这	打结的	套索	;

手持打结绳索的私刑暴徒；

[ɪn]['liːg(ə)l] ['sæŋkʃənd] [mæsk][ænd; ənd] [gaʊn]

In	legal	sanctioned	mask	and	gown
在	合法的	已制裁	面具	和	袍

佩戴符合法律规定的口罩和防护服

[ðə; ði] [nuː] [blæk] ['hʌndrədz] [hʌnt] [juː 'es] [daʊn] .

The	New	Black	Hundreds	hunt	us	down	.
这	新的	黑色的	数百	打猎	我们	向下	.

新黑帮追捕我们。

[tuː; tə][ɔːl] [breɪv] ['kɒmreɪdz] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ,

To	all	brave	comrades	o'er	the	sea	,
到	全部	勇敢的	同志们	超过	这	海	,

致所有勇敢的海上战友们，

[ɪn] [tʃeɪnz] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['lɪbərti] ,

In	chains	for	human	liberty	,
在	链条	为了	人类	自由	,

为了人类自由而身陷囹圄，

[ænd; ənd][ɔːl][dʒeɪld]['reblz; rɪ'bel] ['evriwer]

And	all	jailed	rebels	everywhere
和	全部	入狱	叛军	到处

以及所有被监禁的叛乱分子

[wiː; wi] [seɪ] : [biː; bi][boʊld][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [der] !

We	say	:	be	bold	to	do	and	dare	!
我们	说	:	是	大胆的	到	做	和	敢	！

我们说：要大胆去做，敢于冒险！

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] ['leɪbɚz] [ded] ,

By	all	the	graves	of	Labor's	dead	,
经过	全部	这	坟墓	的	劳工的	死的	,

以所有劳动者亡者的坟墓起誓，

[baɪ] ['leɪbɚz] ['deθləs] [flæg][ʌv; əv] [red] ,

By	Labor's	deathless	flag	of	red	,
经过	劳工的	永生	旗帜	的	红色的	,

以工党永垂不朽的红色旗帜为证

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , —

We	make	a	solemn	vow	to	you	,	—
我们	制作	一个	庄严	发誓	到	你	,	—

我们向你们郑重宣誓，——

[wiːl] [kiːp] [ðə; ði] [feɪθ] ; [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [truː] .

We'll	keep	the	faith	;	we	will	be	true	.
出色地	保持	这	信仰	;	我们	将要	是	真的	.

我们会坚守信念，我们会言行一致。

[fɔːr; fər] ['friːdəm] [lɑːfs] [æt; ət] ['prɪzn] [baːz]

For	Freedom	laughs	at	prison	bars
为了	自由	笑声	在	监狱	酒吧

自由嘲笑监狱的铁窗

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] ;

Her	voice	re	-	echoes	from	the	stars	;
她	嗓音	关于	-	回声	从	这	明星	;

她的声音从星空中回荡;

[prə'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [breθ]

Proclaiming	with	the	tempest's	breath
宣告	和	这	暴风雨的	气息

以暴风雨的气息宣告

[ə; eɪ] [kɔːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [deθ] !

A	Cause	beyond	the	reach	of	death	!
一个	原因	超过	这	抵达	的	死亡	!

超越死亡的事业!

[tuː; tə] [fræns]

TO	FRANCE
到	法国

前往法国

([meɪ] [deɪ] , -)

(	May	Day	,	1919	)
(	可能	天	,	-	)

(1919年五一节)

['mʌðər] [ʌv; əv] [ˌrɛvə'luːʃənz] , [stɜːrn][ænd; ənd] [swiːt] ,

Mother	of	revolutions	,	stern	and	sweet	,
母亲	的	革命	,	船尾	和	甜的	,

革命之母，严厉而慈爱

[ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['kɑːmjuːnz] [hə'roʊɪk] [deɪz] ;

Thou	of	the	red	Commune's	heroic	days	;
你	的	这	红色的	公社的	英勇	天	;

你是红色公社英雄岁月的见证者;

[ˌʌn'ʃiːð] [ðaɪ] [sɔːrd] , [let] [ðaɪ] [pent] ['laɪtnɪŋ] [bleɪz]

Unsheathe	thy	sword	,	let	thy	pent	lightning	blaze
拔出	你的	剑	,	让	你的	五角星	闪电	火焰

拔出你的剑，让积蓄的闪电燃烧吧!

[ʌn'tɪl] [ðiːz] [nuː] [bæs'tiːl] [fɔːl] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] .

Until	these	new	bastiles	fall	at	thy	feet	.
直到	这些	新的	巴士底狱	落下	在	你的	脚	.

直到这些新的堡垒倒在你的脚下。

[wʌns] [mɔːr] [ðaɪ] [sʌnz] [mɑːrtʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [striːt]

Once	more	thy	sons	march	down	the	ancient	street
一次	更多的	你的	儿子们	行进	向下	这	古老的	街道

你的儿子们再次沿着古老的街道行进。

[led] [baɪ] [peɪl] [men] [frʌm; frəm]['saɪlənt] ['pɝː] [lɑː] [ʃeɪz] ;

Led	by	pale	men	from	silent	Pere	la	Chaise	;
引领	经过	苍白	男人	从	沉默的	佩雷	拉	躺椅	;

由来自寂静的佩尔拉谢兹疗养院的面色苍白的男人们带领;

[wʌns] [mɔːr] [lɑː] - — [lɑː] [mɑːsə'leiz]

Once	more	La	Carmignole	—	La	Marseillaise
一次	更多的	拉	-	—	拉	《马赛曲》

再来一次《卡米尼奥勒》——《马赛曲》

[blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] [drʌmz] [kwɪk] [ænd; ənd]['æŋgri] [biːt] .

Blend	**with**	**the**	**war**	**drum's**	**quick**	**and**	**angry**	**beat**	**.**
混合	和	这	战争	鼓的	快的	和	生气的	打	.

与战鼓急促而愤怒的节奏融为一体。

[ɑː] , [fræns] — ['aʊər; ɑːr] — [fræns] — [mʌst; məst] [ðeɪ] [ə'gen] [ɪn'dʊr]

Ah	**,**	**France**	**—**	**our**	**—**	**France**	**—**	**must**	**they**	**again**	**endure**
啊	,	法国	—	我们的	—	法国	—	必须	他们	再次	忍受

啊，法国——我们的法国——他们是否又要再次承受苦难?

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [deθ] ?

The	**crown**	**of**	**thorns**	**upon**	**the**	**cross**	**of**	**death**	**?**
这	王冠	的	荆棘	之上	这	叉	的	死亡	?

死亡十字架上的荆棘冠冕?

[ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [hɪr] . . . ?

Is	**morning**	**here**	**.**	**.**	**.**	**?**
是	早晨	这里	.	.	.	?

早晨到了吗?

[ðen] [spiːk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] !

Then	**speak**	**that**	**we**	**may**	**know**	**!**
然后	说话	那	我们	可能	知道	!

请说出来，让我们知道!

[ðə; ði][skaɪ] [siːmz] ['laɪtər] [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] .

The	**sky**	**seems**	**lighter**	**but**	**we**	**are**	**not**	**sure**	**.**
这	天空	似乎	打火机	但	我们	是	不是	当然	.

天空似乎亮了一些，但我们不能确定。

[ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [hɪr] . . . ?

Is	**morning**	**here**	**.**	**.**	**.**	**?**
是	早晨	这里	.	.	.	?

早晨到了吗.....?

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hoʊldz][ɪts] [breθ]

The	**whole**	**world**	**holds**	**its**	**breath**
这	所有的	世界	持有	它是	气息

全世界屏息以待

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['gælɪk] ['ruːstər] [kroʊ] !

To	**hear**	**the**	**crimson**	**Gallic**	**rooster**	**crow**	**!**
到	听到	这	赤红	高卢语	公鸡	乌鸦	!

聆听高卢雄鸡的啼鸣!

[ˌvɪlə'nel]

VILLANELLE
维拉内尔

维拉内尔

([tɔːr'kwaːtoʊ]['tæˌsoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət][stiː] . [æn] , -)

(	**Torquato**	**Tasso**	**from**	**his**	**cell**	**at**	**Ste**	**.**	**Anne**	**,**	**1548**	**)**
(	托尔夸托	塔索	从	他的	细胞	在	圣	.	安妮	,	-	)

(托尔夸托·塔索于1548年在圣安妮监狱的牢房中写道)

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hɔːnts] [ˌem 'iː] ['evriwer] —

Her	**beauty**	**haunts**	**me**	**everywhere**	**—**
她	美丽	闹鬼的地方	我	到处	—

她的美貌令我魂牵梦萦——

[ə; eɪ][loʊn][lɑːrk] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][flaɪz] —

A	**lone**	**lark**	**singing**	**as**	**it**	**flies**	**—**
一个	孤独	云雀	歌唱	作为	它	苍蝇	—

一只孤独的云雀边飞边歌唱——

[swiːt] , [oʊ] [swiːt] [bɪˈjɑːnd] [kəmˈper] .
Sweet , O sweet beyond compare .
甜的 , 哦 甜的 超过 比较 .

甜美，无与伦比。

[ˈæmbər][ænd; ənd][goʊld] [miːt] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
Amber and gold meet in her hair ,
琥珀色 和 金子 见面 在 她 头发 ,

她的头发上交织着琥珀色和金色。

[dɑːrk] [puːlz] [ænd; ənd] [ˈstɑːrlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;
Dark pools and starlight in her eyes ;
黑暗的 游泳池 和 星光 在 她 眼睛 ;

她眼中闪烁着深邃的光芒和星光;

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hɔːnts] [ˌem ˈiː] [ˈevriwer] .
Her beauty haunts me everywhere .
她 美丽 闹鬼的地方 我 到处 .

她的美貌令我魂牵梦萦。

[slɪm][ˈbɑːdi] , [ˈpet(ə)l][sɔːft][ænd; ənd] [fer] ,
Slim body , petal soft and fair ,
苗条的 身体 , 花瓣 柔软的 和 公平的 ,

身材苗条，花瓣柔软白皙，

[kuːl] [lɪps] , [kuːl] , [kuːl] [æz; əz] [ˈiːvnɪŋ] [skaɪz] —
Cool lips , cool , cool as evening skies —
凉爽的 嘴唇 , 凉爽的 , 凉爽的 作为 晚上 天空 —

嘴唇冰凉，冰凉，像傍晚的天空一样冰凉——

[swiːt] , [oʊ] [swiːt] [bɪˈjɑːnd] [kəmˈper] .
Sweet , O sweet beyond compare .
甜的 , 哦 甜的 超过 比较 .

甜美，无与伦比。

[peɪl] [ˈfɪŋgərz] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [rer] ,
Pale fingers delicate and rare ,
苍白 手指 精美的 和 稀有的 ,

苍白的手指纤细而罕见，

[tuː; tə] [lʌl] [ænd; ənd] [lʊr] [kəˈresɪŋ] - [waɪz] ;
To lull and lure caressing - wise ;
到 麻痹 和 饵 爱抚 - 明智的 ;

用轻柔的爱抚来安抚和引诱;

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hɔːnts] [ˌem ˈiː] [ˈevriwer] .
Her beauty haunts me everywhere .
她 美丽 闹鬼的地方 我 到处 .

她的美貌令我魂牵梦萦。

[hɪr] [ɪn][maɪ] [ˈdʌndʒən] [dɪm][ænd; ənd] [ber]
Here in my dungeon dim and bare
这里 在 我的 地牢 暗淡 和 裸

这里是我昏暗而空旷的地牢

[ðə; ði][læst] [freɪl] [nɑːt][ʌv; əv]['mjuːzɪk][daɪz] —
The last frail not of music dies —
这 最后的 脆弱 不是 的 音乐 死亡 —

最后一位不属于音乐的脆弱灵魂也逝去了——

[swiːt] , [oʊ] [swiːt] [bɪˈjɑːnd] [kəmˈper] .
Sweet , O sweet beyond compare .
甜的 , 哦 甜的 超过 比较 .

甜美，无与伦比。

[maɪ] [hɑːrt] ?
My **heart** **?**
我的 心 ?

我的心?

[aɪ] ['stiːld] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [ker] . . . .
I **steeled** **it** **not** **to** **care** **. . . .**
我 钢铁般的意志 它 不是 到 关心 . . . .

我强迫自己不在乎.....

[bʌt; bət][gɑːd] !
But **God** **!**
但 上帝 !

但是上帝啊!

[hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz]['pærədaɪs] !
her **love** **is** **paradise** **!**
她 爱 是 天堂 !

她的爱就是天堂!

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hɔːnts] [ˌem 'iː] ['evriwer] ,
Her **beauty** **haunts** **me** **everywhere** **,**
她 美丽 闹鬼的地方 我 到处 ,

她的美貌令我魂牵梦萦。

[oʊ] [swiːt] , [swiːt] , [swiːt] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] !
O **sweet** **,** **sweet** **,** **sweet** **beyond** **compare** **!**
哦 甜的 , 甜的 , 甜的 超过 比较 !

哦，甜美，甜美，无与伦比!

['wezli; 'wes-] ['evərəst]
WESLEY **EVEREST**
韦斯利 珠穆朗玛峰

韦斯利·埃弗勒斯

([m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] ['mɜːdəd] [æt; ət][sen'treiliə] , ['wɑːʃɪŋtən] , [noʊ'vembər] 11th , - , [baɪ][ə; eɪ]
(Mutilated and murdered at Centralia , Washington , November 11th , 1919 , by a
(残缺 和 被谋杀 在 森特勒利亚 , 华盛顿 , 十一月 11th , - , 经过 一个
[mɑːb][ʌv; əv] " [rɪ'spektəbl] " ['bɪznɪsmən] .)
mob of " respectable " businessmen .)
暴民 的 " 可敬 " 商人 .)

（1919年11月11日，在华盛顿州森特勒利亚，被一群"体面"的商人残忍杀害。）

[tɔːrn][ænd; ənd][dɪ'faɪənt][æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] - [læʃ] [riːd] ,
Torn and defiant as a wind - lashed reed ,
撕裂 和 桀骜不驯 作为 一个 风 - 鞭打 芦苇 ,

像被风吹得支离破碎却又桀骜不驯的芦苇,

['wuːndɪd] [hiː; hi] [feɪst] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] ;
Wounded he faced you as he stood at bay ;
受伤 他 面对 你 作为 他 站立 在 湾 ;

他身负重伤，与你对峙;

[juː; jʊ] [derd] [nɑːt] [lɪntʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
You dared not lynch him in the light of day ,
你 敢于 不是 私刑 他 在 这 光 的 天 ,

你不敢在光天化日之下把他处死。

[bʌt; bət][ɑːn][jʊr; jər] ['dʌndʒən] [stoʊnz] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [bliːd] ;
But on your dungeon stones you let him bleed ;
但 在 你的 地牢 石头 你 让 他 流血 ;

但你却让他流血在地牢的石头上;

[naɪt] [keɪm] . . .
Night came . . .
夜晚 来了 . . .

夜幕降临.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] [blæk] [vɪdʒələnts][ʌv; əv] [griːd] . . .
and you black vigilants of Greed . . .
和 你 黑色的 守夜人 的 贪婪 . . .

还有你们这些贪婪的黑衣卫士.....

[laɪk] ['hjuːmən] [wʊlvz] , [siːzd] [hɑːrd][ə'pɑːn][jʊr; jər] [preɪ] ,
Like human wolves , seized hard upon your prey ,
喜欢 人类 狼 , 查获 难的 之上 你的 猎物 ,

如同人类的狼群，紧紧抓住猎物，

['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [kɪld] . . .
Tortured and killed . . .
受折磨 和 被杀 . . .

遭受酷刑后被杀害.....

[ænd; ənd] , ['saɪlənt] [slʌŋk] [ə'weɪ]
and , silent slunk away
和 , 沉默的 斯伦克 离开

然后，悄无声息地溜走了。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][kwɑːm][ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [diːd] .
Without one qualm of horror at the deed .
没有 一 疑虑 的 恐怖 在 这 契据 .

对这种行为没有丝毫的恐惧和愧疚。

[wʌns] . . .
Once . . .
一次 . . .

一次。。。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] . . .
long ago . . .
长的 前 . . .

很久以前.....

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ]
do you remember how
做 你 记住 如何

你还记得吗?

[juː; jʊ] [heɪld] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz][tuː; tə] [dɪ'raɪd] —
You hailed Him king for soldiers to deride —
你 赞誉 他 国王 为了 士兵 到 嘲笑 —

你们拥戴他为王，士兵们却嘲笑他——

[juː; jʊ] [pleɪst] [ə; eɪ][skroʊl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [braʊ]
You placed a scroll above His bleeding brow
你 放置 一个 滚动 多于 他的 出血 眉头

你把一卷卷轴放在他流血的额头上。

[ænd; ənd][spæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [skɜːdʒd] [hɪm; ɪm] , ['kruːsəˌfaɪd] . . . ?
And spat upon Him , scourged Him , crucified . . . ?
和 争吵 之上 他 , 受鞭笞 他 , 被钉在十字架上 . . . ?

他们向他吐唾沫，鞭打他，把他钉在十字架上.....?

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ʌntəˌʌntu] ['siːzər] — [ðen] [æz; əz] [naʊ]
A rebel unto Caesar — then as now
一个 反叛 到 凯撒 — 然后 作为 现在

他是凯撒的叛逆者——过去如此，现在亦如此

[əˈloʊn] , [θɔːrn] - [kraʊnd] , [ə; eɪ] [spɪr] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] !

Alone	,	thorn	-	crowned	,	a	spear	wound	in	his	side	!
独自的	,	刺	-	加冕	,	一个	矛	伤口	在	他的	边	!

他孤身一人，头戴荆棘冠冕，侧腹中插着一根长矛!

[ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈherɪtɪks]

THE	INDUSTRIAL	HERETICS
这	工业的	异端

工业异端

[ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][rɪˈvoʊltərz] — [ðæt] [wiː; wi] [stɜːrd]

They	say	we	are	revolters	—	that	we	stirred
他们	说	我们	是	叛乱者	—	那	我们	搅拌

他们说我们是叛乱者——说我们煽动叛乱

[ðə; ði][ˈwɜːrkərz][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns][tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] —

The	workers	of	all	nations	to	rebel	—
这	工人	的	全部	国家	到	反叛	—

各国工人都要反抗——

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt]['kɑːmprəmaɪz][wɪð; wɪθ] [hel] ,

And	that	we	would	not	compromise	with	Hell	,
和	那	我们	会	不是	妥协	和	地狱	,

我们绝不会向地狱妥协。

[bʌt; bət] [dæmd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['evri] [diːd] [ænd; ənd][wɜːrd] .

But	damned	it	with	our	every	deed	and	word	.
但	该死的	它	和	我们的	每一个	契据	和	单词	.

但我们的一言一行都在诅咒它。

[ðeɪ] [fɪrd] [ˌjuː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [feɪst] [ðem; ðəm] [ˌʌndɪˈtɜːrd] ,

They	feared	us	as	we	faced	them	undeterred	,
他们	害怕	我们	作为	我们	面对	他们	毫不气馁	,

他们惧怕我们，但我们毫不畏惧地面对他们。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [iːtʃ] [ə; eɪ]['kɔːfɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sel]

And	gave	us	each	a	coffin	of	a	cell
和	给予	我们	每个	一个	棺材	的	一个	细胞

然后给我们每人一个如同棺材般的牢房。

[ɪn] [ðɪs] [stiːl] [keɪv] [wer] ['lɪvɪŋ] [kɔːpsiz] [dwel] —

In	this	steel	cave	where	living	corpses	dwell	—
在	这	钢	洞穴	在哪里	活的	尸体	住	—

在这个钢铁洞穴里，居住着活死人——

[heɪt] - ['θrɔtld] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .

Hate	-	throttled	here	that	we	might	not	be	heard	.
恨	-	节流	这里	那	我们	可能	不是	是	听到	.

这里充斥着仇恨，我们的声音可能根本无法被听到。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðoʊz] [fuːlz] [tuː] ['stʌbərn] - [wɪld] [tuː; tə][bend]

We	are	those	fools	too	stubborn	-	willed	to	bend
我们	是	那些	傻瓜	也	固执的	-	意志	到	弯曲

我们就是那些固执己见、不愿屈服的傻瓜

['aʊər; ɑːr] [neks] [tuː; tə] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] .

Our	necks	to	Wrong	and	parley	and	discuss	.
我们的	脖子	到	错误的	和	谈判	和	讨论	.

我们向错误处伸手，进行谈判和讨论。

[təˈdeɪ] [wiː; wi] [feɪs] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [test] [ʌv; əv]['faɪər] —

Today	we	face	the	awful	test	of	fire	—
今天	我们	脸	这	可怕	测试	的	火	—

今天，我们将面临严峻的考验——

[ðə; ði] ['prɪzn] , ['gæloʊz] , [krɔːs] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end]

The	prison	,	gallows	,	cross	—	but	in	the	end
这	监狱	,	绞刑架	,	叉	—	但	在	这	结尾

监狱、绞刑架、十字架——但最终

[jʊr; jər] [sʌnz] [wɪl] [kɔːl][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['æftər][juː 'es]

Your	sons	will	call	your	children	after	us
你的	儿子们	将要	称呼	你的	孩子们	后	我们

你的儿子们会用我们的名字来称呼你的孩子。

[ænd; ənd] [neɪm] [ðer; ðər][dɔːgz][frʌm; frəm][men][juː; jʊ] [naʊ] [əd'maɪər] !

And	name	their	dogs	from	men	you	now	admire	!
和	姓名	他们的	狗	从	男人	你	现在	钦佩	!

用你现在敬佩的人的名字给他们的狗命名!

[blʌd] [ænd; ənd] [waɪn]

BLOOD	AND	WINE
血	和	葡萄酒

血与酒

([ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['renɪgeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['tʃænts] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə]

(	A	certain	little	renegade	of	the	Revolution	chants	a	hymn	of	praise	to
(	一个	肯定	小的	叛逆者	的	这	革命	吟唱	一个	圣歌	的	称赞	到

[hɪz; ɪz] ['ɜːrstwaɪl] ['enəmi] .)

his	erstwhile	enemy	.	)
他的	昔日	敌人	.	)

（某个革命时期的叛逆小子高唱赞歌，歌颂他昔日的敌人。）

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看!

[ðə; ði] ['hɛləts] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

The	helots	of	the	land
这	希洛人	的	这	土地

土地上的希洛人

[ɑːr; ər] [kaʊd] [bɪ'niːθ] [ðaɪ]['aɪərn][fɪst] ;

Are	cowed	beneath	thy	iron	fist	;
是	胆怯	下面	你的	铁	拳头	;

在你的铁腕之下，我噤若寒蝉;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [dʌm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] —

They	are	too	dumb	to	understand	—
他们	是	也	哑的	到	理解	—

他们太笨了，根本听不懂——

[tuː] [teɪm] [ænd; ənd] ['spaɪnləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

Too	tame	and	spineless	to	resist	.
也	驯服	和	没骨气的	到	抵抗	.

太过温顺，毫无抵抗力。

[vɪk'tɔːriəs] [wʌn] !

Victorious	one	!
胜利者	一	!

胜利者!

[ə'genst] [ðaɪ] [geɪnz]

Against	thy	gains
反对	你的	收益

反对你的收益

[ðiːz] ['tʃætlz] ['kænɑːt] , [der] [nɑːt][raɪz] ;
These chattels cannot , dare not rise ;
这些 动产 不能 , 敢 不是 上升 ;

这些动产不能，也不敢起来；

['staɪf(ə)l][ðə; ði] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [breɪnz]
Stifle the thought within their brains
窒息 这 想法 之内 他们的 大脑

压制他们脑海中的想法

[ænd; ənd] [ruːl] . . .
And rule . . .
和 规则 . . .

并制定规则.....

[wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] [ænd; ənd][laɪz] .
with bayonets and lies .
和 刺刀 和 谎言 .

用刺刀和谎言。

[soʊ] [meɪ] [ðaɪ] [sʌnz] , [wɪð; wɪθ] [griːd] [ʌn'kəːbd] ,
So may thy sons , with greed uncurbed ,
所以 可能 你的 儿子们 , 和 贪婪 不受约束 ,

愿你的儿子们贪婪无度，

[ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ruːl] [ə'gen] ;
Their children's children rule again ;
他们的 孩子们的 孩子们 规则 再次 ;

他们的子孙后代又将统治世界；

[aɪ] , [ruːl] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,
Aye , rule with iron , undisturbed ,
是的 , 规则 和 铁 , 未受干扰 ,

是的，铁腕统治，不受干扰。

[ðə; ði][ɔːl] - [prə'lɪfɪk] [sʌnz] [ʌv; əv][men] .
The all - prolific sons of men .
这 全部 - 多产的 儿子们 的 男人 .

人类中那些多产的儿女。

[wʌt] ['mætərz] [ðæt] [ten] ['mɪljən] [daɪd]
What matters that ten million died
什么 事情 那 十 百万 死亡

一千万人死亡又有什么关系呢?

[tuː; tə] [gɪv] [ðaɪ] [lʌst] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ?
To give thy lust a dwelling place ?
到 给 你的 欲望 一个 住宅 地方 ?

为你的欲望提供一个栖身之所?

[dʌz] [nɑːt][ðaɪ] ['terər] [set][ə'saɪd]
Does not thy Terror set aside
做 不是 你的 恐怖 放 旁边

你的恐惧难道不会消散吗?

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ?
The ancient freedom of the race ?
这 古老的 自由 的 这 种族 ?

种族的古老自由?

[wʌt] ['mætərz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɛzənts] [plaʊ]
What matters that the peasant's plow
什么 事情 那 这 农民的 犁

重要的是农民的犁

[baɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] [sɔɪl] [bæp'taɪzd] [wɪð; wɪθ] [red] ?

Bites	**at**	**a**	**soil**	**baptised**	**with**	**red**	**?**
咬	在	一个	土壤	受洗	和	红色的	?

在被红色浸染的土壤上啃咬?

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ðaɪ] ['blʌdi] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [naʊ]

Are	**not**	**thy**	**bloody**	**dollars**	**now**
是	不是	你的	血腥	美元	现在

现在难道不是你的血汗钱吗?

[mɔːr] ['mɪriəd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɪriəd] [ded] ?

More	**myriad**	**than**	**the**	**myriad**	**dead**	**?**
更多的	无数	比	这	无数	死的	?

比无数死者还要多?

[ðæt] [ɪn] [tʃɑːrd] ['sɪtiz] , [wɑːn] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

That	**in**	**charred**	**cities**	**,**	**wan**	**with**	**pain**	**,**
那	在	烧焦的	城市	,	万	和	疼痛	,

在那些被烧焦、因痛苦而憔悴的城市里,

[wɔːr] - ['desəlitid] ['mʌðərz] [lɪv; laɪv] ,

War	**-**	**desolated**	**mothers**	**live**	**,**
战争	-	荒凉的	母亲们	居住	,

饱受战争摧残的母亲们生活着,

[waɪl] [lɪps] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] [tʌg] [ɪn] [veɪn]

While	**lips**	**of**	**babies**	**tug**	**in**	**vain**
尽管	嘴唇	的	婴儿	拖船	在	徒劳

婴儿的嘴唇徒劳地拉扯着

[æt; ət] [brests] [ðæt] [hæv; həv] [noʊ] [mɪlk] [tuː; tə] [gɪv] ?

At	**breasts**	**that**	**have**	**no**	**milk**	**to**	**give**	**?**
在	乳房	那	有	不	牛奶	到	给	?

那些没有奶水的乳房呢?

[ɔːr] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['bætərd] [wɔːlz] ,

Or	**that**	**beneath**	**thy**	**battered**	**walls**	**,**
或者	那	下面	你的	伤痕累累	墙壁	,

或者说,在你那破败的城墙之下,

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [hel] ,

Cursed	**with**	**the**	**eloquence**	**of**	**hell**	**,**
被诅咒的	和	这	口才	的	地狱	,

被地狱般的雄辩所诅咒,

[blæk] [wɑːnt] [tuː; tə] [red] [rɪ'beljən] [kɔːlz] . . . ?

Black	**Want**	**to**	**red**	**Rebellion**	**calls**	**. . .**	**?**
黑色的	想	到	红色的	叛乱	呼叫	. . .	?

黑色想要红色? 反抗的呼声.....?

[hiːd] [nɑːt] , [aɪ] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ɪz] [wel] !

Heed	**not**	**,**	**I**	**tell**	**thee**	**all**	**is**	**well**	**!**
注意	不是	,	我	告诉	你	全部	是	出色地	!

别担心,我告诉你一切都很好!

[hiːd] [nɑːt] !

Heed	**not**	**!**
注意	不是	!

别理会!

[hæv; həv] [vaɪn] - [klæd] ['meidnz] [sɪŋ]

Have	**vine**	**-**	**clad**	**maidens**	**sing**
有	藤	-	覆膜	少女们	唱歌

让身披藤蔓的少女歌唱

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ðiː] ['sentɪd] [waɪn] [ænd; ənd] [gɔːr] ;
And **serve** **thee** **scented** **wine** **and** **gore** **;**
和 服务 你 香味 葡萄酒 和 血块 ;

为你奉上香醇的美酒和鲜血;

[læf] !
Laugh **!**
笑 !

笑!

[glʌt] [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['vɑːmɪtɪŋ] ,
Glut **thyself** **to** **vomiting** **,**
谷 你自己 到 呕吐 ,

吃到呕吐为止,

[ænd; ənd] ['hɪkʌp] , ['skriːmɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
And **hiccough** **,** **screaming** **still** **for** **more** **.**
和 打嗝 , 尖叫 仍然 为了 更多的 .

打了个嗝，还大声嚷嚷着要更多。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] ,
What **of** **the** **Men** **against** **the** **gate** **,**
什么 的 这 男人 反对 这 门 ,

守卫城门的那些人呢?

[blæk] - [mæst] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [liːn] . . .
Black **-** **massed** **and** **sullen** **,** **gaunt** **and** **lean** **.** **.** **.**
黑色的 - 大量 和 忧郁 , 瘦削 和 倾斜 . . .

面色漆黑，神情阴郁，骨瘦如柴.....

[laɪk] [ðiː] [ðeɪ] [kreɪv] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] .
Like **thee** **they** **crave** **one** **thing** **to** **hate** **.**
喜欢 你 他们 渴望 一 事物 到 恨 .

和你一样，他们也渴望憎恨某件事。

[biː; bi] [glæd] . . .
Be **glad** **.** **.** **.**
是 高兴的 . . .

你应该感到高兴.....

[ænd; ənd] [wet] [ðaɪ] ['gɪlətiːn] !
and **whet** **thy** **guillotine** **!**
和 磨刀 你的 断头台 !

磨利你的断头台吧!

[ðə; ði] [red] [gɑːrd]
THE **RED** **GUARD**
这 红色的 警卫

红卫兵

[sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] !
Sons **of** **the** **dawn** **!**
儿子们 的 这 黎明 !

黎明之子!

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [ɪn'sleɪv]
No **more** **shall** **you** **enslave**
不 更多的 将 你 奴役

你们不得再奴役

[nɔːr] [lʌl] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['hʌnid] [laɪz] [tuː; tə] [sliːp] ,
Nor **lull** **them** **with** **your** **honied** **lies** **to** **sleep** **,**
也不 麻痹 他们 和 你的 蜂蜜 谎言 到 睡觉 ,

不要用甜言蜜语哄他们入睡,

[nɔːr] [liːd] [ðem; ðəm][ɑːn][laɪk] [həːdz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ʃiːp] ,

Nor	**lead**	**them**	**on**	**like**	**herds**	**of**	**human**	**sheep**	**,**
也不	带领	他们	在	喜欢	畜群	的	人类	羊	,

不要像对待羊群一样牵着他们走，

[tuː; tə] ['hoʊpləs] ['slɔːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [luːt] [juː; jʊ] [kreɪv] .

To	**hopeless**	**slaughter**	**for**	**the**	**loot**	**you**	**crave**	**.**
到	绝望	屠宰	为了	这	抢劫	你	渴望	.

为了你渴望的战利品，进行毫无希望的屠杀。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [weɪv] [ɑːn] ['maɪti] [weɪv] ,

For	**now**	**upon**	**you**	**,**	**wave**	**on**	**mighty**	**wave**	**,**
为了	现在	之上	你	,	海浪	在	强大的	海浪	,

现在，汹涌的巨浪正向你袭来，

[ðə; ði]['aɪərn] - [stɜːrn] [bə'tæljənz] [raɪz][ænd; ənd] [liːp]

The	**iron**	**-**	**stern**	**battalions**	**rise**	**and**	**leap**
这	铁	-	船尾	营	上升	和	飞跃

铁尾营起跳

[tuː; tə]['ekstərpeɪt][jʊr; jər] [briːd] [ænd; ənd] ['beri] [diːp]

To	**extirpate**	**your**	**breed**	**and**	**bury**	**deep**
到	根除	你的	品种	和	埋葬	深的

彻底消灭你的品种并深埋地下

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][ðə; ði] [ˌʌnlə'mentɪd] [greɪv] !

And	**sow**	**with**	**salt**	**the**	**unlamented**	**grave**	**!**
和	母猪	和	盐	这	无人哀悼	严重	!

用盐撒在无人哀悼的坟墓上!

[ə'kɜːrsɪd] ['mɑːnstər] — ['naɪtmer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] —

Accursed	**Monster**	**—**	**nightmare**	**of**	**the**	**years**	**—**
被诅咒的	怪物	—	恶梦	的	这	年	—

诅咒的怪物——多年的噩梦——

[pɔːz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [er] [juː; jʊ] [pæs] [ə'weɪ] !

Pause	**but**	**a**	**moment**	**ere**	**you**	**pass**	**away**	**!**
暂停	但	一个	片刻	埃雷	你	经过	离开	!

临终前，请稍作停留!

[pɔːz] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ɜːrθ] [meɪd] [kliːn] [ænd; ənd] [pjʊr] —

Pause	**and**	**behold**	**the**	**earth**	**made**	**clean**	**and**	**pure**	**—**
暂停	和	看哪	这	地球	制成	干净的	和	纯的	—

停下来，看看这片被洁净纯净的大地——

['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] —

Our	**earth**	**,**	**that**	**you**	**have**	**drenched**	**with**	**blood**	**and**	**tears**	**—**
我们的	地球	,	那	你	有	湿透了	和	血	和	眼泪	—

我们的大地，你们用鲜血和泪水浸透了它——

[ðen] [griːt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['juːʒərər][ʌv; əv] [deɪ] , —

Then	**greet**	**the**	**crimson**	**usurer**	**of**	**Day**	**,**	**—**
然后	迎接	这	赤红	高利贷者	的	天	,	—

然后向白昼的赤红高利贷者问好——

[ðə; ði] ['maɪti] [ˌproʊlə'teriən] [dɪk'tetʃər] !

The	**mighty**	**Proletarian**	**Dictature**	**!**
这	强大的	无产阶级	独裁统治	!

强大的无产阶级专政!

[ðə; ði] [red] [fiːst]

THE	**RED**	**FEAST**
这	红色的	盛宴

红色盛宴

[goʊ] [faɪt] , [juː; jʊ] [fuːlz] !

Go	fight	,	you	fools	!
去	斗争	,	你	傻瓜	!

去战斗吧，你们这些蠢货!

[ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [straɪf]

Tear	up	the	earth	with	strife
撕	向上	这	地球	和	冲突

用纷争撕裂大地

[ænd; ənd] [spɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʌts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fiːld] ;

And	spill	each	others	guts	upon	the	field	;
和	洒	每个	其他的	内脏	之上	这	场地	;

在球场上互相撕咬、血肉模糊;

[sɜːrv] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] [ðə; ði] [men] [juː; jʊ] [sɜːrvd] [ɪn] [laɪf]

Serve	unto	death	the	men	you	served	in	life
服务	到	死亡	这	男人	你	服务	在	生活

要至死都为你生前服侍过的人服务。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [waɪd] [də'mɪnjənz] [meɪ] [nɑːt] [jiːld] .

So	that	their	wide	dominions	may	not	yield	.
所以	那	他们的	宽的	领地	可能	不是	屈服	.

以免他们的广袤领土屈服。

[stænd] [baɪ] [ðə; ði] [flæg] — [ðə; ði] [laɪ] [ðæt] [stɪl] [ə'ljuəz] ;

Stand	by	the	flag	—	the	lie	that	still	allures	;
站立	经过	这	旗帜	—	这	说谎	那	仍然	诱惑	;

捍卫国旗——这个谎言至今仍充满诱惑力;

[leɪ] [daʊn] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [lænd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [oʊn] ,

Lay	down	your	lives	for	land	you	do	not	own	,
莱	向下	你的	生活	为了	土地	你	做	不是	自己的	,

为你们不拥有的土地献出生命，

[ænd; ənd] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu] [ə; eɪ] [wɔːr] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [jɔːrz]

And	give	unto	a	war	that	is	not	yours
和	给	到	一个	战争	那	是	不是	你的

把钱投入到一场与你无关的战争中。

[jʊr; jər] ['gɔːri] [taɪð] [ʌv; əv] ['mæŋgld] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] .

Your	gory	tithe	of	mangled	flesh	and	bone	.
你的	血腥	什一奉献	的	残缺不全	肉	和	骨	.

你献上的血淋淋的残肢断骸。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [jɔːrz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɔːr] [kɪl]

But	whether	it	be	yours	to	fall	or	kill
但	无论	它	是	你的	到	落下	或者	杀

但无论你是坠落还是死亡，都取决于你自己。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [waɪ] [nɔːr] [wer] .

You	must	not	pause	to	question	why	nor	where	.
你	必须	不是	暂停	到	问题	为什么	也不	在哪里	.

你不得停下来质疑为什么，也不得质疑地点。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['taɪni] [krɔsiz] [ɑːn] [ðæt] [hɪl] ?

You	see	the	tiny	crosses	on	that	hill	?
你	看	这	微小的	十字架	在	那	爬坡道	?

你看到山坡上的小十字架了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ðoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ˌmɪljə'ner] .

It	took	all	those	to	make	one	millionaire	.
它	采取	全部	那些	到	制作	一	百万富翁	.

所有这些加起来才造就了一个百万富翁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv] [blʌd] [wɜːr; wər] [ʃed] ,

It	was	for	him	the	seas	of	blood	were	shed	,
它	曾是	为了	他	这	海域	的	血	是	棚	,

血海皆为他而流。

[ðæt] [fiːldz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [lɪt][ðə; ði][skaɪ] ;

That	fields	were	razed	and	cities	lit	the	sky	;
那	字段	是	夷为平地	和	城市	点燃	这	天空	;

田野被夷为平地，城市照亮了夜空；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]['tʃɔːrt(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [ded] —

And	now	he	comes	to	chortle	o'er	the	dead	—
和	现在	他	来	到	咯咯笑	超过	这	死的	—

而现在他却来嘲笑死者——

[ðə; ði]['kɑːndɔːr] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['mɪljənz] [daɪ] !

The	condor	Thing	for	whom	the	millions	die	!
这	秃鹰	事物	为了	谁	这	百万	死	!

那只令千百万人为之献身的秃鹰!

[ðə; ði]['bjuːgl] [skriːmz] , [ðə; ði] ['kænənz] [siːs] [tuː; tə] [rɔːr] .

The	bugle	screams	,	the	cannons	cease	to	roar	.
这	号角	尖叫	,	这	大炮	停止	到	吼	.

号角声戛然而止，大炮声也随之停止。

" [ɪ'nʌf] ! [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!	enough	!
"	足够的	!	足够的	!

够了！够了！

[gɑːd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [piːs] [ə'gen] .

God	give	us	peace	again	.
上帝	给	我们	和平	再次	.

愿上帝再次赐予我们和平。

" [ðə; ði][ræts] , [ðə; ði] ['mægəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv][wɔːr]

"	The	rats	,	the	maggots	and	the	Lords	of	War
"	这	老鼠	,	这	蛆	和	这	领主	的	战争

"老鼠、蛆虫和战争之王"

[ɑːr; ər][fæt][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [miːl] [ʌv; əv][men] .

Are	fat	to	bursting	from	their	meal	of	men	.
是	胖的	到	爆发	从	他们的	一顿饭	的	男人	.

他们吃饱了男人的饭，都胖得快要爆炸了。

[soʊ] ['stægər] [bæk] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] ['duːps] [huːv] " [wʌn] ,

So	stagger	back	,	you	stupid	dupes	who've	"	won	,
所以	错开	后退	,	你	愚蠢的	重复	谁有	"	韩元	,

所以，你们这些愚蠢的受骗者，都给我退后，你们这些"赢了"的家伙们!

" [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['strɪkən] [taʊnz] [tuː; tə] [tɔɪl] [ə'nuː] ,

"	Back	to	your	stricken	towns	to	toil	anew	,
"	后退	到	你的	受打击的	城镇	到	辛劳	重新	,

"回到你们饱受战火蹂躏的城镇，继续辛勤劳作吧。"

[fɔːr; fər][ðer; ðər][jʊr; jər]['dɪzməl]['tæsks][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌn'dʌn]

For	there	your	dismal	tasks	are	still	undone
为了	那里	你的	惨淡	任务	是	仍然	未完成

因为在那里，你那些糟糕的任务仍然没有完成。

[ænd; ənd][grɪm][stɑːr'veɪʃ(ə)n][grəups] [ə'gen][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

And	grim	Starvation	gropes	again	for	you	.
和	严峻	饥饿	摸索	再次	为了	你	.

而可怕的饥饿再次向你袭来。

[wʌt] ['mætərz] [naʊ] [jʊr; jər][flæg] , [jʊr; jər] [reɪs] , [ðə; ði] [skɪl]

What	matters	now	your	flag	,	your	race	,	the	skill
什么	事情	现在	你的	旗帜	,	你的	种族	,	这	技能

现在重要的是你的旗帜、你的种族、你的技能

[ʌv; əv] ['skætərd] ['liːdʒənz] — [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][geɪn] ?

Of	scattered	legions	—	what	has	been	the	gain	?
的	疏散	军团	—	什么	有	到过	这	获得	?

分散的军团——他们得到了什么?

[wʌns] [mɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [læʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'stɪl]

Once	more	beneath	the	lash	you	must	distil
一次	更多的	下面	这	睫毛	你	必须	蒸馏

再次在鞭笞下，你必须蒸馏

[jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [glʌt] [ə; eɪ]['glɔːri] [rɔːt] [ʌv; əv][peɪn] .

Your	lives	to	glut	a	glory	wrought	of	pain	.
你的	生活	到	谷	一个	荣耀	锻	的	疼痛	.

你们的人生将充满痛苦铸就的荣耀。

[ɪn] [piːs] [ðeɪ] [stɑːrv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['loʊðsəm] [tɔɪl] ,

In	peace	they	starve	you	to	your	loathsome	toil	,
在	和平	他们	饿死	你	到	你的	令人厌恶的	辛劳	,

和平时期，他们会让你挨饿，让你继续做那些令人厌恶的苦差事。

[ɪn][wɔːr] [ðeɪ] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [deθ] ;

In	war	they	drive	you	to	the	teeth	of	Death	;
在	战争	他们	驾驶	你	到	这	牙齿	的	死亡	;

在战争中，他们会把你逼到死神面前;

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər][laɪf] - [blʌd] [səuks]['ɪntuː][ðer; ðər][sɔɪl]

And	when	your	life	-	blood	soaks	into	their	soil
和	什么时候	你的	生活	-	血	浸泡	进入	他们的	土壤

当你的生命之血渗入他们的土壤

[ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][laɪz][tuː; tə] [tʃoʊk] [jʊr; jər]['daɪɪŋ] [breθ] .

They	give	you	lies	to	choke	your	dying	breath	.
他们	给	你	谎言	到	呛	你的	垂死	气息	.

他们用谎言扼杀你的生命。

[soʊ] [wɪl] [ðeɪ] [smaɪt] [jʊr; jər][blaɪnd] [aɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] ,

So	will	they	smite	your	blind	eyes	till	you	see	,
所以	将要	他们	惩击	你的	瞎的	眼睛	直到	你	看	,

他们会痛击你失明的双眼，直到你重见光明吗?

[ænd; ənd] [læʃ] [jʊr; jər]['neɪkɪd] [bæks] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [noʊ]

And	lash	your	naked	backs	until	you	know
和	睫毛	你的	裸	背部	直到	你	知道

鞭打你裸露的后背，直到你明白

[ðæt] ['weɪstɪd] [blʌd] [kæn; kən]['nevər][set][juː; jʊ] [friː]

That	wasted	blood	can	never	set	you	free
那	浪费	血	能	绝不	放	你	自由的

那浪费的鲜血永远无法让你获得自由。

[frʌm; frəm] ['fetəd] ['θrɔːldəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊ] .

From	fettered	thraldom	to	the	Common	Foe	.
从	束缚	奴役	到	这	常见的	敌人	.

从受束缚的奴隶到共同的敌人。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] " ['neɪʃ(ə)n] " [ɪz][ə; eɪ] [neɪm]

Then	you	will	find	that	"	nation	"	is	a	name
然后	你	将要	寻找	那	"	国家	"	是	一个	姓名

然后你会发现，"国家"是一个名称

[ænd; ənd] ['baʊndriz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt][ɪg'zɪst] ;
And **boundaries** **are** **things** **that** **don't** **exist** **;**
和 边界 是 事物 那 不 存在 ;

而界限，是不存在的东西;

[ðæt] ['leɪbɚz] ['bɑːndɪdʒ] , [ˌwɜːrld'waɪd] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
That **Labor's** **bondage** **,** **worldwide** **,** **is** **the** **same** **,**
那 劳工的 束缚 , 全世界 , 是 这 相同的 ,

劳工在世界范围内所受的束缚是相同的。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['enəmi] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'zɪst] .
And **ONE** **the** **enemy** **it** **must** **resist** **.**
和 一 这 敌人 它 必须 抵抗 .

以及它必须抵抗的敌人。

[ˌmɑːntri'ɔːl] , - .
Montreal **,** **1914** **.**
蒙特利尔 , - .

蒙特利尔，1914年。

[ðə; ði] ['gɚːlz] [huː] [sæŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
THE **GIRLS** **WHO** **SANG** **FOR** **US**
这 女孩们 WHO 唱 为了 我们

为我们歌唱的女孩们

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] ?
What **does** **it** **mean** **to** **us** **that** **Spring** **is** **here** **?**
什么 做 它 意思是 到 我们 那 春天 是 这里 ?

春天到来对我们来说意味着什么?

[wiː; wi] [æskt] [ɑːr'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [hɔːl] .
We **asked** **ourselves** **within** **the** **great** **grey** **hall** **.**
我们 问 我们自己 之内 这 伟大的 灰色的 大厅 .

我们在灰色的大厅里自问。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɔːl] ;
We **shall** **not** **feel** **the** **magic** **of** **her** **call** **;**
我们 将 不是 感觉 这 魔法 的 她 称呼 ;

我们将无法感受到她呼唤的魔力;

[ðɪs] [deɪ] , [laɪk] ['ʌðər] , [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] [drɪr] .
This **day** **,** **like** **others** **,** **will** **be** **dull** **and** **drear** **.**
这 天 , 喜欢 其他的 , 将要 是 乏味的 和 凄凉 .

和往常一样，今天将会是沉闷乏味的一天。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [sæŋ] . . .
And **then** **you** **sang** **.** **.** **.**
和 然后 你 唱 . . .

然后你唱起了歌.....

[ænd; ənd] [brɔːt] [soʊ] ['veri] [nɪr] ,
and **brought** **so** **very** **near** **,**
和 带来 所以 非常 靠近 ,

并被带到如此近的地方，

[ðə; ði]['freɪgrənt][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːl] ,
The **fragrant** **world** **beyond** **the** **prison** **wall** **,**
这 香 世界 超过 这 监狱 墙 ,

监狱围墙外的芬芳世界，

[ðə; ði] ['tendər] [fiːldz] , [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [græs] , [ænd; ənd] [ɔːl]
The **tender** **fields** **,** **the** **trees** **and** **grass** **,** **and** **all**
这 投标 字段 , 这 树木 和 草 , 和 全部

嫩绿的田野、树木和草地，以及所有的一切

[ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ðæt] ['evri] [mæn] [hoʊldz] [dɪr] .

The	hopes	and	dreams	that	every	man	holds	dear	.
这	希望	和	梦境	那	每一个	男人	持有	亲爱的	.

每个人心中珍视的希望和梦想。

[oʊ] , ['sɪlvəri] ['vɔɪsɪz] , [swiːt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] [juːθ]

O	,	silvery	voices	,	sweet	with	life	and	youth
哦	,	银色	声音	,	甜的	和	生活	和	青年

哦，银铃般的嗓音，甜美而充满活力与青春气息

['brʌʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [greɪ] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['reɪnboʊ] [wɪŋz] —

Brushing	our	grey	lives	with	your	rainbow	wings	—
刷牙	我们的	灰色的	生活	和	你的	彩虹	翅膀	—

用你彩虹般的翅膀轻拂我们灰暗的生活——

[laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [rɔːŋ] ,

Lives	that	were	stern	and	bitter	with	old	wrong	,
生活	那	是	船尾	和	苦的	和	老的	错误的	,

那些充满旧日冤屈、饱受煎熬和痛苦的生活，

[ænd; ənd] ['klenzɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ;

And	cleansing	them	with	beauty	and	with	truth	;
和	清洁	他们	和	美丽	和	和	真相	;

用美丽和真理洗涤他们;

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [sprɪŋz] —

Reviving	memories	of	vanished	springs	—
复苏	回忆	的	消失了	弹簧	—

重拾对消失的泉水的记忆——

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !

Making	us	whole	with	miracles	of	song	!
制作	我们	所有的	和	奇迹	的	歌曲	!

用歌声的奇迹让我们变得完整!

[tuː; tə] ['ɪdɪθ]

TO	EDITH
到	伊迪丝

致编辑

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [wɔːkt] [ðæt] [naɪt]

Do	you	remember	how	we	walked	that	night
做	你	记住	如何	我们	步行	那	夜晚

你还记得那天晚上我们是怎么走的吗?

[ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ?

In	early	spring	?
在	早期的	春天	?

早春时节?

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [swiːt] [dɪ'laɪt]

And	how	we	found	a	new	and	sweet	delight
和	如何	我们	成立	一个	新的	和	甜的	喜

我们又是如何找到一种新的甜蜜乐趣的呢?

[ɪn] ['evriθɪŋ] ?

In	everything	?
在	一切	?

在所有方面?

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld]

Do	you	remember	how	the	air	was	filled
做	你	记住	如何	这	空气	曾是	已填

你还记得空气是如何被充满的吗?

[wɪð; wɪθ] [mɪst] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] — [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [θrɪld] —

With	mist	and	moonlight	—	how	our	hearts	were	thrilled	—
和	薄雾	和	月光	—	如何	我们的	心	是	激动不已	—

薄雾缭绕，月光皎洁——我们多么激动不已——

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] ?

And	seemed	to	sing	?
和	似乎	到	唱歌	?

而且似乎还在唱歌?

[wʌt] [ɪf] [ðiːz] [wɔːlz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

What	if	these	walls	shut	out	the	world	for	me
什么	如果	这些	墙壁	关闭	出去	这	世界	为了	我

如果这些墙将我与世界隔绝开来呢?

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [tuː] ,

And	heaven	too	,
和	天堂	也	,

还有天堂，

[ðer; ðər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ['freɪgrənt] [ɪn] [maɪ] ['meməri]

There	still	lives	fragrant	in	my	memory
那里	仍然	生活	香	在	我的	记忆

我的记忆中依然留有芬芳。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

The	thought	of	you	.
这	想法	的	你	.

想起你。

[ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [haɪ] [doʊm] [ə'bʌv] [juː; jʊ]

And	out	there	now	with	life's	high	dome	above	you
和	出去	那里	现在	和	生活的	高的	穹顶	多于	你

而现在，你身处人生的高穹之下。

[ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [nuː] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] —

If	you	but	knew	how	very	much	I	love	you	—
如果	你	但	知道	如何	非常	很多	我	爱	你	—

如果你知道我有多爱你——

[ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [nuː] . . . .

If	you	but	knew	.	.	.	.
如果	你	但	知道	.	.	.	.

如果你知道.....

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn]

SONG	OF	SEPARATION
歌曲	的	分离

离别之歌

[tuː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] ,

Two	that	I	love	must	live	alone	,
二	那	我	爱	必须	居住	独自的	,

我爱的两个人必须孤独地生活。

[fɑːr] [ə'weɪ] .

Far	away	.
远的	离开	.

离这很远。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [maɪ] [oʊn] ,

All	in	the	world	I	can	call	my	own	,
全部	在	这	世界	我	能	称呼	我的	自己的	,

世界上所有我能称之为自己的东西，

['oʊnli] [ðeɪ] .
Only they .
仅有的 他们 .

只有他们。

['mʌðər] [ænd; ənd] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] ,
Mother and boy in the rocking chair ,
母亲 和 男生 在 这 摇滚 椅子 ,

母亲和男孩坐在摇椅上，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['kænɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ,
Thinking of one who cannot be there ,
思维 的 一 WHO 不能 是 那里 ,

想起一个无法到场的人，

['briːðɪŋ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪz][hæf][ə; eɪ] [prer] ;
Breathing a hope that is half a prayer ;
呼吸 一个 希望 那 是 一半 一个 祷告 ;

呼吸着半个祈祷般的希望;

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Night and day , night and day .
夜晚 和 天 , 夜晚 和 天 .

日夜交替，日夜交替。

[hɪr] [ɪn][maɪ] [sel] [aɪ][mʌst; məst][sɪt][ə'loʊn] ,
Here in my cell I must sit alone ,
这里 在 我的 细胞 我 必须 坐 独自的 ,

我只能独自一人坐在这间牢房里。

[kloʊðd] [ɪn] [greɪ] .
Clothed in grey .
穿着衣服 在 灰色的 .

身着灰色衣服。

[baːz][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn]
Bars of iron and walls of stone
酒吧 的 铁 和 墙壁 的 石头

铁条和石墙

[bɪd][ˌem 'iː] [steɪ] .
Bid me stay .
出价 我 停留 .

请我留下。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɪts][pɑːmp][ænd; ənd] [ʃoʊ] ?
What of the world with its pomp and show ?
什么 的 这 世界 和 它是盛大场面 和 展示 ?

那充满浮华和炫耀的世界又如何呢?

['bɔːbəlz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] !
Baubles of nothing !
小饰品 的 没有什么 !

毫无意义的小玩意!

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] :
This I know :
这 我 知道 :

我知道的是:

[diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [mɪs] [ðem; ðəm][soʊ]
Deep in my heart I miss them so
深的 在 我的 心 我 错过 他们 所以

我内心深处非常想念他们。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Night	and	day	,	night	and	day	.
夜晚	和	天	,	夜晚	和	天	.

日夜交替，日夜交替。

[tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn]

TO	MY	LITTLE	SON
到	我的	小的	儿子

致我的小儿子

[aɪ] ['kænɑːt] [luːz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

I	cannot	lose	the	thought	of	you
我	不能	失去	这	想法	的	你

我无法忘记你。

[ˌaɪ 'tiː] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,

It	haunts	me	like	a	little	song	,
它	闹鬼的地方	我	喜欢	一个	小的	歌曲	,

它像一首小歌一样萦绕在我心头。

[ˌaɪ 'tiː] [blendz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [aɪ] [siː] [ɔːr] [duː]

It	blends	with	all	I	see	or	do
它	混合物	和	全部	我	看	或者	做

它与我所见所闻的一切融为一体。

[iːtʃ] [deɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] .

Each	day	,	the	whole	day	long	.
每个	天	,	这	所有的	天	长的	.

每天，一整天。

[ðə; ði] [treɪn] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] ['ɛndʒənz] [θrɑːb] ,

The	train	,	the	lights	,	the	engine's	throb	,
这	火车	,	这	灯	,	这	发动机的	搏动	,

火车、灯光、引擎的轰鸣声，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['stɪŋɪŋ] ['meməri] :

And	that	one	stinging	memory	:
和	那	一	刺痛	记忆	:

还有那段令人心痛的回忆：

[jʊr; jər] [breɪv] [smaɪl] ['broʊkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] ,

Your	brave	smile	broken	with	a	sob	,
你的	勇敢的	微笑	破碎的	和	一个	哭泣	,

你强忍着笑容，但笑容被啜泣打破。

[jʊr; jər] [feɪs] [prest] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Your	face	pressed	close	to	me	.
你的	脸	按下	关闭	到	我	.

你的脸紧紧贴着我。

[lɪps] ['tremblɪŋ] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] ;

Lips	trembling	far	too	much	to	speak	;
嘴唇	发抖	远的	也	很多	到	说话	;

嘴唇颤抖得厉害，说不出话来；

[ðə; ði] [ɑːrmz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ʌn'dʌn] ;

The	arms	that	would	not	come	undone	;
这	武器	那	会	不是	来	未完成	;

那双紧紧相拥的手臂；

[ðə; ði] [kɪs] [soʊ] ['sɔːlti] [ɑːn] [jʊr; jər] [tʃiːk] ;

The	kiss	so	salty	on	your	cheek	;
这	吻	所以	咸	在	你的	脸颊	;

脸颊上咸咸的吻；

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [trɪp] [bɪ'gʌn] .

The	long	,	long	trip	begun	.
这	长的	,	长的	旅行	开始	.

漫长的旅程开始了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

I	could	not	miss	you	more	it	seemed	,
我	可以	不是	错过	你	更多的	它	似乎	,

我似乎再也无法比平时更想念你了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

But	now	I	don't	know	what	to	say	.
但	现在	我	不	知道	什么	到	说	.

但我现在不知道该说什么了。

[its] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [driːmd]

It's	harder	than	I	ever	dreamed
它是	更难	比	我	曾经	梦见

比我想象的还要难。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

With	you	so	far	away	.
和	你	所以	远的	离开	.

你远在天边。

[ɪ'skeɪpt] !

ESCAPED	!
逃脱	!

逃脱了!

([ðə; ði]['bɔɪlər] [haʊs] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [bloʊn] " ['waɪldkæt] " [wen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [meɪks] [ə; eɪ] " ['getəweɪ]

(	The	boiler	house	whistle	is	blown	"	wildcat	"	when	a	prisoner	makes	a	"	getaway
(	这	锅炉	房子	哨	是	吹	"	野猫	"	什么时候	一个	囚犯	制作	一个	"	逃离

")

"	)
"	)

（当囚犯"逃脱"时，锅炉房的汽笛会"狂鸣"）。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][fled] . . . . !

A	man	has	fled	.	.	.	!
一个	男人	有	逃亡	.	.	.	!

一名男子逃跑了……!

[wiː; wi] [klʌtʃ] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd][weɪt] ;

We	clutch	the	bars	and	wait	;
我们	离合器	这	酒吧	和	等待	;

我们紧紧抓住栏杆，等待着;

[ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ɑːr; ər] ['empti] , [tens] [ænd; ənd] [stɪl] ;

The	corridors	are	empty	,	tense	and	still	;
这	走廊	是	空的	,	紧张	和	仍然	;

走廊空荡荡的，气氛紧张而寂静;

[ə; eɪ]['sɪlvər] [mɪst][hæz; həz] [dɪmd] [ðə; ði]['dɪstənt] [hɪl] ;

A	silver	mist	has	dimmed	the	distant	hill	;
一个	银	薄雾	有	调暗	这	遥远	爬坡道	;

远处的山丘被一层银雾笼罩;

[ðə; ði] [gɑːrdz] [hæv; həv] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [geɪt] .

The	guards	have	gathered	at	the	prison	gate	.
这	守卫	有	聚集	在	这	监狱	门	.

狱警们聚集在监狱门口。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] " ['waɪldkæt] " [bleəz] [ɪts] [heɪt]
Then suddenly the " wildcat " blares its hate
然后 突然 这 " 野猫 " 刺耳的 它是 恨

然后，突然间，"野猫"发出了仇恨的咆哮。

[laɪk] [sʌm; səm][mæd]['məulɔk] ['skri:mɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪl] ,
Like some mad Moloch screaming for the kill ,
喜欢 一些 疯狂的 摩洛克 尖叫 为了 这 杀 ,

就像疯狂的摩洛克发出杀戮的咆哮，

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['terər] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
Shattering the air with terror loud and shrill ,
破碎 这 空气 和 恐怖 大声 和 尖锐 ,

恐怖的尖叫声响彻云霄，震耳欲聋。

[ðə; ði][dɪm] , [greɪ] [wɔ:lz] [bɪ'kʌm] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] .
The dim , grey walls become articulate .
这 暗淡 , 灰色的 墙壁 变得 能言善辩 .

昏暗的灰色墙壁变得清晰起来。

['fri:dəm] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
Freedom , you say ?
自由 , 你 说 ?

你说的是自由?

[bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər]['ɔ:ltər] [hɪr] !
Behold her altar here !
看哪 她 坛 这里 !

请看这里是她的祭坛!

[ɪn] [ðoʊz] [fɑ:r] ['sɪtiz] [men][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd]
In those far cities men can only find
在 那些 远的 城市 男人 能 仅有的 寻找

在那些遥远的城市里，男人只能找到

[ə; eɪ] [vɑ:stə] ['prɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɛdɚ] [hel] ,
A vaster prison and a redder hell ,
一个 更广阔 监狱 和 一个 更红 地狱 ,

更大的监狱，更血腥的地狱。

- [baɪ] [nu:] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['greɪtər] [fɪr] .
O'ershadowed by new wings of greater fear .
- 经过 新的 翅膀 的 更大的 害怕 .

被更大的恐惧的新翅膀笼罩。

[breɪv] [fu:l] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rld][tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd]
Brave fool , for such a world to leave behind
勇敢的 傻子 , 为了 这样的 一个 世界 到 离开 在后面

勇敢的傻瓜，竟会离开这样一个世界。

[ðə; ði]['aɪərn]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] !
The iron sanctuary of a cell !
这 铁 避难所 的 一个 细胞 !

牢房，一座铁一般的圣殿!

['retrəspekt]
RETROSPECT
回顾

回顾

[ðə; ði] [wɔ:l] - [gɜ:rt] ['dɪstəns] ['ʌndʒəˌleɪts] [wɪð; wɪθ] [hi:t] ;
The wall - girt distance undulates with heat ;
这 墙 - 束 距离 起伏 和 热 ;

墙体与墙体之间的距离随温度变化而波动;

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [kraʊtʃ] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

The	buildings	crouch	in	terror	of	the	sun	;
这	建筑物	蹲伏	在	恐怖	的	这	太阳	;

建筑物畏惧烈日，瑟瑟发抖；

[stiːl] [baːz][ænd; ənd][stoʊnz] , [hiːt] - ['tɔːrtʃərd] [tʌn][ɑːn][tʌn] ,

Steel	bars	and	stones	,	heat	-	tortured	ton	on	ton	,
钢	酒吧	和	石头	,	热	-	受折磨	吨	在	吨	,

钢筋和石块，经受着一吨又一吨的热折磨，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuːnz] [rɪ'mɔːrsləs] ['hæmərz] [biːt] .

On	which	the	noon's	remorseless	hammers	beat	.
在	哪个	这	中午	冷酷无情	锤子	打	.

正午的烈日无情地敲击着它。

[ə'loʊn][aɪ] [trʌdʒ] [ðə; ði][waɪd] [red] - ['kɑːbld] [striːt] :

Alone	I	trudge	the	wide	red	-	cobbled	street	:
独自的	我	跋涉	这	宽的	红色的	-	鹅卵石路	街道	:

我独自一人艰难地走在宽阔的红石街道上：

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [driːm] [ɪz] [dʌn] . . . ?

How	long	before	this	evil	dream	is	done	.	.	.	?
如何	长的	前	这	邪恶的	梦	是	完毕	.	.	.	?

这场噩梦还要多久才能结束……?

[ðiːz] [streɪndʒ][mæd][stoʊnz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] ,

These	strange	mad	stones	I	know	them	every	one	,
这些	奇怪的	疯狂的	石头	我	知道	他们	每一个	一	,

这些奇异的疯狂石头，我一个都认识。

[wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][oʊ] , [haʊ] ['meni] [fiːt] !

Worn	with	the	tread	of	oh	,	how	many	feet	!
磨损	和	这	踏	的	哦	,	如何	许多	脚	!

磨损痕迹清晰可见，仿佛经历了无数次的踩踏!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

And	yet	it	seems	that	I	have	seen	it	all
和	然而	它	似乎	那	我	有	已见	它	全部

然而，我似乎已经看遍了一切。

[bɪ'fɔːr] . . .

Before	.	.	.
前	.	.	.

前。。。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] . . .

I	know	not	when	.	.	.
我	知道	不是	什么时候	.	.	.

我不知道何时……

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

but	there	should	be
但	那里	应该	是

但应该有

[blʌnt] ['bɪldɪŋz] [nɪr] [ə; eɪ] [klɪf] , [æz; əz][aɪ][rɪ'kɔːl] ;

Blunt	buildings	near	a	cliff	,	as	I	recall	;
钝	建筑物	靠近	一个	悬崖	,	作为	我	记起	;

我记得，悬崖边上是一些钝角建筑；

[ber] ['rɑːks] — [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [waɪt] — [ə; eɪ] [nɑːrld] [dɑːrk] [triː] . . .

Bare	rocks	—	a	burning	white	—	a	gnarled	dark	tree	.	.	.
裸	岩石	—	一个	燃烧	白色的	—	一个	盘根错节的	黑暗的	树	.	.	.

裸露的岩石——一片灼热的白色——一棵虬曲的黑树……

[ænd; ənd] ['luːmɪŋ] [klɪr] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sentri] [wɔːl]

And	**looming**	**clear**	**above**	**a**	**sentried**	**wall**
和	迫在眉睫	清除	多于	一个	哨兵	墙

巍峨耸立在哨兵把守的城墙之上。

[ðə; ði] [foʊm] - [leɪst] ['splendər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrm] [bluː] [siː] . . .

The	**foam**	**-**	**laced**	**splendor**	**of**	**a**	**warm**	**blue**	**sea**	**.**	**.**	**.**
这	泡沫	-	系带	辉煌	的	一个	温暖的	蓝色的	海	.	.	.

温暖的蓝色大海，波光粼粼，美不胜收……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神